

Stjórnartíðindi

1996 - C-deild

Útgáfa 2.1 af rafræna skjalinu

Þetta PDF skjal er hluti afraksturs skönnunar á prentuðum eintökum af Stjórnartíðindum. Markmið þessarar útgáfu er að veita almenningi færi á að eignast sitt eigið eintak af prentuðum Stjórnartíðindum án endurgjalds. Hvorki dómsmálaráðuneytið né önnur stjórnvöld standa að gerð skjals þessa umfram það að hafa útvegað höfundu skjalsins prentteintök af ritinu.

Skjalið er upprunalega birt á vefnum <https://urlausnir.is>. Þar má finna rafrænar útgáfur hinna bindanna og verða nýrri útgáfur af skjölunum í boði þar.

Takmörkun ábyrgðar

Höfundur skjals þessa afsalar sér allri ábyrgð, að því marki sem lög heimila, vegna beinnar og/eða óbeinnar notkunar skjalsins sjálfs eða afurða sem af því leiðir. Þó stefnt hafi verið að því markmiði að skjalið endurspegli sem best innihald upprunalegu bindanna er hvorki hægt að tryggja né ábyrgjast að það hafi tekist. Framangreint á einnig við um efnislegt innihald prentuðu eintakanna sem skönnuð voru.

Höfundaréttur

Samkvæmt 9. gr. núverandi höfundalaga, nr. 73/1972, njóta landslög og önnur áþekk gögn gerð af opinberri hálfu, ekki verndar höfundalaga.

Hvers kyns höfundarréttur sem höfundur skjalsins gæti hafa skapað sér til handa með skönnuninni sjálfri eða öðru framlagi sínu til sköpunar þess, skal vera meðhöndlaður í samræmi við Creative Commons Zero höfundaleyfið (CC0 1.0 Universal eða síðari útgáfa þess).

Ábendingar

Séu ábendingar um mögulegar úrbætur á skjalinu er hægt að koma þeim á framfæri við höfund þess.

Höfundur skjalsins: Svavar Kjarrval (svavar@kjarrval.is)

STJÓRNARTÍÐINDI

1996

C-DEILD



REYKJAVÍK 2003
GUTENBERG

Útgefandi: Dóms- og kirkjumálaráðuneytið.

Efnisyfirlit

í tímaröð.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
1	18. jan.	Auglýsing um samning í formi bréfaskipta milli Evrópu-bandalagsins og Íslands um tilteknar landbúnaðarafurðir ..	1-4
2	18. jan.	Auglýsing um samning við Vestur-Evrópusambandið um öryggismál	4-7
3	29. jan.	Auglýsing um viðbótarbókun við samninginn milli Efnahags-bandalags Evrópu og Íslands	8-10
4	4. mars	Auglýsing um fríverslunarsamning milli ríkja Fríverslunar-samtaka Evrópu og Eistlands	10
5	4. mars	Auglýsing um fríverslunarsamning milli ríkja Fríverslunar-samtaka Evrópu og Litháens	10
6	4. mars	Auglýsing um fríverslunarsamning milli ríkja Fríverslunar-samtaka Evrópu og Slóveníu	11
7	7. júní	Auglýsing um fríverslunarsamning milli ríkja Fríverslunar-samtaka Evrópu og Lettlands	11
8	7. júní	Auglýsing um samning við Færeyjar um fiskveiðar innan íslenskrar og færeyskrar lögsögu á árinu 1996.....	11-14
9	7. júní	Auglýsing um samning við Færeyjar um stjórn veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 1996	14-17
10	7. júní	Auglýsing um bókun um verndun, skynsamlega nýtingu og stjórnun veiða á norsk-íslenska síldarstofninum í Norðaust-ur-Atlantshafi	18-20
11	7. júní	Auglýsing um samning við Noreg um veiðiheimildir innan íslenskrar lögsögu og lögsögu Jan Mayen á árinu 1996....	21-22
12	7. júní	Auglýsing um samning við Rússland um veiðiheimildir innan íslenskrar lögsögu á árinu 1996	22-26
13	2. ágúst	Auglýsing um samning um gagnkvæma stjórnsýsluaðstoð í skattamálum	26
14	2. ágúst	Auglýsing um Evrópusamning um viðurkenningu og fulln-ustu ákvarðana varðandi forsjá barna og endurheimt forsjár barna	27-40
15	2. ágúst	Auglýsing um Norðurlandasamning um félagslega aðstoð og félagslega þjónustu	41
16	26. ágúst	Auglýsing um samning um einkaréttarleg áhrif af brotnámi barna til flutnings milli landa	41-54
17	26. ágúst	Auglýsing um samning við Mósambík um þróunarsamvinnu	55-64
18	27. sept.	Auglýsing um menningarsamning við Alþýðulýðveldið Kína	65-66
19	25. okt.	Auglýsing um samning gegn pyndingum og annarri grimmi-legri, ómannlegri eða vanvirðandi meðferð eða refsingu .	66-82
20	31. des.	Auglýsing um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Búlgaríu	82
21	31. des.	Auglýsing um breytingu á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Eistlands	83

IV

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
22	31. des.	Auglýsing um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Ísraels	83
23	31. des.	Auglýsing um breytingu á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Lettlands	84
24	31. des.	Auglýsing um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Póllands	84
25	31. des.	Auglýsing um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Rúmeníu	85
26	31. des.	Auglýsing um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Slóvakíu	85-86
27	31. des.	Auglýsing um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Slóveníu	86
28	31. des.	Auglýsing um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Tékklands	86-87
29	31. des.	Auglýsing um gildistöku ákvarðana sameiginlegu EES-nefndarinnar um breytingar á EES-samningnum á árunum 1994-1995	87-101
30	31. des.	Auglýsing um framlengingu samnings við Grænhöfðaeyjar um þróunarsamvinnu	101

STJÓRNARTÍÐINDI C 1 – 1996

18. janúar 1996

1

Nr. 1

AUGLÝSING um samning í formi bréfaskipta milli Evrópubandalagsins og Íslands um tilteknar landbúnaðarafurðir.

Hinn 12. janúar 1996 var í Brussel gengið frá samningi í formi bréfaskipta milli Evrópubandalagsins og lýðveldisins Íslands um tilteknar landbúnaðarafurðir. Samningnum var beitt frá og með 1. janúar 1995 og öðlaðist hann gildi 12. janúar 1996. Um er að ræða aðlögun á samningi um sérstakt fyrirkomulag í landbúnaði milli Efnahagsbandalags Evrópu og lýðveldisins Íslands frá 2. maí 1992, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 34/1993 þar sem samningurinn er birtur.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 18. janúar 1996.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR í formi bréfaskipta milli Evrópubandalagsins og lýðveldisins Íslands um tilteknar landbúnaðarafurðir.

a. Bréf ríkisstjórnar Íslands til ráðs Evrópusambandsins.

Brussel, 12.01.1996

Herra,

Mér er það heiður að vísa til samnings í formi bréfaskipta frá 2. maí 1992 milli Efnahagsbandalags Evrópu og lýðveldisins Íslands um tilteknar landbúnaðarafurðir og til þeirra viðræðna sem átt hafa sér stað milli samningsaðilanna tveggja í því skyni að aðlagja samninginn og ákveða tilhögun viðskipta með tilteknar landbúnaðarafurðir, í anda 15. gr. fríverslunarsamnings EBE og Íslands, í kjölfar aðildar lýðveldisins Austurríkis, lýðveldisins Finnlands og konungsríkisins Svíþjóðar að Evrópusambandinu.

Ég staðfesti hér með að niðurstöður viðræðnanna voru sem hér segir:

1. Ísland og bandalagið eru sammála um að frá 1. janúar 1995 skuli ívilnanir, sem lýðveldið Ísland veitti með fyrrgreindum bréfaskiptum, gilda áfram í bandalaginu eftir stækkun þess.
2. Frá 1. janúar 1995 veitir bandalagið Íslandi árlega tollkvóta sem getið er í I. viðauka hér á eftir.
3. Upprunareglur um beitingu kvótanna, sem um getur í 2. lið hér að framan, er að finna í II. viðauka hér á eftir.

Samningsaðilar skulu samþykka þessi bréfaskipti í samræmi við viðtekna málsmæðferð sína.

Ég væri yður þakklátur ef þér staðfestuð að þér samþykkið efni þessa bréfs.

Fyrir hönd ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands,
Hannes Hafstein

b. Svarbréf.

Brussel, 12.01.1996

Herra,

Mér er það heiður að veita móttöku bréfi yðar frá því í dag sem hljóðar svo:

[Sjá bréf hér að framan.]

Mér er það heiður að staðfesta að bandalagið samþykkir efni bréfs yðar.

Fyrir hönd ráðs Evrópusambandsins,

Rolf Möhler

I. VIÐAUKI

Árlegir tollkvótar sem Evrópubandalagið veitir lýðveldinu Íslandi.

SAT-númer	Lýsing	Magn	Tollur
0101 19 10 } 0101 19 90 }	Lifandi hestar	100 hestar	Tollfrjálst
0204	Kinda- eða geita- kjöt, nýtt, kælt eða fryst	Jafngildi 750 tonna af skrokkum	Tollfrjálst

II. VIÐAUKI

Upprunareglur.

- Ákvæði bókunar 3 í samningnum milli Efnahagsbandalags Evrópu og Lýðveldisins Íslands varðandi skilgreiningu á hugtakinu „upprunavörur“ og fyrirkomulag á samvinnu stjórnvalda, eins og þeim var síðast breytt með ákvörðun sameiginlegrar nefndar EB og Íslands nr. 1/94 frá 8. mars 1994, gilda um þær afurðir sem getið er í I. viðauka að breyttu breytanda.
- Sérreglur um aðvinnslu efna sem ekki teljast upprunaefni og notuð eru við framleiðslu þessara afurða til að þær öðlist upprunaréttindi og hafa enn ekki verið tekin upp í II. viðauka við bókun 3 skulu vera sem hér segir:

ST-númer	Vörulýsing	Aðvinnsla efna, sem ekki teljast upprunaefni, er veitir upprunaréttindi
(1)	(2)	(3)
0101	Lifandi hestar	Öll dýr í 1. kafla skulu vera að öllu leyti fengin
0204	Kinda- eða geitakjöt, nýtt, kælt eða fryst	Framleiðsla úr efnum í 2. kafla sem skulu vera að öllu leyti fengin

AGREEMENT
in the form of an exchange of letters between the European Community and
the Republic of Iceland concerning certain agricultural products

a. Letter from the Government of Iceland to the Council of the European Union

Brussels, 12-01-1996

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement in the form of an Exchange of Letters of 2 May 1992 between the European Economic Community and the Republic of Iceland concerning certain agricultural products and to the negotiations which have taken place between the two parties with a view to adapting the said Agreement and establishing trade arrangements for certain agricultural products in the spirit of Article 15 of the EEC-Iceland Free Trade Agreement, consequent on the Accession of the Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden to the European Union.

I hereby confirm that the results of the negotiations were as follows:

1. Iceland and the Community agree that, from 1 January 1995, the concessions granted by the Republic of Iceland under the abovementioned Exchange of Letters shall be extended to the enlarged Community.
2. From 1 January 1995 the Community will open for Iceland the annual tariff quotas set out in Annex I hereto.
3. The rules of origin for the application of the quotas referred to in point 2 above are set out in Annex II hereto.

This Exchange of Letters shall be approved by the Contracting Parties in accordance with their normal procedures.

I should be obliged if you would confirm your agreement with the contents of this letter.

For the Government
of the Republic of Iceland
Hannes Hafstein

b. Letter in reply.

Brussels, 12-01-1996

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter above.]

I have the honour to confirm that the Community is in agreement with the contents of your letter.

On behalf of
the Council of the European Union
Rolf Möhler

ANNEX I
Annual tariff quotas granted by the European Community
to the Republic of Iceland.

CN Code	Description	Quantity	Rate of duty
0101 1910 } 0101 1990 }	Live horses	100 head	Free
0204	Meat of sheep or goats, fresh, chilled or frozen	750 t carcase weight equivalent	Free

ANNEX II
Rules of Origin.

1. The provisions of Protocol 3 to the Agreement between the European Economic Community and the Republic of Iceland concerning the definition of the concept of „originating products“ and methods of administrative cooperation as last amended by Decision No 1/94 of the EC-Iceland Joint Committee of 8 March 1994, shall apply *mutatis mutandis* to the products mentioned in Annex I.
2. The specific rules for the working or processing to be carried out on non-originating materials used in the manufacture of the products in question in order that they obtain originating status and which are not yet mentioned in Annex II to the said Protocol 3 shall be the following:

HS heading	Description of product	Working or processing carried out nonoriginating materials that confers originating status
(1)	(2)	(3)
0101	Live horses	All the animals of Chapter 1 used must be wholly obtained
0204	Meat of sheep or goats, fresh, chilled or frozen.	Manufacture in which all the materials of Chapter 2 used must be wholly obtained

AUGLÝSING
um samning við Vestur-Evrópusambandið um öryggismál.

Samningur milli Íslands og Vestur-Evrópusambandsins um öryggismál, sem gerður var í Brussel 16. janúar 1996, öðlast gildi 15. febrúar 1996.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utánríkisráðuneytinu, 18. janúar 1996.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

Fylgiskjal.

**ÖRYGGISSAMNINGUR
milli Vestur-Evrópusambandsins
og Íslands.**

Vestur-Evrópusambandið (VES) og Ísland, hér á eftir nefnd „aðilar“,

- hafa í huga Petersbergshyflinguna ráðherra-ráðs VES frá 19. júní 1992 um samband VES við önnur evrópsk aðildarríki Evrópu-sambandsins eða Atlantshafsbandalagsins,
- hafa í huga Kirchbergshyflinguna ráðherra-ráðs VES frá 9. maí 1994,
- hafa í huga ákvarðanir ráðherraráðs VES í Noordwijk frá 14. nóvember 1994,
- hafa í huga að virk samvinna kallar á skipti á leynilegum upplýsingum og efni milli aðila,
- hafa orðið ásað um að hafa samráð, innan þess ramma samskipta og samvinnu sem mælt er fyrir um í Petersbergshyflingunni, um hjálparstarf, friðargæslu og aðgerðir til að bregðast við hættuástandi,

og hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

Aðilar skulu:

- 1) vernda og gæta upplýsinga og efnis sem annar hvor aðilinn lætur í té eða kunna að verða veitt eða lögð fram samkvæmt samningi þessum,
- 2) viðhalda öryggisflokkun hins aðilans á upplýsingum og efni sem koma frá þeim aðila og gæta slíkra upplýsinga og efnis samkvæmt henni,
- 3) ekki nota slíkar upplýsingar og efni í öðrum tilgangi en þeim sem sá sem þau koma frá gerir ráð fyrir og í þeim tilgangi sem upplýsingaskiptin eru ætluð,
- 4) ekki sýna þriðju aðilum slíkar upplýsingar og efni án samþykkis þess yfirvalds sem þau koma frá.

2. gr.

Samkvæmt 1. gr. samnings þessa skal Ísland tilnefna innlend yfirvöld og stofnun á sviði öryggismála og gera áætlanir sem eru byggðar á

**SECURITY AGREEMENT
between Western European Union
and Iceland**

Western European Union (WEU) and Iceland, hereinafter referred to as “The Parties”,

- considering the Petersberg Declaration by the WEU Council of Ministers on 19 June 1992 on the relations between WEU and the other European Member States of the European Union or the Atlantic Alliance,
- considering the Kirchberg Declaration by the WEU Council of Ministers on 9 May 1994,
- considering the decisions taken by the WEU Council of Ministers at Noordwijk on 14 November 1994,
- considering that effective cooperation entails the exchange of classified information and material between the Parties,
- having agreed to consultation within the framework of relations and cooperation set out in the Petersberg Declaration, for humanitarian-type missions, peacekeeping and crisis management operations,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall:

- 1) protect and safeguard the information and material provided by either Party or that may be provided or produced under this Agreement,
- 2) maintain the security classification established by the other Party with respect to information and material originating from that Party and safeguard such information and material accordingly,
- 3) not use such information and material for purposes other than those established by the originator and those for which the information is exchanged,
- 4) not disclose such information and material to third parties without the consent of the originating authority.

Article 2

Pursuant to Article 1 of this Agreement, Iceland shall designate a national security authority and a security organization and establish pro-

viðurkenndum grundvallarreglum og lágmarks-öryggisstöðlum sem beitt skal í öryggiskerfum aðila til að tryggja að farið sé eftir sameiginlegri viðmiðun um vernd. Enn fremur er Ísland reiðubúið til að beita öryggisreglum VES í því augna- miði að vernda leynilegar upplýsingar VES.

3. gr.

- 1) Aðilar skulu sjá til þess að allir einstaklingar á þeirra vegum, sem við skyldustörf sín þurfa eða kunna að hafa aðgang að leynilegum upplýsingum eða efni sem skipst er á samkvæmt samningi þessum, hafi hlotið öryggisviðurkenningu áður en þeim er veittur aðgangur að slíkum upplýsingum og efni.
- 2) Aðferðir við veitingu öryggisviðurkenningar skulu miða að því að unnt sé að skera úr um hvort einstaklingur geti, miðað við hollustu hans og áreiðanleika, haft aðgang að leynilegum upplýsingum án þess að það stofni öryggi í hættu.

4. gr.

Aðilar skulu veita hvor öðrum aðstoð í öryggismálum þar sem þeir eiga sameiginlegra hagsmuna að gæta.

5. gr.

- 1) VES-ráðið og íslensk yfirlönd á sviði öryggismála skulu sjá til þess að VES og Ísland beiti viðeigandi ákvæðum þessa samnings.
- 2) Aðalframkvæmdastjóri VES, undir stjórn og fyrir hönd VES-ráðsins, ber ábyrgð á öryggisráðstöfunum fyrir hönd VES til að vernda leynilegar upplýsingar og efni sem skipst er á samkvæmt samningi þessum.
- 3) Íslensk yfirlönd á sviði öryggismála bera fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands ábyrgð á öryggisráðstöfunum til að vernda leynilegar upplýsingar og efni sem skipst er á samkvæmt samningi þessum.
- 4) VES og Ísland munu koma á gagnkvæmu fyrirkomulagi til að skilgreina vörslustaðla fyrir gagnkvæmt öryggi upplýsinga sem skipst verður á svo og samstarf VES og Íslands.
- 5) Öryggisstofnun VES hefur heimild til þess að meta áhrif þeirra ráðstafana sem gerðar eru til að vernda leynilegar upplýsingar sem VES lætur í té.

grammes, founded on agreed basic principles and minimum standards of security which shall be implemented in the security systems of the Parties to ensure that a common standard of protection is applied. Moreover, Iceland is prepared to apply the WEU Security Regulations for the protection of WEU classified information.

Article 3

- 1) The Parties shall ensure that all persons under their authority who, in the conduct of their official duties, require or may have access to classified information or material exchanged under this Agreement are appropriately security-cleared before they are granted access to such information and material.
- 2) The security clearance procedures shall be designed to determine whether an individual can, taking into account his or her loyalty and trustworthiness, have access to classified information without this constituting a security risk.

Article 4

The Parties shall provide mutual assistance with regard to security matters of common interest.

Article 5

- 1) The WEU Council and the National Security Authority of Iceland shall ensure that the relevant provisions of this Agreement are applied by WEU and by Iceland.
- 2) Under the direction and on behalf of the WEU Council the Secretary-General is responsible on behalf of WEU for security arrangements for the protection of classified information and material exchanged under this Agreement.
- 3) On behalf of the Government of Iceland, the National Security Authority of Iceland is responsible for security arrangements for the protection of classified information and material exchanged under this Agreement.
- 4) Reciprocal arrangements will be worked out between WEU and Iceland to define the standards of protection of the reciprocal security for the information to be exchanged and the liaison between WEU and Iceland.
- 5) The WEU Security Bureau is authorized to carry out an assessment of the effectiveness of the measures for the protection of the WEU classified information released.

6. gr.

Samningur þessi skal á engan hátt koma í veg fyrir að aðilar geri tvíhliða samninga við önnur ríki eða stofnanir í sama tilgangi. Samningur þessi hefur ekki áhrif á gildandi tvíhliða samninga.

7. gr.

- 1) Aðilar geta samþykkt að vera bundnir af samningi þessum með undirskrift yfirvalds sem hefur til þess fullt umboð VES-ráðsins og ríkisstjórnar Íslands.
- 2) Samningur þessi skal öðlast gildi þrjátíu dögum eftir að hann er undirritaður.

8. gr.

Hvor aðili getur sagt samningi þessum upp með því að senda hinum aðilanum skriflega tilkynningu þar að lútandi. Tilkynningin öðlast gildi sex mánuðum eftir að hinn aðilinn tekur við henni, en hefur ekki áhrif á skuldbindingar sem aðilar hafa þegar samið um samkvæmt ákvæðum samnings þessa.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem hafa til þess fullt umboð VES-ráðsins annars vegar og ríkisstjórnar Íslands hins vegar, ritað undir samning þennan.

Gjört í Brussel 16. janúar 1996 í tveimur eintökum á ensku og frönsku og skulu báðir textarnir vera jafngildir. Eintökin skulu vera í vörslu beggja aðila.

Fyrir hönd VES-ráðsins

J. Cutileiro

Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands

Þorsteinn Ingólfsson

Article 6

This Agreement shall in no way prevent the Parties from entering into bilateral agreements with other states or organizations for the same purpose. Existing bilateral agreements shall remain unaffected.

Article 7

- 1) The Parties may express their consent to being bound by this Agreement by signature by an authority duly mandated by the WEU Council and by the Government of Iceland.
- 2) This Agreement shall enter into force thirty days after the date of signature.

Article 8

This Agreement may be denounced by any Party on giving the other party written notice thereof. The notice shall take effect six months after its receipt by the other Party, but shall not affect obligations already contracted under the provisions of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by the WEU Council and by the Government of Iceland respectively, have signed this Agreement.

Done at Brussels, this sixteenth day of January 1996, in two copies in the English and French languages, each text being equally authoritative, which shall be deposited with the two Parties.

For the WEU Council

J Cutileiro

For the Government of Iceland

Þorsteinn Ingólfsson

AUGLÝSING

um viðbótarbókun við samninginn milli Efnahagsbandalags Evrópu og Íslands.

Viðbótarbókun við samninginn milli Efnahagsbandalags Evrópu og Lýðveldisins Íslands frá 22. júlí 1972 í kjölfar aðildar Lýðveldisins Austurríkis, Lýðveldisins Finnlands og konungsríkisins Svíþjóðar að Evrópusambandinu, sem gerð var í Brussel 26. janúar 1996, öðlaðist gildi 27. janúar 1996, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 2/1973 þar sem samningurinn er birtur.

Viðbótarbókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 29. janúar 1996.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

Fylgiskjal.

**VIÐBÓTARBÓKUN
VIÐ SAMNINGINN
MILLI EFNAHAGSBANDALAGS EVRÓPU
OG LÝÐVELDISINS ÍSLANDS
Í KJÖLFAR AÐILDAR
LÝÐVELDISINS AUSTURRÍKIS, LÝÐVELDISINS FINNLANDS
OG KONUNGSRÍKISINS SVÍÞJÓÐAR AÐ EVRÓPUSAMBANDINU**

EVROPUBANDALAGIÐ

annars vegar og

LÝÐVELDIÐ ÍSLAND

hins vegar

HAFI HLIDSJÓN AF samningnum milli Efnahagsbandalags Evrópu og Lýðveldisins Íslands sem var undirritaður í Brussel 22. júlí 1972, hér eftir nefndur „samningurinn“,

HAFI HLIDSJÓN AF aðild Lýðveldisins Austurríkis, Lýðveldisins Finnlands og konungsríkisins Svíþjóðar að Evrópusambandinu 1. janúar 1995,

TELJA að til að viðhalda viðskiptum milli Íslands annars vegar og hinna nýju aðildarríkja hins vegar sé nauðsynlegt að gera breytingar á fyrirkomulagi viðskipta með sjávarafurðir milli Íslands og bandalagsins,

OG HAFI ÁKVEÐIÐ með almennu samkomulagi að aðlaga samninginn aðild Lýðveldisins Austurríkis, Lýðveldisins Finnlands og konungsríkisins Svíþjóðar að Evrópusambandinu OG AÐ GERA MEÐ SÉR SVOHLJÓÐANDI BÓKUN:

1. gr.

Texti samningsins, viðaukanna og bókananna, sem eru óaðskiljanlegur hluti hans, lokabók-unarinnar og yfirlýsinganna, sem fylgja honum, skal gerður á finnsku og sænsku og skulu þessir

textar jafngildir upprunalegu textunum. Sameiginlega nefndin skal samþykkja finnska og sænska textann.

2. gr.

Sérákvæðin, sem gilda um innflutning til bandalagsins á tilteknum sjávarafurðum upprunnum á Íslandi, eru í viðaukanum við þessa bókun.

3. gr.

Viðaukinn við þessa bókun er óaðskiljanlegur hluti hennar. Bókun þessi er óaðskiljanlegur hluti samningsins.

4. gr.

Bókun þessi skal samþykkt af samningsaðilunum í samræmi við þeirra eigin málsmeðferð. Hún öðlast gildi 1. desember 1995 að því tilskildu að samningsaðilar hafi tilkynnt hvor öðrum fyrir þann dag að nauðsynlegri málsmeðferð þar að lútandi sé lokið. Eftir þann dag öðlast bókunin gildi á fyrsta degi eftir slíka tilkynningu. Henni skal beitt frá og með 1. janúar 1995.

5. gr.

Bókun þessi er gerð í tvíriti á dönsku, ensku, finnsku, frönsku, grísku, hollensku, íslensku, ítölsku, portúgölsku, spænsku, sænsku og þýsku og eru allir þessir textar jafngildir.

Gjört í Brussel hinn 26. janúar 1996.

VIÐAUKI

Skrá yfir vörur sem vísað er til í 2. gr.

(Vörur upprunnar á Íslandi sem bandalagið heimilar innflutningskvóta á.)

ST-NÚMER	VÖRULÝSING	KVÓTI (tonn)
1	0302 12 00 Lax, nýr eða kældur	50
	0302 10 13 Laxaflök, ný eða kæld	
	0304 20 13 Laxaflök, fryst	
2	0302 23 00 Sólflúra, ný eða kæld	250
	0302 29 10 Stórkjafra, ný eða kæld	
	0302 29 90 Annar flatfiskur, nýr eða kældur	
	0302 69 85 Kolmunni, nýr eða kældur	
	0303 32 00 Skarkoli, frystur	
	0303 79 96 Annar sjávarfiskur, frystur	
	0304 10 19 Flök af öðrum ferskvatnsfiski, ný eða kæld	
	0304 10 33 Ufsaflök, ný eða kæld	
	0304 10 35 Karfaflök, ný eða kæld	
	úr Flök af öðrum sjávarfiski, þó ekki af síld og makríl, ný eða kæld	
	0304 10 38	
	0304 10 98 Kjöt af öðrum sjávarfiski, nýtt eða kælt	
	0304 20 19 Flök af öðrum ferskvatnsfiski, fryst	
	0304 90 35 Fryst kjöt af þorski af tegundinni <i>Gadus macrocephalus</i>	
	0304 90 38 Fryst kjöt af þorski af tegundinni <i>Gadus morhua</i>	
	0304 90 39 Fryst kjöt af tegundinni <i>Gadus ogac</i> og af fiski af tegundinni <i>Boreogadus saida</i>	
	0304 90 41 Fryst kjöt af ufsa	
	0304 90 47 Fryst kjöt af lýsingi af tegundinni <i>Merluccius</i>	

	ST-NÚMER	VÖRULÝSING	KVÓTI (tonn)
	0304 90 59	Fryst kjöt af kolmunna	
	úr	Fryst kjöt af öðrum sjávarfiski, þó ekki af makríl	
	0304 90 97		
3	0305 61 00	Síld, söltuð en ekki þurrkuð eða reykt, og síld í saltlegi	1750
4	0306 19 30	Leturhumar, frystur	50
5	1604 12 91	Önnur síld, unnin eða varin skemmdum, í loftþéttum flátum	2400
	1604 12 99	Önnur síld, unnin eða varin skemmdum, annað	
6	1604 19 98	Annar fiskur, unninn eða varinn skemmdum, heill eða í hlutum	50
	úr		
	1604 20 90	Kjöt af öðrum fiski, unnið eða varið skemmdum, þó ekki af síld eða makríl	

Þessir innflutningskvótar gilda frá 1. janúar til 31. desember ár hvert. Heimil er frjáls deifing innflutningsvöru, sem er upprunnin á Íslandi, til bandalagsins með 0% innflutningstolli, í því magni sem tilgreint er fyrir hvern vöruflokk.

Nr. 4

4. mars 1996

AUGLÝSING

um fríverslunarsamning milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Eistlands.

Hinn 29. febrúar 1996 var norska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og lýðveldisins Eistlands sem gerður var í Zermatt 7. desember 1995. Alþingi hafði með ályktun 21. desember 1995 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samninginn.

Tilkynnt verður um gildistöku samningsins síðar.

Samningurinn liggur frammi í utanríkisráðuneytinu þar sem hægt er að fá aðgang að honum. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 4. mars 1996.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

Nr. 5

4. mars 1996

AUGLÝSING

um fríverslunarsamning milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Litháens.

Hinn 29. febrúar 1996 var norska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og lýðveldisins Litháens sem gerður var í Zermatt 7. desember 1995. Alþingi hafði með ályktun 21. desember 1995 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samninginn.

Tilkynnt verður um gildistöku samningsins síðar.

Samningurinn liggur frammi í utanríkisráðuneytinu þar sem hægt er að fá aðgang að honum. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 4. mars 1996.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

AUGLÝSING

um fríverslunarsamning milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Slóveníu.

Hinn 29. febrúar 1996 var norska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Lýðveldisins Slóveníu sem gerður var í Bergen 13. júní 1995. Alþingi hafði með ályktun 20. febrúar 1996 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samninginn.

Tilkynnt verður um gildistöku samningsins síðar.

Samningurinn liggur frammi í utanríkisráðuneytinu þar sem hægt er að fá aðgang að honum. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 4. mars 1996.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

7. júní 1996

Nr. 7

AUGLÝSING

um fríverslunarsamning milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Lettlands.

Hinn 29. febrúar 1996 var norska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Lýðveldisins Lettlands sem gerður var í Zermatt 7. desember 1995. Alþingi hafði með ályktun 21. desember 1995 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samninginn. Samningurinn öðlaðist gildi 1. júní 1996.

Samningurinn liggur frammi í utanríkisráðuneytinu þar sem hægt er að fá aðgang að honum. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 7. júní 1996.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

7. júní 1996

Nr. 8

AUGLÝSING

um samning við Færeyjar um fiskveiðar innan íslenskrar og færeyskrar lögsögu á árinu 1996.

Hinn 2. febrúar 1996 var með orðsendingaskiptum í Reykjavík og Þórshöfn gengið frá samningi milli Íslands og Færeyja um fiskveiðar innan íslenskrar og færeyskrar lögsögu á árinu 1996. Samningurinn öðlaðist gildi til bráðabirgða sama dag. Með ályktun 3. júní 1996 heimilaði Alþingi ríkisstjórninni að staðfesta samninginn.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 7. júní 1996.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
milli Íslands og Færeyja
um fiskveiðar innan íslenskrar og færeyskrar lögsögu á árinu 1996.

a. Bréf utanríkisráðherra Íslands til lögmanns Færeyja.

Reykjavík, 2. febrúar 1996

Hr. lögmaður
Edmund Joensen
Føroya Landsstýri
Torshavn

Herra lögmaður

Ég leyfi mér að vísa til samtala á milli íslenskra og færeyskra stjórnvalda um fiskveiðar innan íslenskrar og færeyskrar lögsögu á árinu 1996.

Mér skilst að samkomulag hafi orðið um eftirfarandi samning:

„Samningur
milli Íslands og Færeyja
um fiskveiðar innan íslenskrar og færeyskrar lögsögu á árinu 1996.

1. gr.

Færeyskum nótaskipum er heimilt að veiða allt að 10 þúsund lestir af loðnu innan efnahagslögsögu Íslands á tímabilinu febrúar til apríl 1996 og allt að 20 þúsund lestir af loðnu á tímabilinu júlí til desember 1996.

Heimilt er að landa aflanum til vinnslu á Íslandi. Óheimilt er að vinna eða frysta afla sem veiddur er á fyrra tímabilinu um borð og utan Íslands er einungis heimilt að landa þeim afla til bræðslu.

2. gr.

Færeyskum skipum eru heimilar veiðar á kolmunna innan efnahagslögsögu Íslands á árinu 1996. Að höfðu samráði við landsstjórn Færeyja geta íslensk stjórnvöld ákveðið að veiðarnar stundi aðeins ákveðinn fjöldi skipa samtímis.

3. gr.

Íslenskum skipum eru heimilar veiðar á kolmunna innan fiskveiðilögsögu Færeyja á árinu 1996. Að höfðu samráði við íslensk stjórnvöld getur landsstjórn Færeyja ákveðið að veiðarnar stundi aðeins ákveðinn fjöldi skipa samtímis.

4. gr.

Íslenskum skipum eru heimilar veiðar á allt að 1.000 lestum af makríl innan fiskveiðilögsögu Færeyja á árinu 1996 og veiðar á allt að 2.000 lestum af síld úr síldarstofnum öðrum en þeim norsk-íslenska.

5. gr.

Færeysk skip, sem stunda veiðar samkvæmt samningi þessum innan íslenskrar lögsögu, skulu hlíta sömu reglum og gilda um veiðar íslenskra skipa þar á meðal reglum um veiðarfæri og veiðisvæði.

Íslensk skip, sem stunda veiðar samkvæmt samningi þessum innan færeyskrar lögsögu, skulu hlíta sömu reglum og gilda um veiðar færeyskra skipa, þar á meðal reglum um veiðarfæri og veiðisvæði.

Skipum við kolmunnaveiðar er óheimilt að hafa um borð veiðarfæri sem nota má til botn-fiskveiða.

6. gr.

Hvor aðili um sig skal tilkynna lista með þeim veiðiskipum sem hyggjast stunda veiðar samkvæmt samningi þessum innan lögsögu hins aðilans. Skip sem eru á listum þessum hafa ein rétt til veiða innan lögsögu þess aðila.

Áður en veiðar hefjast skal tilkynna viðkomandi yfirvöldum um nafn skips og veita aðrar upplýsingar er máli skipta.

Veiðiskip skal tilkynna um komu inn í lögsögu og staðarákvörðun og gefa upplýsingar um afla sem veiddur hefur verið fyrir komu inn í lögsöguna og síðan daglega tilkynna um staðarákvörðun og afla. Þegar farið er úr lögsögu skal tilkynna um áætlað aflamagn.“

Ef þér staðfestið að ofangreint sé skilningur yðar leyfi ég mér að leggja til að samningur þessi taki gildi til bráðabirgða þegar svarbréf yðar þar um er dagsett og endanlega þegar tilkynnt hefur verið um að stjórnskipulegum skilyrðum hvors lands um sig hefur verið endanlega fullnægt.

Halldór Ásgrímsson
utanríkisráðherra

b. Svarbréf lögmanns Færeyja.

Tórshavn, 2. februar 1996

Uttanríkisráðharri
Halldór Ásgrímsson
Uttanríkisráðuneytið, Ísland

Eg loyvi mær at vátta bræv tygara í dag, sum ljóðar soleiðis:

„Eg loyvi mær at vísa til samráðingar millum íslenskar og føroyskar myndugleikar um fiski-veiðu í íslenskum og føroyskum sjógvi í 1996.

Eg havi skilt at semja er vordin um fylgjandi:

„Semja
millum Ísland og Føroyar
um fiskiveiðu í íslenskum og føroyskum sjógvi í 1996.

1. gr.

Føroyskum nótaskipum er loyvt at veiða upp til 10 túsund tons av lodnu í íslenskum búskaparøki í tíðarskeiðinum frá februar til apríl 1996 og upp til 20.000 tons av lodnu í tíðarskeiðinum frá júlí til desember 1996.

Loyvt er at landa veiðuna til framleiðslu í Íslandi. Tað er ikki loyvt at framleiða ella frysta um borð tann partin av veiðuna, sum er veidd fyrri tíðarskeiðið og uttan fyri Ísland er bert loyvt at landa sama partin til ídnað.

2. gr.

Føroyskum skipum eru loyvt at veiða svartkjaft í íslenskum búskaparøki í 1996. Eftir samráðingar við landsstýrið í Føroyum kunnu íslenskir myndugleikar áseta mest loyvda skipatal, sum kunnu veiða samstundis á leiðini.

3. gr.

Íslenskum skipum er loyvt at veiða svartkjaft í føroyskum sjógvi í 1996. Eftir samráðingar við íslenskar myndugleikar kann Føroya landsstýri áseta mest loyvda skipatal, sum kunnu veiða samstundis á leiðini.

4. gr.

Íslenskum skipum er loyvt at veiða upp til 1.000 tons av makreli í føroyskum sjógvi í 1996 og at veiða upp til 2.000 tons av sild úr øðrum sildarstovni enn várgýtandi norðhavssild.

5. gr.

Føroysk skip, sum veiða sambært hesi avtalu í íslenskum búskaparøki, skulu fylgja somu veiðireglum, sum galda fyri íslensk skip um reiðskap og fiskileiðir.

Íslensk skip, sum veiða sambært hesi avtalu í føroyskum sjógvi, skulu fylgja somu veiðireglum, sum galda fyri føroysk skip um reiðskap og fiskileiðir.

Skipum í veiði eftir svartkjafti er ikki loyvt at hava reiðskap til botnfiskveiðu um borð.

6. gr.

Partarnir skulu fráboða ein lista yvir tey fiskifør, sum ætla at veiða á økjunum hjá hvørjum øðrum. Bert tey fiskifør, sum eru á hesum lista, hava loyvi at veiða á økjunum.

Áðrenn fiskiskapurin byrjar skulu avvarðandi myndugleikar hava boð um navn á skipi saman við øðrum upplýsingum av týðningi.

Skipið skal boða frá, tá tað kemur á veiðiøkið, uppgева knøttstøðu og veiðinøgd, sum er veidd, áðrenn komu á økið, og síðani uppgева knøttstøðu og veiðu hvønn dag. Tá skip fer av veiðiøkinum skal mett veiða verða givin upp.“

Um tygum staðfesta at tað, ið stendur omanfyri, er í samsvar við fatan tygara, loyvi eg mær at leggja afturat, at hetta fær gildi fyribils, tá bræv tygara hesum viðvíkjandi er dagsett, og endaliga tá boðað er frá, at stýrisskipanarlugu krøvini hjá hvørjum landi eru uppfyllt.“

Eg loyvi mær at staðfesta at tað, ið stendur omanfyri, er í samsvar við fatan Føroya Landsstýri og avtalan fær gildi fyribils í dag og endaliga, tá boðað er frá, at stýrisskipanarlugu krøvini hjá hvørjum landi eru uppfyllt.

Við hávirðing

Edmund Joensen
løgmaður

AUGLÝSING

um samning við Færeyjar um stjórn veiða úr norsk-íslenska sildarstofninum á árinu 1996.

Hinn 2. febrúar 1996 var með orðsendingaskiptum í Reykjavík og Þórshöfn gengið frá samningi milli Íslands og Færeyja um stjórn veiða úr norsk-íslenska sildarstofninum á árinu 1996. Samningurinn öðlaðist gildi til bráðabirgða sama dag. Með ályktun 3. júní 1996 heimilaði Alþingi ríkisstjórninni að staðfesta samninginn.

Með orðsendingaskiptum í Ósló 6. maí 1996 var staðfest að aðilar takmörkuðu veiðar sínar samkvæmt 1. gr. samningsins þannig að afli færeyskra skipa yrði ekki hærri en 66.000 lestir og afli íslenskra skipa ekki hærri en 190.000 lestir.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utánríkisráðuneytinu, 7. júní 1996.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

Fylgiskjal

SAMNINGUR
milli Íslands og Færeyja
um stjórn veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 1996.

a. Bréf utanríkisráðherra Íslands til lögmanns Færeyja.

Reykjavík, 2. febrúar 1996

Hr. lögmaður
Edmund Joensen
Føroya Landsstýri
Torshavn

Herra lögmaður

Ég leyfi mér að vísa til samtala á milli íslenskra og færeyskra stjórnvalda um stjórn veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 1996.

Mér skilst að samkomulag hafi orðið um eftirfarandi samning:

„Samningur
milli Íslands og Færeyja
um stjórn veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 1996.

Ríkisstjórn Íslands og landsstjórn Færeyja,

vísa til samningaviðræðna sem átt hafa sér stað um stjórn veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum milli viðkomandi strandríkja, Færeyja, Íslands, Noregs og Rússlands,

benda á að í þessum samningaviðræðum hefur af þeirra hálfu verið lögð áhersla á að skipting veiðiheimilda úr stofninum til langs tíma taki mið af sögulegri dreifingu stofnsins eins og hún kemur fram í skýrslu sem vísindamenn landanna fjögurra hafa tekið saman, enda er við því að búast að stofninn taki aftur upp fyrri göngur,

taka mið af því að ekki hefur enn náðst samkomulag í þeim viðræðum hvorki um langtíma skiptingu veiðiheimilda úr stofninum né um fyrirkomulag veiða á árinu 1996,

telja rétt að gerðar verði ráðstafanir til þess að tryggja að veiðar færeyskra og íslenskra skipa úr stofninum verði stundaðar á ábyrgan hátt,

hafa í því skyni komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

Aðilar skulu takmarka veiðar sínar úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 1996 þannig að afli færeyskra skipa verði ekki hærri en 86.000 lestir og afli íslenskra skipa ekki hærri en 244.000 lestir.

2. gr.

Ísland heimilar færeyskum veiðiskipum veiðar úr norsk-íslenska síldarstofninum innan efna-hagslögsögu Íslands samkvæmt þeim reglum sem gilda um veiðar þar.

Færeyjar heimila íslenskum veiðiskipum veiðar úr norsk-íslenska síldarstofninum innan fiskveiðilögsögu Færeyja samkvæmt þeim reglum sem gilda um veiðar þar.

3. gr.

Hvor aðili um sig skal tilkynna lista með þeim veiðiskipum sem hyggjast stunda veiðar úr norsk-íslenska síldarstofninum innan lögsögu hins aðilans. Skip sem eru á listum þessum hafa ein rétt til veiða innan lögsögu þess aðila.

Áður en veiðar hefjast skal tilkynna viðkomandi yfirvöldum um nafn skips og veita aðrar upplýsingar er máli skipta.

Veiðiskip skal tilkynna um komu inn í lögsögu og staðarákvörðun og gefa upplýsingar um afla sem veiddur hefur verið fyrir komu inn í lögsöguna og síðan daglega tilkynna um staðarákvörðun og afla. Þegar farið er úr lögsögu skal tilkynna um áætlað aflamagn.

4. gr.

Til að tryggja skipulegar veiðar getur landsstjórn Færeyja takmarkað fjölda íslenskra skipa sem stunda samtímis veiðar innan fiskveiðilögsögu Færeyja við 25 skip og íslensk stjórnvöld takmarkað fjölda færeyskra skipa sem stunda veiðar samtímis innan efnahagslögsögu Íslands við 8 skip.

5. gr.

Samningur þessi hefur ekkert fordæmisgildi varðandi framtíðarskipan stjórnunar á veiðum úr norsk-íslenska síldarstofninum.“

Ef þér staðfestið að ofangreint sé skilningur yðar leyfi ég mér að leggja til að samningur þessi taki gildi til bráðabirgða þegar svarbréf yðar þar um er dagsett og endanlega þegar tilkynnt hefur verið um að stjórnskipulegum skilyrðum hvors lands um sig hefur verið endanlega fullnægt.

Halldór Ásgrímsson
utanríkisráðherra

b. Svarbréf lögmanns Færeyja.

Tórshavn, 2. februar 1996

Uttanríkisráðharri
Halldór Ásgrímsson
Uttanríkisráðuneytið, Ísland

Eg loyvi mær at vátta bræv tygara í dag, sum ljóðar soleiðis:

„Eg loyvi mær at vísa til samráðingar millum íslenskar og føroyskar myndugleikar um at fyrisita várgýtandi norðhavssildina í 1996.

Eg havi skilt at semja er vorðin um fylgjandi:

„Semja
millum Føroyar og Ísland
um fyrisiting av várgýtandi norðhavssildini í 1996.

Ríkisstjórn Íslands og Føroya landsstýri,
vísa til samráðingar, sum hava verið um fyrisiting av várgýtandi norðhavssildini millum stranda-
londini Føroyar, Ísland, Noreg og Russland,

vísa á, at í hesum samráðingum fyri teirra part hevur áherðsla verið lögð á at skipa veiðuna úr stovninum í eini langtíðarætlan við søguliga ferðingamynstrinum sum fyrimynd og sum víst á í frágreiðingini hjá fiskifrøðingum í teimum fyra londunum við atliti at, at stovnurin fer at taka upp fyrru gongd sína,

taka somuleiðis hædd fyri, at tað hevur ikki eydnast samráðingarpørtunum at koma til sættis um langtíðarskipan um veiðuna úr stovninum ella um veiðuskipan fyri 1996,

boða frá, at til tess at tryggja hóskandi ætlanir verður veiðan hjá føroyskum og íslenskum skipum úr stovninum á ábyrgdarfullan hátt,
og sum hava gjørt semju um fylgjandi:

1. gr.

Partarnir skulu avmarka veiðinøgd sína av várgýtandi norðhavssild í 1996 til eina veiðikvotu til føroysk skip, sum ikki fer uppum 86.000 tons, og eina veiðukvotu til íslensk skip, sum ikki fer uppum 244.000 tons.

2. gr.

Ísland loyvir føroyskum fiskiførum at veiða várgýtandi norðhavssild á íslenska búskaparliga økinum undir teimum reglum, sum galda fyri fiskiskapi á hesum øki.

Føroyar loyva íslenskum fiskiførum at veiða várgýtandi norðhavssild á føroyskum fiskiøki undir teimum reglum, sum galda á hesum øki.

3. gr.

Partarnir skulu fráboða ein lista yvir tey fiskifør, sum ætla at veiða norðhavssild á økjum hjá hvørjum øðrum. Bert tey fiskifør, sum eru á hesum lista, hava loyvi at veiða á økjum.

Áðrenn fiskiskapurin byrjar skulu avvarðandi myndugleikar hava boð um navn á skipi saman við øðrum upplýsingum av týðningi.

Skipið skal boða frá, tá tað kemur á veiðiøkið, uppgева knøttstøðu og veiðinøgd, sum er veidd áðrenn komu á økið og síðani uppgева knøttstøðu og veiðu hvønn dag. Tá skip fer av veiðiøkinum skal mett veiða verða givin upp.

4. gr.

Til tess at tryggja skipaða veiðu kunnu føroyskir myndugleikar avmarkað talið av íslenskum fiskiskipum sum veiða í senn á føroyskum sjógvi til 25 skip og íslenskir myndugleikar avmarkað talið av føroyskum skipum sum veiða í senn á íslenska búskaparøkinum til 8 skip.

5. gr.

Henda avtala hevur ikki fordømisgildi fyri fyrisitingarligar skipanir um norðhavssild í framtíðini.“

Um tygum staðfesta at tað, ið stendur omanfyri, er í samsvar við fatan tygara, loyvi eg mær at leggja afturat, at hetta fær gildi fyribils, tá bræv tygara hesum viðvíkjandi er dagsett, og endaliga tá boðað er frá, at stýrisskipanarligu krøvini hjá hvørjum landi eru uppfyllt.“

Eg loyvi mær at staðfesta at tað, ið stendur omanfyri, er í samsvar við fatan Føroya Landsstýri og avtalan fær gildi fyribils í dag og endaliga, tá boðað er frá, at stýrisskipanarligu krøvini hjá hvørjum landi eru uppfyllt.

Við hávirðing

Edmund Joensen
løgmaður

AUGLÝSING

um bókun um verndun, skynsamlega nýtingu og stjórnun veiða á norsk-íslenska síldarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi.

Hinn 6. maí 1996 var undirrituð í Ósló bókun um verndun, skynsamlega nýtingu og stjórnun veiða á norsk-íslenska síldarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi. Bókuninni var beitt til bráðabirgða frá sama degi. Með ályktun 3. júní 1996 heimilaði Alþingi ríkisstjórninni að staðfesta bókunina.

Bókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utánríkisráðuneytinu, 7. júní 1996.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

BÓKUN

um verndun, skynsamlega nýtingu og stjórnun veiða á norsk-íslenska síldarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi.

PROTOCOL

on the Conservation, Rational Utilization and Management of Norwegian Spring Spawning Herring (Atlanto-Scandian Herring) in the Northeast Atlantic

Aðilar að bókun þessari,

The Parties to this Protocol,

sem vilja stuðla að verndun, skynsamlegri nýtingu og stjórnun veiða á norsk-íslenska síldarstofninum og tryggja sjálfbæra nýtingu stofnsins til langs tíma,

Desiring to promote conservation, rational utilization and management of Norwegian spring spawning herring (Atlanto-Scandian herring) and to provide for long-term sustainable exploitation of the stock,

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

Have agreed as follows:

1.1. Aðilar skulu starfa saman að verndun, skynsamlegri nýtingu og stjórnun veiða á norsk-íslenska síldarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi og taka tillit til bestu vísindaráðgjafar sem er fyrir hendi.

1.1. The Parties shall cooperate in the conservation, rational utilization and management of Norwegian spring spawning herring (Atlanto-Scandian herring) in the Northeast Atlantic taking into account the best scientific advice available.

1.2. Aðilar skulu gera ráðstafanir til að tryggja að hrygningarstofninum sé haldið ofan við örugg líffræðileg mörk þar sem nýliðun er tryggð til að gera sjálfbæra nýtingu til langs tíma mögulega.

1.2. The Parties shall establish such measures as will ensure that the spawning stock will be maintained above safe biological limits, where sufficient recruitment is ensured to allow for long-term sustainable exploitation.

2.1. Aðilar skulu á árinu 1996 takmarka veiðar sínar úr síldarstofninum við 1.107.000 lesta hámarksafla samkvæmt eftirfarandi aflahlutdeild:

2.1. For the year 1996 the Parties shall restrict their fishing on the herring stock to a maximum limit of 1,107,000 tonnes on the basis of the following quotas:

Færeyjar og Ísland	256.000 lestir
Noregur	695.000 lestir
Rússneska sambandsríkið	166.000 lestir.

The Faroe Islands and Iceland	256,000 tonnes
Norway	695,000 tonnes
The Russian Federation	166,000 tonnes.

Rússneska sambandsríkið framselur Noregi 5.000 lestir. Noregur mun heimila rússneskum skipum með tvíhliða samningi að veiða tiltekið magn af aflahlutdeild Rússlands í fiskveiðilögsögunni við Jan Mayen. 5.000 lestir af aflahlutdeild Rússlands eru teknar frá fyrir veiðar í efna-hagslögsögu Rússlands. Noregur og Rússneska sambandsríkið munu láta framangreindar 10.000 lestir óveiddar í verndunarskyni.

The Russian Federation shall transfer 5,000 tonnes to Norway. The Norwegian Party shall provide the possibility for Russian vessels to take a specific amount of the Russian quota in the Fishery zone around Jan Mayen by bilateral agreement. 5,000 tonnes of the Russian quota is set aside for the Russian Exclusive economic zone. Norway and the Russian Federation will reserve these 10,000 tonnes for conservation purposes.

2.2. Aðilar koma sér tvíhliða saman um heimildir til veiða í fiskveiðilögsögu hvers annars og önnur skilyrði fyrir veiðum þar.

2.2. Arrangements for access and other conditions for fishing in the respective zones of fisheries jurisdiction of the Parties are regulated by bilateral arrangements.

3.1. Aðilar skulu skiptast á aflaskýrslum mánaðarlega og skulu upplýsingar sundurliðaðar eftir undirsvæðum Alþjóðahafrannsóknaráðsins (ICES) og/eða fiskveiðilögsögu og svæðum utan fiskveiðilögsögu aðila.

3.1. The Parties shall exchange catch reports on a monthly basis, broken down by ICES sub-area and/or zones of fisheries jurisdiction and areas beyond fisheries jurisdiction of the Parties.

3.2. Aðilar skulu hefjast handa um að setja samræmdar verndunarreglur um veiðar úr stofninum.

3.2. The Parties shall initiate work to establish harmonized conservation measures in relation to the fishery on the stock.

3.3. Aðilar skulu auðvelda og efla samstarf við eftirlit til að tryggja að verndunarreglum verði fylgt.

3.3. The Parties shall facilitate and further cooperation in the field of inspection and control to ensure compliance with conservation matters.

4.1. Aðilar skulu leitast við að ná samkomu lagi við aðra aðila, sem hlut eiga að máli, til að koma á heildarstjórnun veiða úr stofninum.

4.1. The Parties shall seek to obtain agreement with other relevant parties to bring about a comprehensive management of the stock.

4.2. Aðilar skulu, í samræmi við réttindi þeirra og skyldur að þjóðarétti, starfa saman að því að koma í veg fyrir athafnir skipa, er sigla undir fána annarra ríkja, sem grafa undan áhrifum verndunar- og stjórnunarráðstafana er aðilar hafa komið sér saman um.

4.2. The Parties shall cooperate to deter in conformity with their international rights and obligations the activities of vessels flying the flag of other States which undermine the effectiveness of conservation and management measures agreed by the Parties.

4.3. Aðilar skulu starfa saman að því að koma á stjórnun veiða úr stofninum á svæðum utan fiskveiðilögsögu á vettvangi Norðaustur-Atlantshafsfiskveiðinefndarinnar (NEAFC) í samræmi við ákvæði samnings frá 4. desember 1995 um framkvæmd ákvæða hafréttarsamnings Sameinuðu þjóðanna frá 10. desember 1982 um verndun deilistofna og víðförla fiskstofna og stjórnun veiða úr þeim.

4.3. The Parties shall cooperate to achieve regulation of the fisheries on the stock in areas beyond fisheries jurisdiction through the Northeast Atlantic Fisheries Commission in conformity with the provisions laid down in the Agreement of 4 December 1995 for the implementation of the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks.

5. Aðilar skulu starfa saman að því að efla vísindarannsóknir sem varða stofninn.

6.1. Aðilar skulu koma á fót vinnuhópi vísindamanna til að fylgjast með og meta þróun og dreifingu stofnsins í samræmi við samþykktar líffræðilegar viðmiðanir. Vinnuhópurinn skal eiga samstarf við Alþjóðahafrannsóknaráðið (ICES).

6.2. Aðilar skulu nota niðurstöður vinnu hópsins sem grundvöll samningaviðræðna í framtíðinni um verndun stofnsins, skynsamlega nýtingu hans og stjórnun veiða úr honum, m.a. vegna hugsanlegra breytinga á leyfilegum heildarafla og aflahlutdeild aðila að svo miklu leyti sem dreifing stofnsins réttlætir breytingar á gildandi fyrirkomulagi. Við sérhverja endurskoðun skal tekið tilhlýðilegt tillit til dreifingar allra hluta stofnsins.

7. Bókun þessi, sérstaklega að því er varðar aflahlutdeild fyrir árið 1996, hefur ekki forðæmisgildi gagnvart samningum milli aðila í framtíðinni.

8. Bókun þessari skal beitt til bráðabirgða frá þeim degi sem hún er undirrituð og öðlast hún gildi þegar allir aðilar hafa tilkynnt hver öðrum um að nauðsynlegri málsmæðferð sé lokið.

Gjört í Ósló 6. maí 1996 í fjórum frumeintökum á ensku. Aðilar skulu koma sér saman um opinbera texta bókunar þessarar á færeysku, íslensku, norsku og rússnesku.

Lögmaður Færeyja:
Edmund Joensen
Sjávarútvegsráðherra Færeyja:
Ivan Johannson

Utánríkisráðherra Íslands:
Halldór Ásgrímsson
Sjávarútvegsráðherra Íslands:
Þorsteinn Pálsson

Utánríkisráðherra Noregs:
Björn Tore Godal
Sjávarútvegsráðherra Noregs:
Jan Henry T. Olsen

Formaður fiskveiðiráðs Rússneska sambandsríkisins:
Vladimir Korelsky

5. The Parties shall cooperate to enhance scientific research relating to the stock.

6.1. The Parties shall set up a scientific working group to monitor and assess the development and distribution of the stock according to agreed biological criteria. The working group shall cooperate with the International Council for the Exploration of the Sea (ICES).

6.2. The Parties shall use the results of the scientific working group as the basis for future negotiations on the conservation, rational utilization and management of the stock, including possible adjustments of the total allowable catch (TAC) and allocations between the Parties in so far as the distribution of the stock justifies changes in existing arrangements. Any revision shall take due account of the distribution of all components of the stock.

7. This Protocol, in particular the arrangements on quotas for the year 1996, is without prejudice to any future agreement between the Parties.

8. This Protocol shall be applied provisionally from the date of signature and enter into force when all Parties have notified each other of the completion of their necessary procedures.

Done at Oslo on 6 May 1996 in four originals in English. The Parties shall agree on official texts of this Protocol in Faroese, Icelandic, Norwegian and Russian.

Prime Minister of the Faroe Islands:
Edmund Joensen
Minister of Fisheries of the Faroe Islands:
Ivan Johannson

Minister for Foreign Affairs of Iceland:
Halldór Ásgrímsson
Minister of Fisheries of Iceland:
Thorsteinn Pálsson

Minister of Foreign Affairs of Norway:
Björn Tore Godal
Minister of Fisheries of Norway:
Jan Henry T. Olsen

Chairman of the Fisheries Committee of the Russian Federation:
Vladimir Korelsky

AUGLÝSING

um samning við Noreg um veiðiheimildir innan íslenskrar lögsögu og lögsögu Jan Mayen á árinu 1996.

Hinn 6. maí 1996 var með orðsendingaskiptum í Ósló gengið frá samningi milli Íslands og Noregs um veiðiheimildir innan íslenskrar lögsögu og lögsögu Jan Mayen á árinu 1996. Samningnum var beitt til bráðabirgða frá sama degi. Með ályktun 3. júní 1996 heimilaði Alþingi ríkisstjórninni að staðfesta samninginn.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 7. júní 1996.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

milli Íslands og Noregs um veiðiheimildir innan íslenskrar lögsögu og lögsögu Jan Mayen á árinu 1996.

a. Bréf sjávarútvegsráðherra Noregs til sjávarútvegsráðherra Íslands.

Oslo, 6. maí 1996

Fiskeriminister Thorsteinn Palsson

Ærede kollega,

I forbindelse med Protokoll inngått mellom Færøyene, Island, Norge og den Russiske Føderasjon om forvaltningen av Norsk vårgytende sild (Atlanto-skandisk sild) for 1996, er det inngått separate bilaterale avtaler om adgang til Partenes fiskerisoner.

Følgende arrangement mellom Norge og Island vil komme til anvendelse:

Innenfor rammen av Protokoll om forvaltningen av Norsk vårgytende sild (Atlanto-skandisk sild), gis islandske fartøyer adgang til å fiske inntil 190.000 tonn sild i Fiskerisonen rundt Jan Mayen i 1996.

Norske fartøyer gis adgang til å fiske inntil 127.000 tonn sild i Islands økonomiske sone i 1996.

Nærmere bestemmelser avtales om øvrige betingelser for utøvelse av fisket.

Jeg ville være takknemlig om De kunne bekrefte Deres samtykke til det ovenfor fremsatte arrangement.

På vegne av Norges regjering,

Jan Henry T. Olsen
Fiskeriminister

b. Svarbréf sjávarútvegsráðherra Íslands.

Ósló, 6. maí 1996

Hr. Jan Henry T. Olsen
sjávarútvegsráðherra

Heiðraði starfsbróðir,

Ég staðfesti að hafa móttengið bréf yðar frá í dag þar sem segir:

„Í tengslum við samning sem gerður hefur verið milli Færeyja, Íslands, Noregs og Rússneska sambandsríkisins um stjórnun veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum árið 1996 hafa verið gerðir sérstakir tvíhliða samningar um veiðar aðila í fiskveiðilögsögu hvers annars.

Að því er varðar Ísland og Noreg verður fyrirkomulagið sem hér segir:

Innan ramma samningsins um stjórn veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum er íslenskum skipum heimilt að veiða allt að 190 þúsund lestir í fiskveiðilögsögunni við Jan Mayen á árinu 1996.

Norskum skipum er heimilt að veiða allt að 127 þúsund lestir af síld í íslenskri efnahagslögsögu árið 1996.

Aðilar munu semja um nánari skilyrði varðandi veiðarnar.

Ég væri þakklátur ef þér gætuð staðfest samþykki yðar við ofangreint.“

Ég staðfesti hér með að Ísland samþykkir það sem segir í bréfi yðar.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands,

Þorsteinn Pálsson
sjávarútvegsráðherra

AUGLÝSING

um samning við Rússland um veiðiheimildir innan íslenskrar lögsögu á árinu 1996.

Hinn 6. maí 1996 var undirritaður í Ósló samningur milli Íslands og Rússlands um veiðiheimildir innan íslenskrar lögsögu á árinu 1996. Samningnum var beitt til bráðabirgða frá sama degi. Með ályktun 3. júní 1996 heimilaði Alþingi ríkisstjórninni að staðfesta samninginn.

Með bréfaskiptum í Reykjavík 31. maí 1996 var kveðið á um nánari tilhögun veiðanna.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari og bréfaskiptin sem fylgiskjal 2.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 7. júní 1996.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

Fylgiskjal 1.**SAMNINGUR**

**milli Íslands og Rússlands um veiðiheimildir
innan íslenskrar lögsögu á árinu 1996.**

Með vísan til liðar 2.2. í bókun um verndun, skynsamlega nýtingu og stjórnun veiða á norsk-íslenska síldarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi, sem undirrituð var í dag, hafa sendinefndir Íslands og Rússneska sambandsríkisins komið sér saman um að rússneskum fiskiskipum verði veitt heimild til að veiða á árinu 1996 allt að 5.000 lestir af síld á takmörkuðu svæði í austurhluta íslensku efnahagslögsögunnar. Kveðið verður á um tilhögun veiðanna með orðsendingaskiptum við fyrsta tækifæri.

AGREEMENT

**between Iceland and the Russian
Federation on access to fish within the
Icelandic zone in 1996.**

With reference to paragraph 2.2. of the Protocol signed today on the Conservation, Rational Utilization and Management of Norwegian Spring Spawning Herring (Atlanto-Scandian Herring) in the Northeast Atlantic, the Delegations of Iceland and the Russian Federation have agreed that Russian fishing vessels be granted access in 1996 to take up to 5000 tonnes of herring in a limited area in the eastern part of the Icelandic Economic zone. The arrangements will be formalized through an exchange of notes at the earliest opportunity.

Ósló, 6. maí 1996

Oslo, 6 May 1996

Halldór Ásgrímsson

Halldór Ásgrímsson

Vladimir Korelsky

Vladimir Korelsky

Fylgiskjal 2.**SAMNINGUR**

**í formi bréfaskipta milli Íslands og Rússlands um nánari tilhögun veiða
rússneskra skipa innan íslenskrar lögsögu á árinu 1996.**

a. Bréf utanríkisráðherra Íslands til formanns sjávarútvegsráðs Rússlands.

Reykjavík, 31. maí 1996

Hr. Vladimir F. Korelsky
formaður sjávarútvegsráðs Rússlands

Í samræmi við ákvæði samnings frá 6. maí 1996 milli Íslands og Rússlands um veiðiheimildir innan íslenskrar lögsögu á árinu 1996 geri ég það hér með að tillögu minni að um síldveiðar rússneskra skipa innan íslenskrar lögsögu á árinu 1996 gildi eftirfarandi reglur:

1. Rússneskum fiskiskipum er heimilt að veiða allt að 5.000 lestir úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 1996 innan íslenskrar lögsögu utan línu sem dregin er milli eftirgreindra punkta:

- A. 64°00'N - 09°00'V
- B. 67°00'N - 09°00'V
- C. 69°25'N - 13°00'V

2. Rússnesk stjórnvöld skulu tilkynna íslenska sjávarútvegsráðuneytinu fyrirfram hvaða fiskiskip hyggjast stunda veiðar innan íslenskrar lögsögu og hvaða veiðarfæri þau noti við veiðarnar. Er þeim óheimilt að hefja veiðar fyrr en sjávarútvegsráðuneytið hefur samþykkt veiðar þeirra.

3. Um tilkynningar til Landhelgisgæslunnar um veru og veiðar rússneskra skipa í íslenskri lögsögu gilda eftirfarandi reglur:

A. Hvert fiskiskip skal, með mest 12 en minnst 6 klukkustunda fyrirvara, tilkynna um komu inn í íslenska lögsögu og um afla um borð í skipinu.

B. Hvert fiskiskip skal tilkynna daglega milli kl. 10 og 12 árdegis, meðan það er í íslenskri lögsögu, um staðsetningu sína og um afla síðasta sólarhring.

C. Tilkynna skal um siglingu skips út úr íslenskri lögsögu og um heildarafla um borð.

4. Séu fiskiskip þétt á veiðisvæði skal sýna sérstaka aðgát við veiðarnar. Sérstakt tillit skal tekið til hringnótaskipa.

Geti Rússland fallist á framangreint fyrirkomulag hef ég þann heiður að leggja til að bréf þetta og svarbréf yðar myndi samning milli landa okkar tveggja sem taki gildi til bráðabirgða á þeim degi sem svarbréf yðar er dagsett og öðlist gildi þegar aðilar hafa tilkynnt hvor öðrum um að þeir hafi lokið nauðsynlegri málsmæðferð sinni.

Halldór Ásgrímsson
utanríkisráðherra

b. Svarbréf.

Reykjavík, 31. maí 1996

Hr. Halldór Ásgrímsson
utanríkisráðherra

Ég hef þann heiður að veita móttöku bréfi yðar frá því í dag sem hljóðar svo:

[Sjá bréf hér að framan.]

Ég hef þann heiður að staðfesta að Rússland samþykkir efni bréfs yðar.

V.F. Korelsky
formaður sjávarútvegsráðs Rússlands

AGREEMENT**in the form of an exchange of letters between Iceland and the Russian Federation on the arrangements of fisheries by Russian vessels in the Icelandic zone in 1996**

a. Letter from the Minister for Foreign Affairs of Iceland to the Chairman of the Fisheries Committee of the Russian Federation

Reykjavik, 31 May 1996

H.E. Mr. Vladimir F. Korelsky
Chairman of the Fisheries Committee
of the Russian Federation

In accordance with the provisions of the Agreement of 6 May 1996 between Iceland and Russia on fishing rights within the Icelandic economic zone in 1996, I hereby propose that the following rules apply to herring fisheries of Russian vessels within the Icelandic economic zone in 1996.

1. Russian fishing vessels are permitted to catch up to 5,000 tons of Norwegian Spring Spawning herring (Atlanto Scandian herring) in 1996 within the Icelandic economic zone outside a line drawn between the following points:

- A. 64°00'N - 09°00'W
- B. 67°00'N - 09°00'W
- C. 69°25'N - 13°00'W

2. Russian authorities shall notify to the Icelandic Ministry of Fisheries in advance which fishing vessels intend to engage in fisheries within the Icelandic economic zone and the type of fishing gear to be used. They are not authorized to commence fishing until the Ministry of Fisheries has agreed to their fishing.

3. Regarding notifications to the Icelandic Coast Guard on the presence and fishing of Russian vessels within the Icelandic economic zone, the following rules shall apply:

A. Each fishing vessel shall, at a notice of 12 hours maximum but 6 hours minimum, notify its arrival into the Icelandic economic zone and provide information on the on-board catch.

B. Each fishing vessel shall notify daily between 10 a.m. and 12 noon, while within the Icelandic economic zone, the vessel's position and provide information on the last 24 hours' catch.

C. A notification shall be given when a vessel sails out of the Icelandic economic zone and information shall be provided on the total on-board catch.

4. In case of high density of fishing vessels in a fishing area, the fishing operations shall be carried out with particular caution. Special consideration shall be shown towards purse seine fishing vessels.

If the Russian Federation can accept the foregoing arrangement I have the honour to propose that this letter and your letter in reply constitute an agreement between our two countries to enter into force provisionally from the date of your letter in reply and enter into force when both parties have notified each other of the completion of their necessary procedures.

Halldór Ásgrímsson
Minister for Foreign Affairs

b. Letter in reply

Reykjavík, 31 May 1996

H.E. Mr. Halldór Ásgrímsson
Minister for Foreign Affairs

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter above.]

I have the honour to confirm that the Russian Federation is in agreement with the contents of your letter.

V. F. Korelsky
Chairman of the Fisheries Committee
of the Russian Federation

2. ágúst 1996

AUGLÝSING**um samning um gagnkvæma stjórnsýsluaðstoð í skattamálum.**

Hinn 22. júlí 1996 var aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings um gagnkvæma stjórnsýsluaðstoð í skattamálum sem gerður var í Strassborg 25. janúar 1988. Samningurinn öðlast gildi að því er Ísland varðar 1. nóvember 1996. Alþingi hafði með lögum nr. 74/1996 samþykktum 5. júní 1996 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samninginn. Samkvæmt 2. gr. laganna hafa ákvæði samningsins lagagildi hér á landi þegar hann hefur öðlast gildi að því er Ísland varðar. Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með lögunum í A-deild Stjórnartíðinda.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 2. ágúst 1996.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

AUGLÝSING

um Evrópusamning um viðurkenningu og fullnustu ákvarðana varðandi forsjá barna og endurheimt forsjár barna.

Hinn 22. júlí 1996 var aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins afhent fullgildingarskjal Íslands vegna Evrópusamnings um viðurkenningu og fullnustu ákvarðana varðandi forsjá barna og endurheimt forsjár barna sem gerður var í Lúxemborg 20. maí 1980. Alþingi hafði með ályktun 22. maí 1996 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samninginn. Samningurinn öðlast gildi að því er Ísland varðar 1. nóvember 1996.

Við afhendingu fullgildingarskjalsins voru af Íslands hálfu gerðir tveir fyrirvarar við samninginn.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari og fyrirvararnir sem fylgiskjal 2.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utánríkisráðuneytinu, 2. ágúst 1996.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

Fylgiskjal 1.

EVROÐUSAMNINGUR

**um viðurkenningu og fullnustu ákvarðana
varðandi forsjá barna og endurheimt
forsjár barna.**

**EUROPEAN CONVENTION
on Recognition and Enforcement
of Decisions Concerning Custody
of Children and on Restoration
of Custody of Children**

Aðildarríki Evrópuráðsins sem undirritað hafa þennan samning,

sem viðurkenna að í aðildarríkjum Evrópuráðsins skiptir velferð barnsins mestu máli þegar teknar skulu ákvarðanir varðandi forsjá þess,

telja að ráðstafanir, sem gerðar eru til að tryggja að ákvarðanir varðandi forsjá barns geti hlotið almennari viðurkenningu og fullnustu, muni leiða til aukinnar verndar fyrir velferð barna,

telja æskilegt, með þetta takmark í huga, að leggja áherslu á að réttur foreldra til umgengni sé eðlileg afleiðing forsjárrettar,

veita athygli vaxandi fjölda tilvika þar sem börn hafa verið flutt með ólögætum hætti yfir alþjóðleg landamæri og þeim vandkvæðum sem eru á að tryggja fullnægjandi lausn á þeim vanda sem slík tilvik valda,

vilja gera viðeigandi ráðstafanir til að unnt sé að koma forsjá, sem hefur verið rofin á geræðislegan hátt, á aftur,

eru sannfærð um að í þessu skyni sé æskilegt

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Recognising that in the member States of the Council of Europe the welfare of the child is of overriding importance in reaching decisions concerning his custody;

Considering that the making of arrangements to ensure that decisions concerning the custody of a child can be more widely recognised and enforced will provide greater protection of the welfare of children;

Considering it desirable, with this end in view, to emphasise that the right of access of parents is a normal corollary to the right of custody;

Noting the increasing number of cases where children have been improperly removed across an international frontier and the difficulties of securing adequate solutions to the problems caused by such cases;

Desirous of making suitable provision to enable the custody of children which has been arbitrarily interrupted to be restored;

Convinced of the desirability of making

að gera ráðstafanir sem samrýmast mismunandi þörfum og mismunandi aðstæðum og vilja koma á samvinnu milli yfirvalda sinna um lögfræðileg álitaefni, hafa orðið ásaðtt um eftirfarandi:

1. gr.

Í samningi þessum merkir:

a. *barn* einstakling af hvaða þjóðerni sem er svo framarlega sem hann er yngri en 16 ára og hefur ekki rétt til að ráða búsetu sinni sjálfur samkvæmt lögum þess ríkis þar sem hann er búsettur eða ríkisborgari eða innlendum lögum þess ríkis sem beiðni er beint til;

b. *yfirvald* dómstól eða stjórnvald;

c. *ákvörðun varðandi forsjá* ákvörðun yfirvalds að því leyti sem hún varðar umönnun barnsins sjálfs, þar með talinn rétt til að ráða búsetu þess eða rétt til umgengni við það;

d. *ólögmætur brottflutningur* brottflutning barns yfir alþjóðleg landamæri í bága við ákvörðun varðandi forsjá þess sem hefur verið tekin og er fullnustuhæf í samningsríki. Ólögmætur brottflutningur tekur einnig til:

i. misbrests á því að skila barni aftur yfir alþjóðleg landamæri er því tímabili lýkur er njóta mátti umgengnisréttar við það eða þegar sérhverri annarri tímabundinni dvöl lýkur á öðru landsvæði en því þar sem farið er með forsjá;

ii. brottflutnings sem er lýstur ólögmætur eftir á í samræmi við 12. gr.

I. HLUTI Móttökustjórnvöld.

2. gr.

1. Hvert samningsríki skal tilnefna móttökustjórnvald til að framkvæma þau störf sem samningur þessi kveður á um.

2. Sambandsríkjum og ríkjum sem hafa fleiri en eitt réttarkerfi skal vera frjálst að tilnefna fleiri en eitt móttökustjórnvald og skulu þau ákveða valdsvið þeirra.

3. Aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins skal tilkynnt um allar tilnefningar samkvæmt þessari grein.

3. gr.

1. Móttökustjórnvöld samningsríkjanna skulu hafa samvinnu sín á milli og stuðla að samvinnu

arrangements for this purpose answering to different needs and different circumstances;

Desiring to establish legal co-operation between their authorities,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Convention:

a. *child* means a person of any nationality, so long as he is under 16 years of age and has not the right to decide on his own place of residence under the law of his habitual residence, the law of his nationality or the internal law of the State addressed;

b. *authority* means a judicial or administrative authority;

c. *decision relating to custody* means a decision of an authority in so far as it relates to the care of the person of the child, including the right to decide on the place of his residence, or to the right of access to him;

d. *improper removal* means the removal of a child across an international frontier in breach of a decision relating to his custody which has been given in a Contracting State and which is enforceable in such a State; improper removal also includes:

i. the failure to return a child across an international frontier at the end of a period of the exercise of the right of access to this child or at the end of any other temporary stay in a territory other than that where the custody is exercised;

ii. a removal which is subsequently declared unlawful within the meaning of Article 12.

PART I Central authorities

Article 2

1. Each Contracting State shall appoint a central authority to carry out the functions provided for by this Convention.

2. Federal States and States with more than one legal system shall be free to appoint more than one central authority and shall determine the extent of their competence.

3. The Secretary General of the Council of Europe shall be notified of any appointment under this Article.

Article 3

1. The central authorities of the Contracting States shall co-operate with each other and pro-

milli þar til bærra yfirvalda í ríkjum sínum. Þau skulu bregðast við svo fljótt sem nauðsyn krefur.

2. Til þess að auðvelda framkvæmd þessa samnings skulu móttökustjórnvöld samningsríkja:

a. tryggja að beiðnir um upplýsingar frá þar til bærum yfirvöldum, sem varða lagaatriði eða málsatvik mála sem eru til meðferðar, verði sendar áfram;

b. láta, samkvæmt beiðni, hvert öðru í té upplýsingar um þau lög sín sem varða forsjá barna og allar breytingar á þeim lögum;

c. tilkynna hvert öðru um öll þau vandamál sem líklegt er að komi upp við beitingu samningsins og ryðja úr vegi tálmunum fyrir beitingu hans eftir því sem unnt er.

4. gr.

1. Hver sá sem fengið hefur í samningsríki ákvörðun varðandi forsjá barns og óskar eftir að sú ákvörðun verði viðurkennd eða henni fullnægt í öðru samningsríki getur lagt beiðni þar að lútandi fyrir móttökustjórnvald í hvaða samningsríki sem er.

2. Beiðninni skulu fylgja þau skjöl sem nefnd er í 13. gr.

3. Móttökustjórnvaldið, sem fær beiðnina í hendur, skal, sé það ekki móttökustjórnvald þess ríkis sem beiðni er beint til, senda skjölin beint og án tafar til þess móttökustjórnvalds.

4. Móttökustjórnvaldið, sem fær beiðnina í hendur, getur neitað að hafa milligöngu ef augljóst er að skilyrðum þessa samnings er ekki fullnægt.

5. Móttökustjórnvaldið, sem fær beiðnina í hendur, skal skýra beiðandanum tafarlaust frá því hvernig beiðni hans miðar.

5. gr.

1. Móttökustjórnvald þess ríkis, sem beiðni er beint til, skal án tafar gera eða láta gera allar þær ráðstafanir sem það telur við eiga, ef nauðsyn krefur með því að hefja málsmeðferð fyrir þar til bærum yfirvöldum sínum, til þess að:

a. leiða í ljós hvar barnið er niðurkomið;

b. koma í veg fyrir, sérstaklega með nauðsynlegum bráðabirgðaráðstöfunum, að hagsmunir barnsins eða beiðandans bíði skaða;

c. tryggja viðurkenningu eða fullnustu ákvörðunarinnar;

d. tryggja að barnið verði afhent beiðandanum ef fullnusta nær fram að ganga;

mote co-operation between the competent authorities in their respective countries. They shall act with all necessary despatch.

2. With a view to facilitating the operation of this Convention, the central authorities of the Contracting States:

a. shall secure the transmission of requests for information coming from competent authorities and relating to legal or factual matters concerning pending proceedings;

b. shall provide each other on request with information about their law relating to the custody of children and any changes in that law;

c. shall keep each other informed of any difficulties likely to arise in applying the Convention and, as far as possible, eliminate obstacles to its application.

Article 4

1. Any person who has obtained in a Contracting State a decision relating to the custody of a child and who wishes to have that decision recognised or enforced in another Contracting State may submit an application for this purpose to the central authority in any Contracting State.

2. The application shall be accompanied by the documents mentioned in Article 13.

3. The central authority receiving the application, if it is not the central authority in the State addressed, shall send the documents directly and without delay to that central authority.

4. The central authority receiving the application may refuse to intervene where it is manifestly clear that the conditions laid down by this Convention are not satisfied.

5. The central authority receiving the application shall keep the applicant informed without delay of the progress of his application.

Article 5

1. The central authority in the State addressed shall take or cause to be taken without delay all steps which it considers to be appropriate, if necessary by instituting proceedings before its competent authorities, in order:

a. to discover the whereabouts of the child;

b. to avoid, in particular by any necessary provisional measures, prejudice to the interests of the child or of the applicant;

c. to secure the recognition or enforcement of the decision;

d. to secure the delivery of the child to the applicant where enforcement is granted;

e. tilkynna yfirvaldinu sem lagði fram beiðni um þær ráðstafanir sem hafa verið gerðar og hvaða árangur þær hafa borið.

2. Hafi móttökustjórnvald þess ríkis, sem beiðni er beint til, ástæðu til að ætla að barnið sé á landsvæði annars samningsríkis skal það senda skjölin beint og án tafar til móttöku-stjórnvalds þess ríkis.

3. Hvert samningsríki skuldbindur sig til að krefjast ekki neinnar greiðslu af beiðanda, að undanskildum kostnaði við heimflutning, vegna nokkurra aðgerða sem móttökustjórnvald þess ríkis hefur framkvæmt í hans þágu skv. 1. mgr. þessarar greinar, þar með talinn kostnaður við málsmeðferð og, ef við á, vegna aðstoðar lögfræðings.

4. Nú er viðurkenningu eða fullnustu synjað en móttökustjórnvald þess ríkis, sem beiðni er beint til, telur að rétt sé að verða við ósk beiðandans um málsmeðferð í því ríki um efnisatriði málsins og skal það þá gera það sem í valdi þess stendur til að tryggja að beiðandinn fái fyrirsvar við málsmeðferðina með ekki óhagstæðari skilyrðum en eiga við um mann sem er búsettur í því ríki og ríkisborgari þess. Í þessu skyni getur það einkum hafið málsmeðferð fyrir þar til bærum yfirvöldum sínum.

6. gr.

1. Komi ekki annað fram í sérstökum samningum sem gerðir eru milli hlutaðeigandi móttökustjórnvalda, eða leiðir af ákvæðum 3. mgr. þessarar greinar:

a. skulu tilkynningar til móttökustjórnvalds þess ríkis, sem beiðni er beint til, vera á hinu opinbera tungumáli, eða einu hinna opinberu tungumála, þess ríkis eða þýðing á það tungumál fylgja;

b. skal móttökustjórnvald þess ríkis, sem beiðni er beint til, eigi að síður samþykkja að tilkynningar séu á ensku eða frönsku eða að þýðing á annað hvort þessara tungumála fylgi.

2. Tilkynningar frá móttökustjórnvaldi þess ríkis, sem beiðni er beint til, þar með taldar niðurstöður kannana sem framkvæmdar hafa verið, mega vera á hinu opinbera tungumáli, eða á einu hinna opinberu tungumála, þess ríkis eða á ensku eða frönsku.

3. Samningsríki getur að öllu leyti, eða að hluta, gert fyrirvara við ákvæði b-liðar 1. mgr. þessarar greinar. Þegar samningsríki hefur gert slíkan fyrirvara getur sérhver annað samningsríki einnig beitt honum gagnvart því ríki.

e. to inform the requesting authority of the measures taken and their results.

2. Where the central authority in the State addressed has reason to believe that the child is in the territory of another Contracting State it shall send the documents directly and without delay to the central authority of that State.

3. With the exception of the cost of repatriation, each Contracting State undertakes not to claim any payment from an applicant in respect of any measures taken under paragraph 1 of this Article by the central authority of that State on the applicant's behalf, including the costs of proceedings and, where applicable, the costs incurred by the assistance of a lawyer.

4. If recognition or enforcement is refused, and if the central authority of the State addressed considers that it should comply with a request by the applicant to bring in that State proceedings concerning the substance of the case, that authority shall use its best endeavours to secure the representation of the applicant in the proceedings under conditions no less favourable than those available to a person who is resident in and a national of that State and for this purpose it may, in particular, institute proceedings before its competent authorities.

Article 6

1. Subject to any special agreements made between the central authorities concerned and to the provisions of paragraph 3 of this Article:

a. communications to the central authority of the State addressed shall be made in the official language or in one of the official languages of that State or be accompanied by a translation into that language;

b. the central authority of the State addressed shall nevertheless accept communications made in English or in French or accompanied by a translation into one of these languages.

2. Communications coming from the central authority of the State addressed, including the results of enquiries carried out, may be made in the official language or one of the official languages of that State or in English or French.

3. A Contracting State may exclude wholly or partly the provisions of paragraph 1.b of this Article. When a Contracting State has made this reservation any other Contracting State may also apply the reservation in respect of that State.

II. HLUTI

Viðurkenning og fullnusta ákvarðana og endurheimt forsjár barna.

7. gr.

Viðurkenna skal ákvörðun varðandi forsjá sem tekin er í samningsríki og sé hún fullnustuhæf í upphafsríkinu skal vera unnt að fullnægja henni í öllum öðrum samningsríkjum.

8. gr.

1. Sé um ólögmatan brottflutning að ræða skal móttökustjórnvald í því ríki, sem beiðni er beint til, þegar hlutast til um að gerðar verði ráðstafanir til að forsjá barnsins verði endurheimt ef:

a. barnið og foreldrar þess voru á þeim tíma er málsmeðferðin hófst í því ríki þar sem ákvörðunin var tekin, eða þegar hinn ólögmati brottflutningur átti sér stað hafi hann átt sér stað áður, einungis ríkisborgarar þess ríkis, og barnið var búsett á landsvæði þess ríkis og

b. beiðni um endurheimt var lögð fyrir móttökustjórnvald innan sex mánaða frá þeim degi er hinn ólögmati brottflutningur átti sér stað.

2. Ef ekki er unnt, samkvæmt lögum þess ríkis sem beiðni er beint til, að fullnægja fyrirmælum 1. mgr. þessarar greinar nema með því að leita til dómstóla skulu engar þær synjunarástæður, sem tilgreindar eru í þessum samningi, eiga við um málsmeðferðina fyrir dómi.

3. Þegar gerður hefur verið samningur, sem staðfestur hefur verið af þar til bæru yfirvaldi, milli þess aðila sem fer með forsjá barnsins og annars aðila um að heimila hinum síðarnefnda umgengnisrétt og barninu, sem farið hefur verið með úr landi, hefur ekki verið skilað í lok hins umsamda tímabils til þess sem fer með forsjána skal forsjá barnsins komið á aftur í samræmi við b-lið 1. mgr. og 2. mgr. þessarar greinar. Hið sama skal gilda hafi þar til bært yfirvald tekið ákvörðun sem veitir aðila sem ekki fer með forsjá barnsins þennan rétt.

9. gr.

1. Er ólögmatgur brottflutningur hefur átt sér stað og beiðni hefur verið lögð fram hjá móttökustjórnvaldi innan sex mánaða frá brottflutningsdegi, en 8. gr. á þó ekki við, má aðeins synja um viðurkenningu og fullnustu ef:

a. ákvörðun hefur verið tekin að fjarstöddum varnaaðila eða fyrirvarsmanni hans og varnar-

PART II

Recognition and enforcement of decisions and restoration of custody of children

Article 7

A decision relating to custody given in a Contracting State shall be recognised and, where it is enforceable in the State of origin, made enforceable in every other Contracting State.

Article 8

1. In the case of an improper removal, the central authority of the State addressed shall cause steps to be taken forthwith to restore the custody of the child where:

a. at the time of the institution of the proceedings in the State where the decision was given or at the time of the improper removal, if earlier, the child and his parents had as their sole nationality the nationality of that State and the child had his habitual residence in the territory of that State, and

b. a request for the restoration was made to a central authority within a period of six months from the date of the improper removal.

2. If, in accordance with the law of the State addressed, the requirements of paragraph 1 of this Article cannot be complied with without recourse to a judicial authority, none of the grounds of refusal specified in this Convention shall apply to the judicial proceedings.

3. Where there is an agreement officially confirmed by a competent authority between the person having the custody of the child and another person to allow the other person a right of access, and the child, having been taken abroad, has not been restored at the end of the agreed period to the person having the custody, custody of the child shall be restored in accordance with paragraphs 1.b and 2 of this Article. The same shall apply in the case of a decision of the competent authority granting such a right to a person who has not the custody of the child.

Article 9

1. In cases of improper removal, other than those dealt with in Article 8, in which an application has been made to a central authority within a period of six months from the date of the removal, recognition and enforcement may be refused only if:

a. in the case of a decision given in the absence of the defendant or his legal represen-

aðila var ekki réttilega birt skjal það sem markaði upphaf málsmeðferðar eða samsvarandi skjal í tæka tíð til að gera honum kleift að undirbúa vörn sína, en þó getur synjun um viðurkenningu eða fullnustu ekki byggst á slíkum misbresti á birtingu ef henni varð ekki við komið vegna þess að varnaraðili leyndi dvalarstað sínum fyrir þeim sem hóf málsmeðferðina í upphafsríkinu;

b. ákvörðun hefur verið tekin að fjarstöddum varnaraðila eða fyrirsvarsmanni hans og valdbarni þess yfirvalds, sem tók ákvörðunina, var ekki byggð á:

i. búsetu varnaraðila, eða

ii. síðasta stað þar sem foreldrar barnsins höfðu sameiginlega búsetu, enda sé að minnsta kosti annað foreldranna enn búsett á sama stað, eða

iii. búsetu barnsins;

c. ákvörðunin er ósamrýmanleg ákvörðun varðandi forsjá sem varð fullnustuhæf í því ríki, sem beiðni er beint er til, áður en barnið var flutt á brott, nema barnið hafi verið búsett í því ríki, sem lagði fram beiðni, í eitt ár áður en það var flutt á brott.

2. Ákvæði 1. mgr. þessarar greinar skulu einnig gilda þótt ekki hafi verið lögð fram beiðni við móttökustjórnvald, enda sé óskað viðurkenningar eða fullnustu innan sex mánaða frá þeim degi er hinn ólögsmæti brottflutningur átti sér stað.

3. Aldrei má endurskoða erlendu ákvörðunina að því er efni hennar varðar.

10. gr.

1. Í öðrum tilvikum en þeim sem 8. og 9. gr. taka til má eigi aðeins synja um viðurkenningu og fullnustu af þeim ástæðum sem í 9. gr. greinir heldur einnig af einhverri eftirtalinna ástæðna:

a. ef talið er að afleiðingar ákvörðunarinnar séu augljóslega ósamrýmanlegar grundvallarreglum laga um fjölskyldur og börn í því ríki sem beiðni er beint til;

b. ef talið er vegna breyttra aðstæðna, þar með talið vegna þess tíma sem liðinn er en þó ekki eingöngu vegna aðsetursskipta barnsins eftir ólögsmætan brottflutning, að afleiðingar hinnar upphaflegu ákvörðunar séu augljóslega ekki lengur í samræmi við það sem barninu er fyrir bestu;

c. ef barnið var á þeim tíma er málsmeðferðin hófst í upphafsríkinu;

tative, the defendant was not duly served with the document which instituted the proceedings or an equivalent document in sufficient time to enable him to arrange his defence; but such a failure to effect service cannot constitute a ground for refusing recognition or enforcement where service was not effected because the defendant had concealed his whereabouts from the person who instituted the proceedings in the State of origin;

b. in the case of a decision given in the absence of the defendant or his legal representative, the competence of the authority giving the decision was not founded:

i. on the habitual residence of the defendant, or

ii. on the last common habitual residence of the child's parents, at least one parents being still habitually resident there, or

iii. on the habitual residence of the child;

c. the decision is incompatible with a decision relating to custody which became enforceable in the State addressed before the removal of the child, unless the child has had his habitual residence in the territory of the requesting State for one year before his removal.

2. Where no application has been made to a central authority, the provisions of paragraph 1 of this Article shall apply equally, if recognition and enforcement are requested within six months from the date of the improper removal.

3. In no circumstances may the foreign decision be reviewed as to its substance.

Article 10

1. In cases other than those covered by Articles 8 and 9, recognition and enforcement may be refused not only on the grounds provided for in Article 9 but also on any of the following grounds:

a. if it is found that the effects of the decision are manifestly incompatible with the fundamental principles of the law relating to the family and children in the State addressed;

b. if it is found that by reason of a change in the circumstances including the passage of time but not including a mere change in the residence of the child after an improper removal, the effects of the original decision are manifestly no longer in accordance with the welfare of the child;

c. if at the time when the proceedings were instituted in the State of origin:

i. ríkisborgari þess ríkis sem beiðni er beint til eða búsett þar og ekkert slíkt samband var við upphafsríkið;

ii. bæði ríkisborgari upphafsríkisins og þess ríkis, sem beiðni er beint til, og búsett í því ríki sem beiðni er beint til;

d. ef ákvörðunin er ósamrýmanleg ákvörðun sem tekin hefur verið í því ríki sem beiðni er beint til eða sem er unnt að fullnægja í því ríki eftir að hún var tekin í þriðja ríkinu, að aflokinni málsmeðferð sem hófst áður en beiðni um viðurkenningu eða fullnustu var lögð fram, enda sé synjunin í samræmi við það sem barninu er fyrir bestu.

2. Í sömu tilvikum má fresta málsmeðferð til viðurkenningar eða fullnustu af einhverri eftirtalinna ástæðna:

a. ef endurskoðun upphaflegu ákvörðunarinnar er hafin með venjulegum hætti;

b. ef málsmeðferð varðandi forsjá barnsins, sem hófst áður en málsmeðferðin hófst í upphafsríkinu, stendur yfir í því ríki sem beiðni er beint til;

c. ef önnur ákvörðun varðandi forsjá barnsins er til fullnustu eða annarrar meðferðar varðandi viðurkenningu á þeirri ákvörðun.

11. gr.

1. Ákvarðanir um umgengnisrétt og ákvæði í ákvörðunum varðandi forsjá sem fjalla um umgengnisrétt skulu viðurkennd og þeim fullnægt með sömu skilmálum og gilda um aðrar ákvarðanir varðandi forsjá.

2. Þar til bær yfirvöld í því ríki, sem beiðni er beint til, geta þó sett skilyrði fyrir því að umgengni komist á og ákveðið hvernig henni skuli hagað, sérstaklega að teknu tilliti til þeirra skuldbindinga sem aðilar hafa tekist á hendur um þetta efni.

3. Hafi ekki verið tekin ákvörðun um umgengnisréttinn eða hafi viðurkenningu eða fullnustu á ákvörðuninni varðandi forsjá verið synjað getur móttökustjórnvald þess ríkis, sem beiðni er beint til, leitað til þar til bærra yfirvalda sinna um ákvörðun um umgengnisrétt ef sá sem krefst umgengnisréttar óskar þess.

12. gr.

Hafi ekki verið tekin fullnustuhæf ákvörðun í samningsríki varðandi forsjá barns á þeim tíma er það var flutt á brott yfir alþjóðleg landamæri skulu ákvæði þessa samnings gilda um allar

i. the child was a national of the State addressed or was habitually resident there and no such connection existed with the State of origin;

ii. the child was a national both of the State of origin and of the State addressed and was habitually resident in the State addressed;

d. if the decision is incompatible with a decision given in the State addressed or enforceable in that State after being given in a third State, pursuant to proceedings begun before the submission of the request for recognition or enforcement, and if the refusal is in accordance with the welfare of the child.

2. In the same cases, proceedings for recognition or enforcement may be adjourned on any of the following grounds:

a. if an ordinary form of review of the original decision has been commenced;

b. if proceedings relating to the custody of the child, commenced before the proceedings in the State of origin were instituted, are pending in the State addressed;

c. if another decision concerning the custody of the child is the subject of proceedings for enforcement or of any other proceedings concerning the recognition of the decision.

Article 11

1. Decisions on rights of access and provisions of decisions relating to custody which deal with the right of access shall be recognised and enforced subject to the same conditions as other decisions relating to custody.

2. However, the competent authority of the State addressed may fix the conditions for the implementation and exercise of the right of access taking into account, in particular, undertakings given by the parties on this matter.

3. Where no decision on the right of access has been taken or where recognition or enforcement of the decision relating to custody is refused, the central authority of the State addressed may apply to its competent authorities for a decision on the right of access, if the person claiming a right of access so requests.

Article 12

Where, at the time of the removal of a child across an international frontier, there is no enforceable decision given in a Contracting State relating to his custody, the provisions of this

síðari ákvarðanir varðandi forsjá þess sem lýsa brottflutning þess ólögmætan og teknar eru í samningsríki að ósk einhvers þess aðila sem hagsmunna hefur að gæta.

III. HLOTI Málsmeðferð.

13. gr.

1. Beiðni um viðurkenningu eða fullnustu ákvörðunar varðandi forsjá í öðru samningsríki skal fylgja:

a. skjal sem veitir móttökustjórnvaldi þess ríkis, sem beiðni er beint til, umboð til að koma fram fyrir hönd beiðandans eða til að skipa annan fyrirvarsmann til þess;

b. endurrit ákvörðunarinnar sem fullnægir nauðsynlegum skilyrðum um trúverðugleika;

c. skjal sem staðfestir að varnaraðila hafi réttilega verið birt skjal það sem markaði upphaf málsmeðferðar eða samsvarandi skjal, ef ákvörðun hefur verið tekin að fjarstöddum varnaraðila eða löglegum fyrirvarsmanni hans;

d. ef við á, skjal sem staðfestir að ákvörðunin sé fullnustuhæf samkvæmt lögum upphafsríkisins;

e. ef unnt er, greinargerð sem gefur til kynna hvar barnið sé niðurkomið eða líklega niðurkomið í því ríki sem beiðni er beint til;

f. tillögur um hvernig endurheimta skuli forsjá barnsins.

2. Þeim skjölum er að framan greinir skal, þar sem þörf krefur, fylgja þýðing samkvæmt ákvæðum 6. gr.

14. gr.

Sérhvert samningsríki skal beita einfaldri og hraðri málsmeðferð til viðurkenningar og fullnustu á ákvörðunum varðandi forsjá barns. Í því skyni skal það tryggja að beiðni um fullnustu megi leggja fram með einfaldri umsókn.

15. gr.

1. Áður en hlutaðeigandi yfirvald í því ríki, sem beiðni er beint til, tekur ákvörðun skv. b-lið 1. mgr. 10. gr.:

a. skal það ganga úr skugga um hver afstaða barnsins sé, nema það sé óraunhæft sérstaklega með hliðsjón af aldri þess og þroska; og

b. getur það óskað eftir því að allar viðeigandi kannanir verði gerðar.

Convention shall apply to any subsequent decision, relating to the custody of that child and declaring the removal to be unlawful, given in a Contracting State at the request of any interested person.

PART III Procedure

Article 13

1. A request for recognition or enforcement in another Contracting State of a decision relating to custody shall be accompanied by:

a. a document authorising the central authority of the State addressed to act on behalf of the applicant or to designate another representative for that purpose;

b. a copy of the decision which satisfies the necessary conditions of authenticity;

c. in the case of a decision given in the absence of the defendant or his legal representative, a document which establishes that the defendant was duly served with the document which instituted the proceedings or an equivalent document;

d. if applicable, any document which establishes that, in accordance with the law of the State of origin, the decision is enforceable;

e. if possible, a statement indicating the whereabouts or likely whereabouts of the child in the State addressed;

f. proposals as to how the custody of the child should be restored.

2. The documents mentioned above shall, where necessary, be accompanied by a translation according to the provisions laid down in Article 6.

Article 14

Each Contracting State shall apply a simple and expeditious procedure for recognition and enforcement of decisions relating to the custody of a child. To that end it shall ensure that a request for enforcement may be lodged by simple application.

Article 15

1. Before reaching a decision under paragraph 1.b of Article 10, the authority concerned in the State addressed:

a. shall ascertain the child's views unless this is impracticable having regard in particular to his age and understanding; and

b. may request that any appropriate enquiries be carried out.

2. Kostnaður af könnunum í samningsríki skal greiddur af yfirvöldum þess ríkis þar sem þær eru gerðar.

Beiðni um könnun og niðurstöður hennar má senda hlutaðeigandi yfirvaldi fyrir milligöngu móttökustjórnvalda.

16. gr.

Ekki má krefjast opinberrar staðfestingar eða sambærilegra formsatriða vegna þessa samnings.

IV. HLUTI

Fyrirvarar.

17. gr.

1. Samningsríki getur gert fyrirvara þess efnis að í tilvikum, sem 8. og 9. gr. eða önnur hvor þeirra greina taka til, megi synja um viðurkenningu og fullnustu ákvarðana varðandi forsjá af þeim ástæðum sem í 10. gr. greinir og sem gera má nánari grein fyrir í fyrirvaranum.

2. Synja má um viðurkenningu og fullnustu á ákvörðunum, er teknar hafa verið í samningsríki sem gert hefur fyrirvara skv. 1. mgr. þessarar greinar, í sérhverju öðru samningsríki af einhverjum þeim ástæðum sem sá fyrirvari tekur til.

18. gr.

Samningsríki getur gert fyrirvara um að það skuli vera óbundið af ákvæðum 12. gr. Ákvæði samnings þessa skulu ekki gilda um ákvarðanir skv. 12. gr. sem hafa verið teknar í samningsríki sem gert hefur slíkan fyrirvara.

V. HLUTI

Aðrir samningar.

19. gr.

Samningur þessi skal ekki koma í veg fyrir að beita megi öðrum alþjóðasamningi sem er í gildi milli upphafsríkisins og þess ríkis sem beiðni er beint til eða öðrum lögum síðarnefnda ríkisins, sem ekki eiga rót sína að rekja til alþjóðlegs samkomulags, til þess að ná fram viðurkenningu eða fullnustu ákvörðunar.

20. gr.

1. Samningur þessi skal ekki hafa áhrif á neinar skuldbindingar sem samningsríki getur haft gagnvart ríki, sem ekki er samningsríki, samkvæmt alþjóðasamningi er fjallar um efni sem samningur þessi tekur til.

2. The cost of enquiries in any Contracting State shall be met by the authorities of the State where they are carried out.

Requests for enquiries and the results of enquiries may be sent to the authority concerned through the central authorities.

Article 16

For the purposes of this Convention, no legalisation or any like formality may be required.

PART IV

Reservations

Article 17

1. A Contracting State may make a reservation that, in cases covered by Articles 8 and 9 or either of these Articles, recognition and enforcement of decisions relating to custody may be refused on such of the grounds provided under Article 10 as may be specified in the reservation.

2. Recognition and enforcement of decisions given in a Contracting State which has made the reservation provided for in paragraph 1 of this Article may be refused in any other Contracting State on any of the additional grounds referred to in that reservation.

Article 18

A Contracting State may make a reservation that it shall not be bound by the provisions of Article 12. The provisions of this Convention shall not apply to decisions referred to in Article 12 which have been given in a Contracting State which has made such a reservation.

PART V

Other instruments

Article 19

This Convention shall not exclude the possibility of relying on any other international instrument in force between the State of origin and the State addressed or on any other law of the State addressed not derived from an international agreement for the purpose of obtaining recognition or enforcement of a decision.

Article 20

1. This Convention shall not affect any obligations which a Contracting State may have towards a non-contracting State under an international instrument dealing with matters governed by this Convention.

2. Hafi tvö eða fleiri samningsríki lögfest samræmda löggjöf varðandi forsjá barna, eða komið á sérstakri tilhögun á viðurkenningu eða fullnustu ákvarðana á þessu sviði, eða eigi þau eftir að gera það í framtíðinni, er þeim frjálst að beita þeim lögum eða þeirri tilhögun sín á milli í stað samningsins eða einhvers hluta hans. Til þess að notfæra sér þetta ákvæði skulu ríkin tilkynna aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins ákvörðun sína. Einnig skal tilkynna um sérhverja breytingu eða afturköllun á slíkri ákvörðun.

VI. HLUTI Lokaákvæði.

21. gr.

Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar af hálfu aðildarríkja Evrópuráðsins. Hann er háður fullgildingu, staðfestingu eða samþykki. Skjölum um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki skal koma í vörslu hjá aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

22. gr.

1. Samningur þessi öðlast gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru þrír mánuðir frá þeim degi er þrjú aðildarríki Evrópuráðsins hafa lýst yfir samþykki sínu til að vera bundin af samningnum í samræmi við ákvæði 21. gr.

2. Gagnvart aðildarríki, sem lýsir síðar yfir samþykki sínu til að verða bundið af samningnum, skal hann öðlast gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru þrír mánuðir frá þeim degi er skjali um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki var komið í vörslu.

23. gr.

1. Er samningur þessi hefur öðlast gildi getur ráðherranefnd Evrópuráðsins boðið ríki, sem ekki á aðild að ráðinu, aðild að samningnum. Skal það gert með meirihlutaákvörðun skv. d-lið 20. gr. stofnskrárinnar og með samhljóða atkvæðum fulltrúa þeirra samningsríkja sem rétt eiga til setu í nefndinni.

2. Gagnvart ríki, sem þannig öðlast aðild að samningnum, skal hann öðlast gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru þrír mánuðir frá þeim degi er aðildarskjali var komið í vörslu hjá aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

2. When two or more Contracting States have enacted uniform laws in relation to custody of children or created a special system of recognition or enforcement of decisions in this field, or if they should do so in the future, they shall be free to apply, between themselves, those laws or that system in place of this Convention or any part of it. In order to avail themselves of this provision the States shall notify their decision to the Secretary General of the Council of Europe. Any alteration or revocation of this decision must also be notified.

PART VI Final clauses

Article 21

This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 22

1. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which three member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of Article 21.

2. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 23

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council to accede to this Convention, by a decision taken by the majority provided for by Article 20.d of the Statute and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee.

2. In respect of any acceding State, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

24. gr.

1. Við undirritun eða afhendingu skjals þess um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild getur ríki tilgreint það eða þau landsvæði sem samningur þessi skal taka til.

2. Ríki getur hvenær sem er síðar, með yfirlýsingu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins, fært gildi samningsins út til sérhvers annars landsvæðis sem tilgreint er í yfirlýsingunni. Samningurinn öðlast gildi gagnvart slíku landsvæði fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru þrír mánuðir frá þeim degi er aðalframkvæmdastjórinn tekur við slíkri yfirlýsingu.

3. Yfirlýsingar, sem gefnar eru skv. 1. og 2. mgr., má afturkalla með tilliti til hvaða landsvæðis sem þar er tilgreint með tilkynningu til aðalframkvæmdastjórans. Afturköllunin öðlast gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru sex mánuðir frá þeim degi er aðalframkvæmdastjórinn tekur við slíkri tilkynningu.

25. gr.

1. Ríki, sem skiptist í tvo eða fleiri landshluta þar sem mismunandi réttarkerfi gilda um forsjá barna og um viðurkenningu og fullnustu ákvarðana varðandi forsjá, getur, við undirritun eða afhendingu skjals þess um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild, lýst því yfir að samningur þessi skuli taka til allra landshluta þess eða eins eða fleiri þeirra.

2. Ríki, sem þetta á við um, getur hvenær sem er síðar, með yfirlýsingu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins, fært gildi samningsins út til sérhvers annars landshluta sem tilgreindur er í yfirlýsingunni. Samningurinn öðlast gildi gagnvart slíkum landshluta fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru þrír mánuðir frá þeim degi er aðalframkvæmdastjórinn tekur við slíkri yfirlýsingu.

3. Yfirlýsingar, sem gefnar eru skv. 1. og 2. mgr., má afturkalla með tilliti til hvaða landshluta sem þar er tilgreindur með tilkynningu til aðalframkvæmdastjórans. Afturköllunin öðlast gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru sex mánuðir frá þeim degi er aðalframkvæmdastjórinn tekur við slíkri tilkynningu.

Article 24

1. Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any State may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt by the Secretary General of such declaration.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 25

1. A State which has two or more territorial units in which different systems of law apply in matters of custody of children and of recognition and enforcement of decisions relating to custody may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Convention shall apply to all its territorial units or to one or more of them.

2. Such a State may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territorial unit specified in the declaration. In respect of such territorial unit the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt by the Secretary General of such declaration.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territorial unit specified in such declaration, be withdrawn by notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

26. gr.

1. Hvað snertir ríki sem hefur tvö eða fleiri réttarkerfi í forsjármálum með staðbundið gildissvið:

a. skal litið svo á að með tilvísun til laga þess ríkis þar sem maður er búsettur eða ríkisborgari sé átt við það réttarkerfi sem gildandi reglur í því ríki segja til um að eigi við eða, séu engar síkar reglur fyrir hendi, það réttarkerfi sem hlutadeigandi maður hefur sterkust tengsl við;

b. skal litið svo á að með tilvísun til upphafs-ríkisins eða þess ríkis, sem beiðni er beint til, sé, eftir því sem við á, átt við þann landshluta þar sem ákvörðunin var tekin eða þann landshluta þar sem óskað er eftir viðurkenningu eða fullnustu á ákvörðuninni eða að forsjá verði endurheimt.

2. Ákvæði a-liðar 1. mgr. þessarar greinar gilda einnig, að breyttu breytanda, gagnvart ríkjum sem hafa í forsjármálum tvö eða fleiri réttarkerfi með persónubundið gildissvið.

27. gr.

1. Ríki getur, við undirritun eða afhendingu skjals þess um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild, lýst því yfir að það notfæri sér einn eða fleiri þeirra fyrirvara sem fjallað er um í 3. mgr. 6. gr., 17. gr. og 18. gr. samningsins. Aðra fyrirvara má ekki gera.

2. Samningsríki, sem gert hefur fyrirvara skv. 1. mgr., getur afturkallað hann að öllu leyti eða að hluta með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins. Afturköllunin öðlast gildi á þeim degi er aðalframkvæmdastjórinn tekur við slíkri tilkynningu.

28. gr.

Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal í lok þriðja árs frá þeim degi er samningur þessi öðlast gildi, og hvenær sem er síðar að eigin frumkvæði, bjóða fulltrúum þeirra móttökustjórnvalda, sem samningsríkin hafa tilnefnt, til fundar til að kanna og greiða fyrir framkvæmd samningsins. Þau aðildarríki Evrópuráðsins, sem ekki eru aðilar að samningnum, geta átt áheyrnarfulltrúa. Gera skal skýrslu um störf hvers fundar og senda ráðherranefnd Evrópuráðsins til upplýsingar.

Article 26

1. In relation to a State which has in matters of custody two or more systems of law of territorial application:

a. reference to the law of a person's habitual residence or to the law of a person's nationality shall be construed as referring to the system of law determined by the rules in force in that State or, if there are no such rules, to the system of law with which the person concerned is most closely connected;

b. reference to the State of origin or to the State addressed shall be construed as referring, as the case may be, to the territorial unit where the decision was given or to the territorial unit where recognition or enforcement of the decision or restoration of custody is requested.

2. Paragraph 1.a of this Article also applies *mutatis mutandis* to States which have in matters of custody two or more systems of law of personal application.

Article 27

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it avails itself of one or more of the reservations provided for in paragraph 3 of Article 6, Article 17 and Article 18 of this Convention. No other reservation may be made.

2. Any Contracting State which has made a reservation under the preceding paragraph may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 28

At the end of the third year following the date of the entry into force of this Convention and, on his own initiative, at any time after this date, the Secretary General of the Council of Europe shall invite the representatives of the central authorities appointed by the Contracting States to meet in order to study and to facilitate the functioning of the Convention. Any member State of the Council of Europe not being a party to the Convention may be represented by an observer. A report shall be prepared on the work of each of these meetings and forwarded to the Committee of Ministers of the Council of Europe for information.

29. gr.

1. Aðili getur hvenær sem er sagt samningi þessum upp með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

2. Slík uppsögn öðlast gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru sex mánuðir frá þeim degi er aðalframkvæmdastjórinn tók við tilkynningunni.

30. gr.

Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal tilkynna aðildarríkjum ráðsins og hverju því ríki, sem gerst hefur aðili að samningi þessum, um:

- a. sérhverja undirritun;
- b. afhendingu sérhvers skjals um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild;
- c. sérhvern gildistökudag samningsins skv. 22., 23., 24. og 25. gr.;

d. sérhverja aðra aðgerð, tilkynningu eða orðsendingu sem varðar samninginn.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Lúxemborg 20. maí 198 á ensku og frönsku, í einu eintaki sem varðveitt skal í skjalasafni Evrópuráðsins og eru báðir textar jafngildir. Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal senda staðfest endurrit til hvers aðildarríkis Evrópuráðsins og til hvers ríkis sem boðin er aðild að samningnum.

Article 29

1. Any Party may at any time denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 30

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Convention, of:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c. any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 22, 23, 24 and 25;
- d. any other act, notification or communication relating to this Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Luxembourg, the 20th day of May 1980, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State invited to accede to this Convention.

Fylgiskjal 2.**Fyrirvarar.**

1. Samkvæmt heimild í 3. mgr. 6. gr., sbr. 1. mgr. 27. gr. samningsins, gerir Ísland fyrirvara við ákvæði b-liðar 1. mgr. 6. gr. hans um að móttökustjórnvald þess ríkis, sem beiðni er beint til, skuli samþykkja að tilkynningar séu á frönsku eða að þýðing á frönsku fylgi.

2. Samkvæmt heimild í 1. mgr. 17. gr., sbr. 1. mgr. 27. gr. samningsins, gerir Ísland fyrirvara þess efnis að í tilvikum, sem 8. og 9. gr. eða önnur hvor þeirra greina taka til, megi synja um viðurkenningu og fullnustu ákvarðana varðandi forsjá af þeim ástæðum sem greinir í 10. gr. samningsins.

Reservations

1. In accordance with Article 27, paragraph 1, and Article 6, paragraph 3, of the Convention, Iceland excludes the provisions of Article 6, paragraph 1.b, insofar as they provide that the central authority of the State addressed shall accept communications made in French or accompanied by a translation into French.

2. In accordance with Article 27, paragraph 1, and Article 17, paragraph 1, of the Convention, Iceland makes a reservation that, in cases covered by Articles 8 and 9 or either of these Articles, recognition and enforcement of decisions relating to custody may be refused on the grounds provided under Article 10 of the Convention.

AUGLÝSING

um Norðurlandasamning um félagslega aðstoð og félagslega þjónustu.

Hinn 30. júlí 1996 var danska utanríkisráðuneytinu tilkynnt um staðfestingu Íslands á Norðurlandasamningi um félagslega aðstoð og félagslega þjónustu sem gerður var í Arendal 14. júní 1994. Samningurinn öðlast gildi 1. október 1996. Alþingi hafði með lögum nr. 66/1996 samþykktum 22. maí 1996 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta samninginn. Samkvæmt 2. gr. laganna hafa ákvæði samningsins lagagildi hér á landi þegar hann hefur öðlast gildi að því er Ísland varðar. Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með lögnum í A-deild Stjórnartíðinda.

Við gildistöku þessa samnings fellur úr gildi síðasti málslíður 30. gr. Norðurlandasamnings um almannatryggingar frá 15. júní 1992, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 29/1993 þar sem samningurinn er birtur.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 2. ágúst 1996.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

AUGLÝSING

um samning um einkaréttarleg áhrif af brotnámi barna til flutnings milli landa.

Hinn 14. ágúst 1996 var hollenska utanríkisráðuneytinu afhent aðildarskjal Íslands vegna samnings um einkaréttarleg áhrif af brotnámi barna til flutnings milli landa sem gerður var í Haag 25. október 1980. Alþingi hafði með ályktun 22. maí 1996 heimilað að Ísland gerðist aðili að samningnum. Samningurinn öðlast gildi að því er Ísland varðar 1. nóvember 1996.

Við afhendingu aðildarskjalsins voru af Íslands hálfu gerðir tveir fyrirvarar við samninginn. Samningurinn er birtur sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari og fyrirvararnir sem fylgiskjal 2.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 26. ágúst 1996.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

Fylgiskjal 1.

SAMNINGUR um einkaréttarleg áhrif af brotnámi barna til flutnings milli landa.

CONVENTION on the Civil Aspects of International Child Abduction

Þau ríki sem undirritað hafa þennan samning,

sem eru eindregið þeirrar skoðunar að hagsmunir barna skipti mestu máli þegar fjallað er um forsjá þeirra og

vilja veita börnum alþjóðlega vernd fyrir skaðlegum áhrifum þess að þau séu flutt á brott með ólögmætum hætti eða haldið á ólögmætum

The States signatory to the present Convention,

Firmly convinced that the interests of children are of paramount importance in matters relating to their custody,

Desiring to protect children internationally from the harmful effects of their wrongful removal or retention and to establish procedures

hátt og koma á fyrirkomulagi sem tryggir að þeim sé skilað með skjótum hætti til þess ríkis þar sem þau eru búsett svo og til að tryggja verndun umgengnisréttar,

hafa ákveðið að gera með sér samning í þessu skyni og hafa orðið ásátt um eftirfarandi ákvæði:

I. KAFLI Gildissvið samningsins.

1. gr.

Markmið samnings þessa eru:

- a) að tryggja að börnum, sem flutt eru með ólögmatum hætti til samningsríkis eða haldið þar á ólögmatan hátt, sé skilað með skjótum hætti; og
- b) að sjá til þess að forsjárréttur og umgengnisréttur samkvæmt lögum eins samningsríkis sé í raun virtur í öðrum samningsríkjum.

2. gr.

Samningsríki skulu grípa til allra viðeigandi ráðstafana til að tryggja að markmiðum samningsins verði náð innan landsvæða sinna. Í þessu skyni skulu þau beita skjótustu málsmeðferð sem völ er á.

3. gr.

Litið skal svo á að brottflutningur eða hald á barni sé ólögmað þegar:

- a) það felur í sér brot á forsjárrétti sem maður, stofnun eða einhver annar aðili hefur á hendi, annaðhvort einn eða með öðrum, samkvæmt lögum þess ríkis þar sem barnið var búsett rétt áður en það var flutt á brott eða því haldið; og
- b) sá aðili fór í raun með forsjána, annaðhvort einn eða með öðrum, á þeim tíma er brottflutningur eða hald átti sér stað eða hefði farið með hana ef brottflutningurinn eða haldið hefði ekki átt sér stað.

Forsjárréttur sá, sem nefndur er í a-lið, getur einkum verið leiddur af lögum eða komið til vegna ákvörðunar dómara eða stjórnvalds, eða vegna samnings sem hefur lagalegt gildi samkvæmt lögum þess ríkis.

4. gr.

Samningurinn skal eiga við um hvert það barn sem var búsett í samningsríki rétt áður en brot gegn forsjár- eða umgengnisrétti átti sér stað. Samningurinn á ekki við eftir að barnið nær 16 ára aldri.

to ensure their prompt return to the State of their habitual residence, as well as to secure protection for rights of access,

Have resolved to conclude a Convention to this effect, and have agreed upon the following provisions:

CHAPTER I Scope of the Convention

Article 1

The objects of the present Convention are:

- a) to secure the prompt return of children wrongfully removed to or retained in any Contracting State; and
- b) to ensure that rights of custody and of access under the law of one Contracting State are effectively respected in the other Contracting States.

Article 2

Contracting States shall take all appropriate measures to secure within their territories the implementation of the objects of the Convention. For this purpose they shall use the most expeditious procedures available.

Article 3

The removal or the retention of a child is to be considered wrongful where:

- a) it is in breach of rights of custody attributed to a person, an institution or any other body, either jointly or alone, under the law of the State in which the child was habitually resident immediately before the removal or retention; and
- b) at the time of removal or retention those rights were actually exercised, either jointly or alone, or would have been so exercised but for the removal or retention.

The rights of custody mentioned in sub-paragraph a) above, may arise in particular by operation of law or by reason of a judicial or administrative decision, or by reason of an agreement having legal effect under the law of that State.

Article 4

The Convention shall apply to any child who was habitually resident in a Contracting State immediately before any breach of custody or access rights. The Convention shall cease to apply when the child attains the age of 16 years.

5. gr.

Í samningi þessum:

- a) felur „forsjárreitur“ í sér rétt sem varðar umönnun barnsins sjálfs og sérstaklega rétt til að taka ákvörðun um búsetu þess;
- b) felur „umgengnisréttur“ í sér rétt til að fara með barn um takmarkaðan tíma til annars staðar en þar sem það býr.

II. KAFLI

Móttökustjórnvöld.

6. gr.

Samningsríki skal tilnefna móttökustjórnvald til að annast þau störf sem falin eru slíkum stjórnvöldum í samningnum.

Sambandsríkjum, ríkjum með fleiri en eitt réttarkerfi eða ríkjum með sjálfstæðar staðbundnar stofnanir er frjálst að tilnefna fleiri en eitt móttökustjórnvald og að tilgreina til hvaða landsvæða vald þeirra nær. Hafi ríki tilnefnt fleiri en eitt móttökustjórnvald skal það tilnefna það móttökustjórnvald sem senda má beiðnir til svo framsenda megi þær viðkomandi móttökustjórnvaldi innan þess ríkis.

7. gr.

Móttökustjórnvöld skulu hafa samvinnu sín á milli og stuðla að samvinnu milli þar til bærra yfirvalda í ríkjum sínum til að tryggja að börnum verði skilað með skjóttum hætti og til að ná öðrum markmiðum þessa samnings.

Einkum skulu þau, annaðhvort beint eða fyrir milligöngu annarra, gera allt sem við á:

- a) til að finna hvar barn, sem flutt hefur verið á brott með ólögmætum hætti eða er haldið á ólögmætán hátt, er niðurkomið;
- b) til að koma í veg fyrir að barnið bíði frekari skaða eða að hagsmunum þeirra aðila sem mál varðar verði stefnt í frekari hættu með því að grípa til eða sjá til þess að gripið verði til bráðabirgðaráðstafana;
- c) til að tryggja að barninu verði skilað af frjálsum vilja eða til að vinsamleg lausn verði fundin á málinu;
- d) til að skiptast á upplýsingum um félagslega hagi barnsins, ef æskilegt er;
- e) til að veita upplýsingar almenns eðlis um lög ríkis síns í tengslum við beitingu samningsins;
- f) til að hefja eða greiða fyrir því að hafin

Article 5

For the purposes of this Convention:

- a) 'rights of custody' shall include rights relating to the care of the person of the child and, in particular, the right to determine the child's place of residence;
- b) 'rights of access' shall include the right to take a child for a limited period of time to a place other than the child's habitual residence.

CHAPTER II

Central Authorities

Article 6

A Contracting State shall designate a Central Authority to discharge the duties which are imposed by the Convention upon such authorities.

Federal States, States with more than one system of law or States having autonomous territorial organizations shall be free to appoint more than one Central Authority and to specify the territorial extent their powers. Where a State has appointed more than one Central Authority, it shall designate the Central Authority to which applications may be addressed for transmission to the appropriate Central Authority within that State.

Article 7

Central Authorities shall co-operate with each other and promote co-operation amongst the competent authorities in their respective State to secure the prompt return of children and to achieve the other objects of this Convention.

In particular, either directly or through any intermediary, they shall take all appropriate measures:

- a) to discover the whereabouts of a child who has been wrongfully removed or retained;
- b) to prevent further harm to the child or prejudice to interested parties by taking or causing to be taken provisional measures;
- c) to secure the voluntary return of the child or to bring about an amicable resolution of the issues;
- d) to exchange, where desirable, information relating to the social background of the child;
- e) to provide information of a general character as to the law of their State in connection with the application of the Convention;
- f) to initiate or facilitate the institution of judi-

verði málsmeðferð fyrir dómstólum eða stjórnvöldum í því skyni að fá barnið skilað og, þegar við á, til að umgengnisréttur verði fastsettur eða tryggt að hann nái í raun fram að ganga;

g) til að veita eða greiða fyrir því að veitt sé lögfræðileg aðstoð og ráðgjöf þar sem aðstæður krefjast þess, þar á meðal þannig að lögmenn og ráðgjafar komi inn í mál;

h) til að þær stjórnvaldsaðgerðir verði gerðar sem taldar eru nauðsynlegar og viðeigandi til að tryggja að barninu verði skilað heilu á húfi;

i) til að veita hvert öðru upplýsingar um framkvæmd samningsins og eyða, eftir því sem unnt er, öllum hindrunum sem standa kunna í vegi fyrir beitingu hans.

III. KAFLI Börnum skilað.

8. gr.

Hver sá maður, stofnun eða annar aðili, sem heldur því fram að farið hafi verið með barn á brott eða að því sé haldið í blóra við forsjárrétt, getur annaðhvort sótt um aðstoð til móttökustjórnvalds þar sem barnið hefur búsetu eða til móttökustjórnvalds annars samningsríkis til að tryggja að barninu verði skilað.

Í beiðni skulu koma fram:

a) upplýsingar um hver sé beiðandi, hvert barnið sé og hver sá maður sé sem haldið er fram að hafi farið með barnið á brott eða haldi því;

b) upplýsingar um fæðingardag barnsins, ef þær eru fyrir hendi;

c) þær ástæður sem beiðandi byggir kröfu sína á um að barninu verði skilað;

d) allar upplýsingar sem fyrir hendi eru um hvar barnið sé niðurkomið og hver sá maður sé sem barnið er talið vera hjá.

Beiðninni má láta fylgja eða bæta má við hana síðar:

e) staðfestu endurriti af hverri þeirri ákvörðun eða samningi sem máli skiptir;

f) vottorði eða yfirlýsingu frá móttökustjórnvaldi, eða öðru þar til bærur yfirvaldi í því ríki þar sem barnið hefur búsetu, eða frá hæfum manni, varðandi þau lög þess ríkis sem við eiga;

g) hverju því skjali öðru sem máli skiptir.

9. gr.

Hafi móttökustjórnvald, sem tekur við beiðni skv. 8. gr., ástæðu til að ætla að barnið sé í öðru samningsríki skal það án tafar senda beiðnina

cial or administrative proceedings with a view to obtaining the return of the child and, in a proper case, to make arrangements for organizing or securing the effective exercise of rights of access;

g) where the circumstances so require, to provide or facilitate the provision of legal aid and advice, including the participation of legal counsel and advisers;

h) to provide such administrative arrangements as may be necessary and appropriate to secure the safe return of the child;

i) to keep each other informed with respect to the operation of this Convention and, as far as possible, to eliminate any obstacles to its application.

CHAPTER III Return of children

Article 8

Any person, institution or other body claiming that a child has been removed or retained in breach of custody rights may apply either to the Central Authority of the child's habitual residence or to the Central Authority of any other Contracting State for assistance in securing the return of the child.

The application shall contain:

a) information concerning the identity of the applicant, of the child and of the person alleged to have removed or retained the child;

b) where available, the date of birth of the child;

c) the grounds on which the applicant's claim for return of the child is based;

d) all available information relating to the whereabouts of the child and the identity of the person with whom the child is presumed to be.

The application may be accompanied or supplemented by:

e) an authenticated copy of any relevant decision or agreement;

f) a certificate or an affidavit emanating from a Central Authority, or other competent authority of the State of the child's habitual residence, or from a qualified person, concerning the relevant law of that State;

g) any other relevant document.

Article 9

If the Central Authority which receives an application referred to in Article 8 has reason to believe that the child is in another Contracting

beint til móttökustjórnvalds þess samningsríkis og tilkynna móttökustjórnvaldinu, sem bar fram beiðnina, eða beiðanda, eftir því sem við á, um það.

10. gr.

Móttökustjórnvald þess ríkis þar sem barnið er skal gera eða sjá um að gerðar séu allar ráðstafanir sem við eiga til að barninu verði skilað af frjálsum vilja.

11. gr.

Dómstólar eða stjórnvöld samningsríkja skulu hraða málsmeðferð vegna afhendingar á barni.

Hafi viðkomandi dómstóll eða stjórnvald ekki komist að niðurstöðu innan sex vikna frá þeim degi er meðferð máls hófst eiga beiðandi eða móttökustjórnvald þess ríkis sem beiðni er beint til, annaðhvort að eigin frumkvæði eða að ósk móttökustjórnvalds þess ríkis sem ber fram beiðni, rétt á að óska eftir greinargerð um ástæður tafarinnar. Ef móttökustjórnvaldi þess ríkis, sem beiðni er beint til, berst svar skal það senda það móttökustjórnvaldi þess ríkis sem ber fram beiðni eða beiðanda, eftir því sem við á.

12. gr.

Þegar barn hefur verið flutt á brott með ólög-mætum hætti eða því er haldið á ólögsmætan hátt, sbr. 3. gr., og ekki er liðið eitt ár frá þeim degi er hinn ólögsmæti brottflutningur átti sér stað eða ólögsmætt hald hófst, á þeim degi er máls-meðferð hefst fyrir dómstóli eða stjórnvaldi þess samningsríkis þar sem barnið er, skal viðkomandi dómstóll eða stjórnvald skipa svo fyrir að barninu skuli skilað þegar í stað.

Jafnvel þótt málsmeðferð hafi hafist eftir að eins árs frestinum, sem vísað er til í undanfarandi málsgrein, lauk skal dómstóll eða stjórnvald einnig fyrirskipa að barninu skuli skilað, nema sýnt sé fram á að barnið hafi þá aðlagast hinu nýja umhverfi sínu.

Dómstóll eða stjórnvald í því ríki, sem beiðni er beint til, getur stöðvað málsmeðferð eða vísað frá beiðni um að barninu sé skilað, ef það hefur ástæðu til að ætla að farið hafi verið með barnið til annars ríkis.

13. gr.

Þrátt fyrir ákvæði undanfarandi greinar ber dómstóli eða stjórnvaldi í því ríki, sem beiðni er

State, it shall directly and without delay transmit the application to the Central Authority of that Contracting State and inform the requesting Central Authority, or the applicant, as the case may be.

Article 10

The Central Authority of the State where the child is shall take or cause to be taken all appropriate measures in order to obtain the voluntary return of the child.

Article 11

The judicial or administrative authorities of Contracting States shall act expeditiously in proceedings for the return of children.

If the judicial or administrative authority concerned has not reached a decision within six weeks from the date of commencement of the proceedings, the applicant or the Central Authority of the requested State, on its own initiative or if asked by the Central Authority of the requesting State, shall have the right to request a statement of the reasons for the delay. If a reply is received by the Central Authority of the requested State, that Authority shall transmit the reply to the Central Authority of the requesting State, or to the applicant, as the case may be.

Article 12

Where a child has been wrongfully removed or retained in terms of Article 3 and, at the date of the commencement of the proceedings before the judicial or administrative authority of the Contracting State where the child is, a period of less than one year has elapsed from the date of the wrongful removal or retention, the authority concerned shall order the return of the child forthwith.

The judicial or administrative authority, even where the proceedings have been commenced after the expiration of the period of one year referred to in the preceding paragraph, shall also order the return of the child, unless it is demonstrated that the child is now settled in its new environment.

Where the judicial or administrative authority in the requested State has reason to believe that the child has been taken to another State, it may stay the proceedings or dismiss the application for the return of the child.

Article 13

Notwithstanding the provisions of the preceding Article, the judicial or administrative author-

beint til, ekki skylda til að fyrirskipa að barninu sé skilað ef sá maður, stofnun eða annar aðili sem mótmælir afhendingu þess sýnir fram á að:

- a) sá maður, stofnun eða annar aðili, sem hafði umönnun barnsins með höndum, hafi í raun ekki farið með forsjárréttinn á þeim tíma er brottflutningur átti sér stað eða hald hófst eða hafi samþykkt eða síðar fallist á brottflutninginn eða haldið; eða
- b) alvarleg hættu sé á að afhendingin muni valda barninu líkamlegum eða andlegum skaða eða á annan hátt koma því í óbærilega stöðu.

Dómsstóll eða stjórnvald getur einnig neitað að fyrirskipa að barninu skuli skilað ef það telur að barnið sé andvígð því og að það hafi náð þeim aldri og þroska að rétt sé að taka tillit til skoðana þess.

Við mat á aðstæðum, sem fjallað er um í þessari grein, skulu dómsstólar og stjórnvöld taka tillit til upplýsinga um félagslega hagi barnsins sem móttökustjórnvald, eða annað þar til bært yfirvald, þar sem barnið hefur búsetu hefur aflað.

14. gr.

Við ákvörðun um það hvort ólögmaður brottflutningur eða hald, í skilningi 3. gr., hafi átt sér stað geta dómsstólar eða stjórnvöld þess ríkis, sem beiðni er beint til, tekið beint mið af lögum þess ríkis þar sem barnið hefur búsetu og af ákvörðunum dómsstóla eða stjórnvalda þar hvort sem þeir eru formlega viðurkenndir eða ekki, án þess að beitt sé sérstakri málsmæðferð, sem ella mundi eiga við, til sönnunar á efni þessara laga-reglna eða til viðurkenningar á erlendum ákvörðunum.

15. gr.

Dómsstólar eða stjórnvöld í samningsríki geta, áður en þau gefa út fyriræli um að barni skuli skilað, óskað eftir því að beiðandi afli úrskurðar eða annarrar ákvörðunar frá yfirvöldum í ríki þar sem barn var búsett, þess efnis að brottflutningurinn eða haldið hafi verið ólöglegt í skilningi 3. gr. samningsins, enda sé mögulegt að afla slíks úrskurðar eða ákvörðunar í því ríki. Móttökustjórnvöld samningsríkja skulu aðstoða beiðendur eftir föngum við að afla slíkra úrskurðar eða ákvarðana.

ity of the requested State is not bound to order the return of the child if the person, institution or other body which opposes its return establishes that:

- a) the person institution or other body having the care of the person of the child was not actually exercising the custody rights at the time of removal or retention, or had consented to or subsequently acquiesced in the removal or retention; or
- b) there is a grave risk that his or her return would expose the child to physical or psychological harm or otherwise place the child in an intolerable situation.

The judicial or administrative authority may also refuse to order the return of the child if it finds that the child objects to being returned and has attained an age and degree of maturity at which it is appropriate to take account of its views.

In considering the circumstances referred to in this Article, the judicial and administrative authorities shall take into account the information relating to the social background of the child provided by the Central Authority or other competent authority of the child's habitual residence.

Article 14

In ascertaining whether there has been a wrongful removal or retention within the meaning of Article 3, the judicial or administrative authorities of the requested State may take notice directly of the law of, and of judicial or administrative decisions, formally recognized or not in the State of the habitual residence of the child, without recourse to the specific procedures for the proof of that law or for the recognition of foreign decisions which would otherwise be applicable.

Article 15

The judicial or administrative authorities of a Contracting State may, prior to the making of an order for the return of the child request that the applicant obtain from the authorities of the State of the habitual residence of the child a decision or other determination that the removal or retention was wrongful within the meaning of Article 3 of the Convention, where such a decision or determination may be obtained in that State. The Central Authorities of the Contracting States shall so far as practicable assist applicants to obtain such a decision or determination.

16. gr.

Dómstólar eða stjórnvöld þess samningsríkis, sem barnið hefur verið flutt til eða er haldið í, skulu, eftir að þeim hefur borist tilkynning um ólögmatan brottflutning eða hald á barni í skilningi 3. gr., ekki úrskurða um forsjárréttinn fyrr en ákveðið hefur verið að barninu verði ekki skilað samkvæmt þessum samningi eða hæfilegur frestur er liðinn frá því að tilkynning var móttækin án þess að beiðni samkvæmt samningnum hafi verið lögð fram.

17. gr.

Synjun á að skila barni samkvæmt þessum samningi verður ekki byggð á því einu að úrskurður varðandi forsjá hafi verið kveðinn upp, eða skuli viðurkenndur, í því ríki sem beiðni er beint til, en dómstólar eða stjórnvöld þess ríkis geta tekið tillit til forsendna slíks úrskurðar við beitingu samningsins.

18. gr.

Ákvæði þessa kafla takmarka ekki heimild dómstóls eða stjórnvalds til að skipa svo fyrir hvenær sem er að barni skuli skilað.

19. gr.

EKKI skal litið svo á að í ákvörðun um að skila barni samkvæmt þessum samningi felist efnisleg úrlausn neins álitamáls varðandi forsjá.

20. gr.

Heimilt er að synja um afhendingu á barni samkvæmt ákvæðum 12. gr. ef hún væri óheimil samkvæmt grundvallarreglum þess ríkis, sem beiðni er beint til, um verndun mannréttinda og mannfrelsis.

IV. KAFLI Umgengnisréttur.

21. gr.

Beiðni um aðgerðir til að ákveða umgengnisrétt eða til að tryggja að hann nái í raun fram að ganga má leggja fyrir móttökustjórnvöld samningsríkjanna á sama hátt og beiðni um að barni skuli skilað.

Eins og segir í 7. gr. eru móttökustjórnvöldin skuldbundin til samvinnu til að greiða fyrir því að unnt sé að njóta umgengnisréttar með friðsömum hætti og að þeim skilyrðum, sem sett hafa verið fyrir umgengni, sé fullnægt. Móttöku-

Article 16

After receiving notice of a wrongful removal or retention of a child in the sense of Article 3, the judicial or administrative authorities of the Contracting State to which the child has been removed or in which it has been retained shall not decide on the merits of rights of custody until it has been determined that the child is not to be returned under this Convention or unless an application under this Convention is not lodged within a reasonable time following receipt of the notice.

Article 17

The sole fact that a decision relating to custody has been given in or is entitled to recognition in the requested State shall not be a ground for refusing to return a child under this Convention, but the judicial or administrative authorities of the requested State may take account of the reasons for that decision in applying this Convention.

Article 18

The provisions of this Chapter do not limit the power of a judicial or administrative authority to order the return of the child at any time.

Article 19

A decision under this Convention concerning the return of the child shall not be taken to be a determination on the merits of any custody issue.

Article 20

The return of the child under the provisions of Article 12 may be refused if this would not be permitted by the fundamental principles of the requested State relating to the protection of human rights and fundamental freedoms.

CHAPTER IV Rights of access

Article 21

An application to make arrangements for organizing or securing the effective exercise of rights of access may be presented to the Central Authorities of the Contracting States in the same way as an application for the return of a child.

The Central Authorities are bound by the obligations of cooperation which are set forth in Article 7 to promote the peaceful enjoyment of access rights and the fulfilment of any conditions to which the exercise of those rights may

stjórnvöldin skulu, eftir því sem unnt er, gera ráðstafanir til að ryðja úr vegi hindrunum fyrir því að unnt sé að njóta þessara réttinda.

Móttökustjórnvöldin geta, annaðhvort beint eða fyrir milligöngu annarra, hafið málsmæðferð eða veitt aðstoð til þess að hún verði hafin til að unnt sé að ákveða eða vernda þessi réttindi og tryggja að skilyrði fyrir umgengni séu virt.

V. KAFLI Almenn ákvæði.

22. gr.

Ekki má krefjast þess að lögð sé fram neins konar ábyrgð, skuldaryfirlýsing eða trygging til að ábyrgjast greiðslu útgjalda og kostnaðar af málsmæðferð fyrir dómstóli eða stjórnvaldi sem samningur þessi tekur til.

23. gr.

Ekki má krefjast opinberrar staðfestingar eða setja áþekk formaskilyrði varðandi samning þennan.

24. gr.

Beiðnir, tilkynningar og önnur skjöl, sem send eru móttökustjórnvaldi þess ríkis sem beiðni er beint til, skulu vera á frummálinu. Þeim skal fylgja þýðing á opinbert tungumál þess ríkis, sem beiðni er beint til, eða eitt hinna opinberu tungumála þess eða, sé það ekki unnt, þýðing á frönsku eða ensku.

Samningsríki getur þó, með því að gera fyrirvara í samræmi við 42. gr., mótmælt því að annaðhvort franska eða enska, þó ekki bæði tungumálin, sé notuð í beiðnum, tilkynningum og öðrum skjölum sem send eru móttökustjórnvaldi þess.

25. gr.

Ríkisborgarar samningsríkjanna og þeir sem búsettir eru í þessum ríkjum skulu, í málum sem snerta beitingu þessa samnings, eiga rétt á lögfræðilegri aðstoð og ráðgjöf í öðrum samningsríkjum með sömu skilyrðum og ef þeir væru sjálfir ríkisborgarar þess ríkis og búsettir í því.

26. gr.

Hvert móttökustjórnvald skal bera eigin kostnað við beitingu þessa samnings.

Móttökustjórnvöld og aðrar opinberar stofnanir samningsríkja skulu ekki leggja á nein gjöld í sambandi við beiðnir sem lagðar eru fram

be subject. The Central Authorities shall take steps to remove, as far as possible, all obstacles to the exercise of such rights.

The Central Authorities, either directly or through intermediaries, may initiate or assist in the institution of proceedings with a view to organizing or protecting these rights and securing respect for the conditions to which the exercise of these rights may be subject.

CHAPTER V General provisions

Article 22

No security, bond or deposit, however described, shall be required to guarantee the payment of costs and expenses in the judicial or administrative proceedings falling within the scope of this Convention.

Article 23

No legalization or similar formality may be required in the context of this Convention.

Article 24

Any application, communication or other document sent to the Central Authority of the requested State shall be in the original language, and shall be accompanied by a translation into the official language or one of the official languages of the requested State or, where that is not feasible, a translation into French or English.

However, a Contracting State may, by making a reservation in accordance with Article 42, object to the use of either French or English, but not both, in any application, communication or other document sent to its Central Authority.

Article 25

Nationals of the Contracting States and persons who are habitually resident within those States shall be entitled in matters concerned with the application of this Convention to legal aid and advice in any other Contracting State on the same conditions as if they themselves were nationals of and habitually resident in that State.

Article 26

Each Central Authority shall bear its own costs in applying this Convention.

Central Authorities and other public services of Contracting States shall not impose any charges in relation to applications submitted

samkvæmt samningnum. Sérstaklega geta þau ekki krafist beiðanda um greiðslu á útgjöldum og kostnaði vegna málsmeðferðarinnar eða, ef við á, vegna lögfræðilegrar aðstoðar. Þau geta þó krafist greiðslu á kostnaði sem leiðir af, eða mun leiða af, sjálfri afhendingu barnsins.

Samningsríki getur þó, með því að gera fyrirvara í samræmi við 42. gr., lýst því yfir að það sé ekki skuldbundið til að taka á sig þann kostnað sem vikið er að í undanfarandi málsgrein og stafar af lögfræðilegri aðstoð eða af meðferð máls fyrir dómi, nema að því leyti sem þessi kostnaður fellur undir reglur þess um opinbera réttaraðstoð.

Dómstólar eða stjórnvöld geta, þegar þau úrskurða um að barni skuli skilað eða kveða upp úrskurð um umgengnisrétt samkvæmt samningi þessum, ef við á, gert þeim, sem flutti barnið á brott eða hélt því eða kom í veg fyrir að unnt væri að njóta umgengnisréttar, að greiða nauðsynleg útgjöld sem stofnað hefur verið til af beiðanda eða fyrir hans hönd, þar á meðal ferðakostnað, kostnað sem stofnað hefur verið til eða sem greiddur hefur verið til að finna hvar barnið var niður komið, kostnað af lögfræðilegu fyrirsvari beiðandans og kostnað við að skila barninu.

27. gr.

Móttökustjórnvaldi er óskyldt að taka við beiðni þegar augljóst er að skilyrðum þessa samnings er ekki fullnægt eða að beiðnin á ekki að öðru leyti við rök að styðjast. Í slíkum tilvikum skal móttökustjórnvaldið þegar skýra beiðandanum eða, eftir því sem við á, móttökustjórnvaldinu, sem hafði milligöngu um að beiðnin var lögð fram, frá ástæðum þess.

28. gr.

Móttökustjórnvald getur krafist þess að beiðni fylgi skriflegt umboð sem veiti því heimild til að koma fram fyrir hönd beiðanda eða til að skipa fyrirvarsmann til þess.

29. gr.

Samningur þessi skal ekki vera því til fyrirstöðu að maður, stofnun eða annar aðili, sem heldur því fram að brotið hafi verið gegn forsjár- eða umgengnisrétti í skilningi 3. eða 21. gr., leiti beint til dómstóla eða stjórnvalda í samningsríki,

under this Convention. In particular, they may not require any payment from the applicant towards the costs and expenses of the proceedings or, where applicable, those arising from the participation of legal counsel or advisers. However, they may require the payment of the expenses incurred or to be incurred in implementing the return of the child.

However, a Contracting State may, by making a reservation in accordance with Article 42, declare that it shall not be bound to assume any costs referred to in the preceding paragraph resulting from the participation of legal counsel or advisers or from court proceedings, except insofar as those costs may be covered by its system of legal aid and advice.

Upon ordering the return of a child or issuing an order concerning rights of access under this Convention, the judicial or administrative authorities may, where appropriate, direct the person who removed or retained the child, or who prevented the exercise of rights of access, to pay necessary expenses incurred by or on behalf of the applicant, including travel expenses, any costs incurred or payments made for locating the child, the costs of legal representation of the applicant, and those of returning the child.

Article 27

When it is manifest that the requirements of this Convention are not fulfilled or that the application is otherwise not well founded, a Central Authority is not bound to accept the application. In that case, the Central Authority shall forthwith inform the applicant or the Central Authority through which the application was submitted, as the case may be, of its reasons.

Article 28

A Central Authority may require that the application be accompanied by a written authorization empowering it to act on behalf of the applicant, or to designate a representative so to act.

Article 29

This Convention shall not preclude any person, institution or body who claims that there has been a breach of custody or access rights within the meaning of Article 3 or 21 from applying directly to the judicial or administra-

hvort sem það er gert samkvæmt samningnum eða án tillits til hans.

30. gr.

Hverja þá beiðni, sem komið er á framfæri við móttökustjórnvöld eða beint við dómstóla eða stjórnvöld í samningsríki í samræmi við ákvæði þessa samnings, svo og skjöl og aðrar upplýsingar sem henni fylgja eða móttökustjórnvald lætur í té, skal vera heimilt að leggja fram fyrir rétti eða fyrir stjórnvöld í samningsríkjunum.

31. gr.

Hvað snertir ríki sem hefur tvö eða fleiri réttarkerfi í málum varðandi forsjá barna sem eiga við í mismunandi landshlutum:

- a) skal litið svo á að með tilvísun til búsetu í því ríki sé átt við búsetu í ákveðnum landshluta þess ríkis;
- b) skal litið svo á að með tilvísun til laga í ríki þar sem barn hefur búsetu sé átt við lögin í þeim landshluta þess ríkis þar sem barnið hefur búsetu.

32. gr.

Hvað snertir ríki, sem hefur tvö eða fleiri réttarkerfi í málum varðandi forsjá barna fyrir mismunandi hópa fólks, skal litið svo á að með tilvísun til laga þess ríkis sé átt við það réttarkerfi sem lög ríkisins tilgreina að eigi við.

33. gr.

Ríki þar sem ákveðnir landshlutar hafa sínar eigin lagareglur varðandi forsjá barna er ekki skuldbundið til að beita þessum samningi ef ríki með eitt réttarkerfi væri ekki skuldbundið til þess.

34. gr.

Samningur þessi skal, í málum innan gildisviðs hans, ganga framur samningi frá 5. október 1961 um valdbærni yfirvalda og lög sem við eiga um verndun þeirra sem eru ólöggráða sökum æsku í skiptum aðila að báðum samningunum. Að öðru leyti takmarkar samningur þessi ekki beitingu alþjóðasamninga sem gilda milli upphafsríkisins og þess ríkis sem beiðni er beint til eða annarra laga síðarnefnda ríkisins til þess að fá barni, sem flutt hefur verið á brott með ólögmatum hætti eða er haldið á ólögmatan hátt, skilað eða til þess að fastsetja umgengisrétt.

tive authorities of a Contracting State, whether or not under the provisions of this Convention.

Article 30

Any application submitted to the Central Authorities or directly to the judicial or administrative authorities of a Contracting State in accordance with the terms of this Convention, together with documents and any other information appended thereto or provided by a Central Authority, shall be admissible in the courts or administrative authorities of the Contracting States.

Article 31

In relation to a State which in matters of custody of children has two or more systems of law applicable in different territorial units:

- a) any reference to habitual residence in that State shall be construed as referring to habitual residence in a territorial unit of that State;
- b) any reference to the law of the State of habitual residence shall be construed as referring to the law of the territorial unit in that State where the child habitually resides.

Article 32

In relation to a State which in matters of custody of children has two or more systems of law applicable to different categories of persons, any reference to the law of that State shall be construed as referring to the legal system specified by the law of that State.

Article 33

A State within which different territorial units have their own rules of law in respect of custody of children shall not be bound to apply this Convention where a State with a unified system of law would not be bound to do so.

Article 34

This Convention shall take priority in matters within its scope over the *Convention of 5 October 1961 concerning the powers of authorities and the law applicable in respect of the protection of minors*, as between Parties to both Conventions. Otherwise the present Convention shall not restrict the application of an international instrument in force between the State of origin and the State addressed or other law of the State addressed for the purposes of obtaining the return of a child who has been wrongfully removed or retained or of organizing access rights.

35. gr.

Í skiptum samningsríkja skal samningur þessi aðeins gilda um ólögmatan brott flutning eða hald sem á sér stað eftir að hann öðlast gildi í þeim ríkjum.

Hafi verið gefin yfirlýsing skv. 39. eða 40. gr. skal litið svo á að með samningsríki í fyrri málsgrein sé átt við þann landshluta eða þá landshluta þar sem samningurinn hefur gildi.

36. gr.

Ekkert í samningi þessum skal vera því til fyrirstöðu að tvö eða fleiri samningsríki komi sér saman um það sín á milli, til þess að draga úr þeim takmörkunum sem geta átt við um afhendingu á barni, að víkja frá þeim ákvæðum samningsins sem kunna að fela í sér slíkar takmarkanir.

VI. KAFLI

Lokaákvæði.

37. gr.

Samningurinn skal liggja frammi til undirritunar af hálfu þeirra ríkja sem voru þátttakendur í Haagráðstefnunni um alþjóðlegan einkamálarétt á þeim tíma er fjórtándi fundur hennar var haldinn.

Hann skal fullgiltur, staðfestur eða samþykktur og skal koma skjölum um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki í vörslu hjá utanríkisráðuneyti konungsríkisins Hollands.

38. gr.

Sérhvert annað ríki getur gerst aðili að samningnum.

Aðildarskjölum skal koma í vörslu hjá utanríkisráðuneyti konungsríkisins Hollands.

Samningurinn öðlast gildi gagnvart ríki, sem gerist aðili að honum, fyrsta dag þriðja almanaksmánaðar eftir að aðildarskjali þess er komið í vörslu.

Aðildin hefur aðeins gildi varðandi samskipti aðildarríkisins og þeirra samningsríkja sem lýst hafa því yfir að þau viðurkenni aðildina. Slík yfirlýsing er einnig nauðsynleg af hálfu þátttökuríkis sem fullgildir, staðfestir eða samþykkir samninginn eftir að aðild hefur átt sér stað. Yfirlýsingunni skal koma í vörslu hjá utanríkisráðuneyti konungsríkisins Hollands. Ráðuneytið skal senda hverju samningsríki staðfest endurrit eftir diplómatískum leiðum.

Article 35

This Convention shall apply as between Contracting States only to wrongful removals or retentions occurring after its entry into force in those States.

Where a declaration has been made under Article 39 or 40, the reference in the preceding paragraph to a Contracting State shall be taken to refer to the territorial unit or units in relation to which this Convention applies.

Article 36

Nothing in this Convention shall prevent two or more Contracting States, in order to limit the restrictions to which the return of the child may be subject, from agreeing among themselves to derogate from any provisions of this Convention which may imply such a restriction.

CHAPTER VI

Final clauses

Article 37

The Convention shall be open for signature by the States which were Members of the Hague Conference on Private International Law at the time of its Fourteenth Session.

It shall be ratified, accepted or approved and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

Article 38

Any other State may accede to the Convention.

The instrument of accession shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

The Convention shall enter into force for a State acceding to it on the first day of the third calendar month after the deposit of its instrument of accession.

The accession will have effect only as regards the relations between the acceding State and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession. Such a declaration will also have to be made by any Member State ratifying, accepting or approving the Convention after an accession. Such declaration shall be deposited at the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands; this Ministry shall forward, through diplomatic chan-

Samningurinn öðlast gildi milli aðildarríkisins og þess ríkis sem lýst hefur því yfir að það viðurkenni aðildina fyrsta dag þriðja almanaks-mánaðar eftir að viðurkenningaryfirlýsingunni er komið í vörslu.

39. gr.

Sérhvert ríki getur við undirritun, fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða þegar það gerist aðili lýst því yfir að samningurinn skuli ná til allra landsvæða sem það annast alþjóðasamskipti fyrir eða til eins þeirra eða fleiri. Slík yfirlýsing öðlast gildi er samningurinn öðlast gildi gagnvart því ríki.

Slíkar yfirlýsingar, svo og síðari útfærsla á gildissvæði, skulu tilkynntar utanríkisráðuneyti konungsríkisins Hollands.

40. gr.

Ef innan samningsríkis eru tveir eða fleiri landshlutar þar sem mismunandi réttarkerfi gilda um mál, sem samningur þessi fjallar um, getur það við undirritun, fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða þegar það gerist aðili lýst því yfir að samningurinn skuli ná til allra landshluta þess eða aðeins til eins þeirra eða fleiri. Það getur hvenær sem er breytt þeirri yfirlýsingu með annarri yfirlýsingu.

Utanríkisráðuneyti konungsríkisins Hollands skal tilkynnt um hverja slíka yfirlýsingu og skal koma skýrt fram í henni til hvaða landshluta samningurinn tekur.

41. gr.

Þar sem framkvæmdarvaldi, dómsvaldi og löggjafarvaldi er, samkvæmt stjórnskipan samningsríkis, dreift milli miðstýrðra yfirvalda og annarra yfirvalda innan ríkisins skal undirritun, fullgilding, staðfesting, samþykki eða aðild þess að samningnum, eða yfirlýsing þess skv. 40. gr., ekki fela í sér neina vísbendingu um innbyrðis valddreifingu í því ríki.

42. gr.

Sérhvert ríki getur, þó eigi síðar en þegar fullgilding, staðfesting, samþykki eða aðild á sér stað eða þegar gefin er út yfirlýsing skv. 39. eða 40. gr., gert annan hvorn eða báða þá fyrirvara sem 24. gr. og 3. mgr. 26. gr. gera ráð fyrir. Ekki má gera aðra fyrirvara.

nels, a certified copy to each of the Contracting States.

The Convention will enter into force as between the acceding State and the State that has declared its acceptance of the accession on the first day of the third calendar month after the deposit of the declaration of acceptance.

Article 39

Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, declare that the Convention shall extend to all the territories for the international relations of which it is responsible, or to one or more of them. Such a declaration shall take effect at the time the Convention enters into force for that State.

Such declaration, as well as any subsequent extension, shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

Article 40

If a Contracting State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt with in this Convention, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

Any such declaration shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and shall state expressly the territorial units to which the Convention applies.

Article 41

Where a Contracting State has a system of government under which executive, judicial and legislative powers are distributed between central and other authorities within that State, its signature or ratification, acceptance or approval of, or accession to this Convention, or its making of any declaration in terms of Article 40 shall carry no implication as to the internal distribution of powers within that State.

Article 42

Any State may, not later than the time of ratification, acceptance, approval or accession, or at the time of making a declaration in terms of Article 39 or 40, make one or both of the reservations provided for in Article 24 and Article 26, third paragraph. No other reservation shall be permitted.

Ríki getur hvenær sem er afturkallað fyrirvara sem það hefur gert. Tilkynna skal utanríkisráðuneyti konungsríkisins Hollands um afturköllunina.

Fyrirvari fellur úr gildi fyrsta dag þriðja almanaks mánaðar eftir að tilkynning samkvæmt fyrri málsgrein hefur verið gefin út.

43. gr.

Samningurinn öðlast gildi fyrsta dag þriðja almanaks mánaðar eftir að þriðja skjalinu um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild skv. 37. og 38. gr. er komið í vörslu.

Samningurinn skal síðan öðlast gildi:

- (1) gagnvart hverju því ríki sem fullgildir, staðfestir, samþykkir eða gerist aðili að honum síðar, fyrsta dag þriðja almanaks mánaðar eftir að skjali þess um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild er komið í vörslu;
- (2) gagnvart sérhverju landsvæði eða landshluta, sem gildi samningsins hefur verið fært út til í samræmi við 39. eða 40. gr., fyrsta dag þriðja almanaks mánaðar eftir að gefin var út tilkynning samkvæmt greinunum.

44. gr.

Samningurinn skal halda gildi sínu í fimm ár frá þeim degi er hann öðlaðist gildi skv. 1. mgr. 43. gr. Þetta á einnig við gagnvart ríkjum sem hafa fullgilt, staðfest, samþykkt eða gerst aðilar að honum síðar.

Samningurinn endurnýjast sjálfkrafa á fimm ára fresti ef engin uppsögn hefur átt sér stað.

Tilkynna skal utanríkisráðuneyti konungsríkisins Hollands um hverja uppsögn að minnsta kosti sex mánuðum fyrir lok fimm ára tímabilsins. Hana má takmarka við ákveðin landsvæði eða landshluta sem samningurinn gildir gagnvart.

Uppsögnin hefur aðeins gildi gagnvart því ríki sem hefur tilkynnt um hana. Samningurinn heldur gildi sínu gagnvart hinum samningsríkjunum.

45. gr.

Utanríkisráðuneyti konungsríkisins Hollands skal tilkynna þátttökuríkjum ráðstefnunnar, svo og ríkjum sem gerst hafa aðilar skv. 38. gr., um eftirfarandi:

Any State may at any time withdraw a reservation it has made. The withdrawal shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

The reservation shall cease to have effect on the first day of the third calendar month after the notification referred to in the preceding paragraph.

Article 43

The Convention shall enter into force on the first day of the third calendar month after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession referred to in Articles 37 and 38.

Thereafter the Convention shall enter into force:

- (1) for each State ratifying, accepting, approving or acceding to it subsequently, on the first day of the third calendar month after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- (2) for any territory or territorial unit to which the Convention has been extended in conformity with Article 39 or 40, on the first day of the third calendar month after the notification referred to in that Article.

Article 44

The Convention shall remain in force for five years from the date of its entry into force in accordance with the first paragraph of Article 43 even for States which subsequently have ratified, accepted, approved it or acceded to it.

If there has been no denunciation, it shall be renewed tacitly every five years.

Any denunciation shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands at least six months before the expiry of the five year period. It may be limited to certain of the territories or territorial units to which the Convention applies.

The denunciation shall have effect only as regards the State which has notified it. The Convention shall remain in force for the other Contracting States.

Article 45

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands shall notify the States Members of the Conference, and the States which have acceded in accordance with Article 38, of the following:

- (1) undirritanir, fullgildingar, staðfestingar og samþykki skv. 37. gr.;
- (2) aðild skv. 38. gr.;
- (3) gildistökudag samningsins skv. 43. gr.;
- (4) útfærslu á gildissvæði skv. 39. gr.;
- (5) yfirlýsingar skv. 38. og 40. gr.;
- (6) fyrirvara skv. 24. gr. og 3. mgr. 26. gr. og afturkallanir skv. 42. gr.;
- (7) uppsagnir skv. 44. gr.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað þennan samning.

Gjört í Haag 25. október 1980 á ensku og frönsku, í einu eintaki sem varðveitt skal í skjalasafni ríkisstjórnar konungsríkisins Hollands og eru báðir textar jafngildir. Staðfest endurrit þess skal sent, eftir diplómatískum leiðum, til hvers þess ríkis sem var þátttakandi í Haag-ráðstefnunni um alþjóðlegan einkamálarétt á þeim tíma er fjórtándi fundur hennar var haldinn.

Fylgiskjal 2.

Fyrirvarar.

1. Samkvæmt heimild í 2. mgr. 24. gr., sbr. 1. mgr. 42. gr. samningsins, gerir Ísland fyrirvara við ákvæði 1. mgr. 24. gr. hans og mótmælir því að franska sé notuð í beiðnum, tilkynningum og öðrum skjölum sem send eru móttökustjórnvaldi þess.

2. Samkvæmt heimild í 3. mgr. 26. gr., sbr. 1. mgr. 42. gr. samningsins, gerir Ísland fyrirvara þess efnis að það sé ekki skuldbundið til að taka á sig þann kostnað sem getið er í 2. mgr. 26. gr. og stafar af lögfræðilegri aðstoð eða af meðferð máls fyrir dómi, nema að því leyti sem þessi kostnaður fellur undir reglur þess um opinbera réttaraðstoð.

- (1) the signatures and ratifications, acceptances and approvals referred to in Article 37;
- (2) the accessions referred to in Article 38;
- (3) the date on which the Convention enters into force in accordance with Article 43;
- (4) the extensions referred to in Article 39;
- (5) the declarations referred to in Articles 38 and 40;
- (6) the reservations referred to in Article 24 and Article 26, third paragraph, and the withdrawals referred to in Article 42;
- (7) the denunciations referred to in Article 44.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at The Hague, on the 25th day of October, 1980, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Kingdom of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through diplomatic channels, to each of the States Members of the Hague Conference on Private International Law at the date of its Fourteenth Session.

Reservations

1. In accordance with Article 42, paragraph 1, and Article 24, paragraph 2, of the Convention, Iceland makes a reservation with regard to Article 24, paragraph 2, and objects to the use of French in any application, communication or other document sent to its Central Authority.

2. In accordance with Article 42, paragraph 1, and Article 26, paragraph 3, of the Convention, Iceland makes a reservation that it shall not be bound to assume any costs referred to in Article 26, paragraph 2, resulting from the participation of legal counsel or advisers or from court proceedings except insofar as those costs may be covered by its system of legal aid and advice.

AUGLÝSING

um samning við Mósambík um þróunarsamvinnu.

Hinn 18. júlí og 21. ágúst 1996 var í Maputo og Reykjavík undirritaður allsherjarsamningur um fyrirkomulag og starfshætti þróunarsamvinnu milli ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar Lýðveldisins Mósambík. Samningurinn öðlaðist gildi 21. ágúst 1996.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 26. ágúst 1996.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

Fylgiskjal.

ALLSHERJARSAMNINGUR

um fyrirkomulag og starfshætti þróunarsamvinnu milli ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar Lýðveldisins Mósambík.

GENERAL AGREEMENT

on Forms and Procedures for Development Cooperation between the Government of the Republic of Iceland and the Government of the Republic of Mozambique

Ríkisstjórn Lýðveldisins Íslands (hér eftir nefnd Ísland) og ríkisstjórn Lýðveldisins Mósambík (hér eftir nefnd Mósambík), sem óska eftir að eiga samstarf um að efla efnahags- og félagslega þróun í Mósambík, hafa komið sér saman um eftirfarandi:

The Government of the Republic of Iceland (hereinafter referred to as Iceland) and the Government of the Republic of Mozambique (hereinafter referred to as Mozambique), desiring to cooperate in promoting the economic and social development of Mozambique, have agreed as follows:

1. gr.

Skuldbindingar aðila.

1. Ísland mun leggja Mósambík til fjárhagsaðstoð, efnisbirgðir, tækniaðstoð og þjálfunartækifæri. Mósambík mun tryggja að nefnd aðstoð og þjálfunartækifæri komi að tilætluðum notum.
2. Við framkvæmd þessa samnings skal utanríkisráðuneyti Íslands fyrir milligöngu Þróunarsamvinnustofnunar Íslands (ÞSSÍ) vera í forsvari fyrir Ísland og stjórnarskrifstofa þróunarsamvinnu (DDC) skal vera í forsvari fyrir Mósambík (hér eftir nefnd aðilar).
3. Sérstakir skilmálar og starfshættir, að meðtöldum fjárhagsskuldbindingum og öðrum skuldbindingum aðilanna tveggja með tilliti til sérstakra verkefna, framkvæmdaáætlaða og annarrar sameiginlegrar starfsemi samkvæmt þessum samningi (hér eftir nefnd verkefni), munu í hverju tilviki vera skilgreindir í starfsáætlun með

Article I

Obligations of the Parties

1. Iceland will make available to Mozambique financial assistance, material resources, technical assistance and training opportunities. Mozambique will ensure the effective utilization of the said assistance and training opportunities.
2. For the implementation of this Agreement, the Ministry for Foreign Affairs of Iceland through the Icelandic International Development Agency (ICEIDA) shall represent Iceland and the Directorate of Development Cooperation (DDC) shall represent Mozambique (hereinafter referred to as the Parties).
3. The specific terms and procedures, including the financial and other obligations of the two Parties in regard to specific projects, programmes and other joint activities under this Agreement (hereinafter referred to as Projects), will in each case be determined in a Plan of Operations with explicit references to this

skýrri tilvísun til þessa samnings með samþykki aðila, eða ef aðilar veita til þess umboð, samþykki framkvæmdaaðila.

4. Skyldi einhvers misræmis gæta milli þessa samnings og starfsáætlunar skal hið síðarnefnda ráða.

2. gr.

Framkvæmdaaðilar.

1. Í samningi þessum merkir „framkvæmdaaðilar“ sérhverja þá opinberu stofnun eða opinbert eða einkarekið fyrirtæki, sem og sérhver þau samtök, opinber eða einkarekin, sem viðurkennd eru af ríkisstjórnunum tveimur og hafa tekið að sér með samningi við Ísland að framkvæma starfsáætlun þá sem vísað er til í 1. gr.

2. Mósambík mun gera eftirfarandi ráðstafanir að því er snertir hina erlendu framkvæmdaaðila:

- a) veita allar tilskildar heimildir og leyfi, þeim að kostnaðarlausu og án ótilhlýðilegra tafa;
- b) veita þeim undanþágu frá tekjuskatti eða hverjum þeim öðrum beina skatti eða álögum sem tengjast öflun sérhverra þeirra tekna sem þeim eru greiddar fyrir störf í Mósambík úr sjóðum eða fjármagni utan Mósambík samkvæmt þessum samningi;
- c) veita þeim undanþágu frá þeirri skyldu að greina mósambískum yfirvöldum frá sérhverri þeirri skatta- eða fjármálafirlýsingu sem krafist er af einstaklingum eða fyrirtækjum;
- d) ekki leggja neinar gjaldeyrishömlur á fjármuni sem sendir eru sem greiðsla til Mósambík frá hinum erlendu framkvæmdaaðilum í þágu framkvæmda þeirrar starfsemi sem heyrir undir þennan samning og liðka fyrir gjaldeyrisviðskiptum með þessa fjármuni sem og stofnun bankareikninga, í samræmi við gildandi reglur um gjaldeyrisviðskipti í Mósambík á hverjum tíma; og
- e) veita þeim undanþágu frá kröfum um atvinnuskráningu og atvinnuleyfi.

3. gr.

Starfshættir við vöru- og þjónustukaup.

1. Þar sem nota á fjármagn, sem lagt er til af Íslands hálfu, til vöru- og þjónustukaupa skal Mósambík útvega slíka vöru og þjónustu. Ísland mun taka að sér vöru- og þjónustukaup fyrir hönd Mósambík eða leggja til aðstoð við slík kaup, ef um það er samið milli aðila. Aðilar

Agreement agreed upon by the Parties or, if authorized by the Parties, the Executing Agencies.

4. Should there be any discrepancy between this Agreement and any Plan of Operations, the latter prevails.

Article II

Executing Agencies

1. For the purpose of this Agreement the term “Executing Agencies” means any public authority or public or private corporation as well as any organization, whether public or private, accepted by the two Governments and contracted by Iceland to implement the Plan of Operations referred to in Article I.

2. Mozambique will take the following measures with regard to the Expatriate Executing Agencies:

- (a) grant them free of charge and without undue delay all necessary permits and authorizations;
- (b) exempt them from income tax or any other direct tax or charge in respect of any emoluments paid to them from funds or resources outside Mozambique for their services in Mozambique under this Agreement;
- (c) exempt them from the duty to submit to the Mozambican authorities any tax or financial declaration required from private persons or corporations;
- (d) impose no currency or foreign exchange restrictions on funds remitted to Mozambique by the expatriate Executing Agencies for the implementation of the activities under this Agreement, and facilitate the exchange and the exportation of such funds as well as the opening of bank accounts, subject to foreign exchange regulations in force in Mozambique from time to time; and
- (e) exempt them from professional registration and license requirements.

Article III

Procurement Procedures

1. Where financial resources provided by Iceland are to be utilized for procurement of goods and services, Mozambique shall procure such goods and services. Iceland will undertake procurement on behalf of Mozambique or provide assistance in procurement if the Parties so

munu ákveða eðli og umfang aðstoðar Íslands í starfsáætluninni.

2. Vöru- og þjónustukaup skulu fara fram á sem samkeppnishæfastan hátt og skulu, þar sem hægt er að koma því við og um er að ræða fjárfreka kaupsamninga, grundvallast á formlegum „alþjóðlegum útbodum“ (APÚ) í samræmi við almennt viðurkenndar reglur. Í starfsáætluninni geta aðilar samið um viðmiðunarmörk þau sem beita á við APÚ-útbodshætti, sem og um viðunandi venjur um vörukaup neðan APÚ-viðmiðunarmarka. Aðilar skulu í sameiningu ráðgast um að ákvarða hvort vörur og þjónusta af mósambískum uppruna eigi að njóta einhverrar sanngjarnrar ívilnunar.

3. Þar sem fjármagn er bundið kaupum á íslenskri vöru og þjónustu á Íslandi skulu kaup gerð á sem samkeppnishæfastan hátt, og hvenær sem hægt er að koma því við, grundvallast á formlegum útbodum.

4. Þar sem kaup á vörum og þjónustu eru gerð af Mósambík skal Mósambík, ef farið er fram á það af Íslands hálfu, láta Íslandi í té allar viðeigandi upplýsingar og veita aðgang að skýrslum og skráum þar að lútandi. Ráðstafanir skulu gerðar til þess að tryggja, hvenær sem hægt er að koma því við, að íslenskum aðilum er útvega þá vöru og þjónustu sem hér um ræðir sé gefið tækifæri til þess að taka þátt í útbodunum.

5. Í starfsáætluninni geta aðilar komið sér saman um breytingar og/eða aukið við þær reglur um vöru- og þjónustukaup sem settar eru fram í þessum samningi.

4. gr. Starfslið.

1. Tæknileg aðstoð sem lögð er til að beiðni Mósambík samkvæmt þessum samningi má vera í formi aðstoðarfólks á tæknisviði (aðstoð í skemmri eða lengri tíma) sem ráðið er til starfa af ÞSSÍ eða annarri íslenskri framkvæmdastofnun.

Þjónusta sú, sem hér að framan er getið og látin er í té af hálfu áður nefnds starfsfólks (hér eftir nefnt starfslið), er háð því hvort tiltækt sé heppilegt og hæft fólk með viðeigandi reynslu þegar þörf er á.

2. DDC skal láta ÞSSÍ í té fullgerðan starfstítl og starfslýsingu fyrir það starfslið sem ÞSSÍ ræður til starfa og í öðrum tilvikum, eins og við á, skilgreina skyldur þeirra starfa og þjónustu sem setja skal á laggirnar, sem og skilgreina nauðsynlega og æskilega hæfni umsækjenda.

agree. In the Plan of Operations the Parties will determine the nature and extent of Iceland's assistance.

2. Procurement shall be made from the most competitive sources of supply and shall for large value contracts, whenever practicable, be based on formal "International Competitive Bidding" (ICB) in accordance with generally accepted principles. In the Plan of Operations the Parties may agree on a threshold for the application of ICB procedures as well as acceptable practices for procurement below ICB-threshold. The Parties shall have consultations to determine whether any preferential margin may reasonably be accorded to goods and services of Mozambican origin.

3. Where resources are tied to procurement of Icelandic goods in Iceland, procurement shall be made from the most competitive sources of supply in Iceland and, whenever practicable, be based on formal competitive bidding.

4. Where procurement is undertaken by Mozambique, Mozambique shall, if so requested by Iceland, furnish Iceland with all relevant information and provide access to related records and documents. Steps shall be taken to ensure that, whenever practicable, Icelandic suppliers of the goods concerned shall be granted the opportunity of participating in the bidding.

5. In the Plan of Operations the Parties may agree on alterations and/or additions to the procurement procedures set forth in this Agreement.

Article IV Personnel

1. Technical assistance provided upon Mozambique's request under this Agreement may be in the form of technical personnel assistance (short-term or long-term assistance) employed by ICEIDA or by another Icelandic Executing Agency.

The provision of the services of the above-mentioned personnel (hereinafter referred to as the Personnel) is subject to the availability of suitable qualified and experienced persons at the appropriate time.

2. DDC shall provide ICEIDA with a complete job title and description for the Personnel engaged by ICEIDA and in other cases, as appropriate, defining the duties of the position to be held and services to be rendered as well as the essential and desirable qualifications of the candidate.

3. ÞSSÍ skal láta DDC í té upplýsingar um menntun, fyrri starfsreynslu o.fl. sem nauðsynlegar teljast til mats á umsækjanda um þau störf sem vísað er til að framan.

4. DDC og ÞSSÍ skulu sameiginlega ákveða að hve miklu leyti mótaðilar þess starfsliðs sem er til ráðstöfunar skulu vera lagðir til og vera í samræmi við lög og reglugerðir Mósambík sem eru ekki í ósamræmi við ákvæði þessa samnings.

5. Starfslið skal í starfi sínu vera undir handleiðslu stjórnvalda Mósambík eða annarra þeirra stjórnvalda sem það hefur verið ráðið til og hlíta þeim mósambísku lögum og reglum sem eru ekki í ósamræmi við ákvæði þessa samnings.

6. Mósambík skal tryggja að erlent starfslið, makar og einstaklingar á framfæri þess njóti fullrar lögverndar og enn fremur tryggja að starfsliðið, makar og einstaklingar á framfæri þess séu ætíð meðhöndluð á engan síðri hátt en starfslið sem ráðið er til Mósambík af hálfu annarra þjóða eða alþjóðastofnana og innir af hendi svipuð störf. Ef til handtöku eða kyrrsetningar erlends starfsliðs, maka þeirra eða einstaklinga á framfæri þess, sem látið er í té af Íslands hálfu, kemur af einhverjum ástæðum, eða ef réttarhöld eiga að fara fram gegn slíkum einstaklingum, á strax að tilkynna það sendiráði Íslands í Stokkhólmi, Svíþjóð, starfandi sendiráði fyrir Mósambík, sem skal hafa rétt til að heimsækja hvern þann einstakling sem er kyrrsettur eða í haldi. Slíkur einstaklingur skal eiga rétt á að lögfræðingur, sem ráðinn er af sendiráðinu eða af einstaklingnum sjálfum, komi fram fyrir sína hönd.

7. Mósambík skal ábyrgjast öryggi erlends starfsliðs, maka og einstaklinga á framfæri þess. Ef til hættulegs ástands kemur sem gæti haft áhrif á öryggi þegna erlendra ríkja í Mósambík skal Mósambík leyfa starfsliði, mökum og einstaklingum á framfæri þess að yfirgefa landið og taka með sér eignir á sama hátt og gildir um starfslið utanríkisþjónustu í sendiráðum í Mósambík. Kostnaður sem af þessu hlýst skal dreginn frá þeirri árlegu upphæð sem Ísland leggur til þróunarmála í Mósambík.

8. Ef ástæður eða aðstæður skapast á þann hátt sem lýst er í 7. mgr. skulu ríkisstjórnirnar tvær ráðgast hvor við aðra og starfa náið saman til að sem minnst hætta skapist á meiðslum erlends starfsliðs, maka og einstaklinga á framfæri þess og skemmdum á hlutum í einkaeign,

3. ICEIDA shall provide DDC with information necessary for the appraisal of the candidate for the positions referred to above, such as training and previous professional experience.

4. DDC and ICEIDA shall jointly decide to which extent counterparts to the Personnel made available shall be assigned and comply with the laws and regulations of Mozambique which are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

5. In carrying out their assignment the Personnel shall be under direction of the authorities of Mozambique, or other bodies to which they have been assigned, and comply with the laws and regulations of Mozambique which are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

6. Mozambique shall ensure that the expatriate Personnel and their spouses and dependants enjoy full protection of the law and further ensure that the Personnel and their spouses and dependants are always treated in a manner no less favorable than that enjoyed by personnel assigned to Mozambique by other countries or international organizations performing similar duties. In the event of arrest or detention for any reason of expatriate Personnel made available by Iceland, or their spouses or dependants, or of criminal proceedings being instituted against such persons, the Icelandic Embassy in Stockholm, Sweden, acting Embassy for Mozambique, is to be notified immediately and shall have the right to visit any detained or arrested person. Such person shall have the right to be represented by a lawyer assigned by the Embassy or by the person him-/herself.

7. Mozambique shall be responsible for the security of the expatriate Personnel and their spouses and dependants. In the event of a crisis affecting the safety of foreign nationals in Mozambique, Mozambique shall accord repatriation facilities to Personnel and their spouses and dependants, equivalent to that afforded to the diplomatic personnel serving in Mozambique. The costs thus incurred shall be debited to the annual amounts made available by Iceland to Mozambique for development purposes.

8. Should a situation or a condition referred to in paragraph 7 occur, the two Governments shall consult with each other and act in close collaboration to minimize any risk of injury to the expatriate Personnel, their spouses and dependants, or damage to the personal effects and

efni, tækjum og ökutækjum sem notuð eru við framkvæmd verkefna samkvæmt þessum samningi.

9. Erlent starfslið sem við viðsjárverðar kringumstæður hlítir fyrir mælum þeim sem sendiráð Íslands í Svíþjóð gefur út eða gerir á annan hátt þær varúðarráðstafanir sem brýnt er að gera við slíkar aðstæður og getur þar af leiðandi ekki innt skyldustörf sín af hendi, skal ekki vera sakað um vinnusvik þegar svo stendur á.

10. Mósambík og Ísland skulu eiga rétt á að fara fram á heimkvæðingu sérhvers þess í starfsliðinu sem ekki er talinn skila vinnu sinni eða hagar sér á ófullnægjandi hátt. Áður en slíks réttar er neytt skulu ríkisstjórnirnar ráðgast hvor við aðra.

11. Ef svo um semst milli beggja aðila má flytja starfslið á milli staða eða flytja það til í starfi meðan á ráðningartíma stendur.

12. Ísland skal greiða alla þóknun, laun og kostnað starfsliðsins í samræmi við reglur og reglugerðir ÞSSÍ nema slíkur kostnaður sé borinn af Mósambík á þann veg sem áskilið er í 13. mgr.

13. Með tilliti til starfsliðsins mun Mósambík:

- a) leggja til og bera kostnað af innlendri aðstoð vegna starfa starfsliðsins, þar með talið hentugri skrifstofu- og/eða rannsóknastofu aðstöðu með öllum venjulegum þægindum og símaþjónustu til opinberra nota;
- b) veita starfsleyfi og leyfa fjarveru vegna sumarleyfa, veikinda, þungunar eða fæðingar í samræmi við tilsvarende ráðningarsamninga.

14. Mósambík ábyrgist að erlendu starfsliði, mökum og einstaklingum á framfæri þess:

- a) sé veitt undanþága frá herþjónustu og öðrum herskyldum;
- b) sé heimilt að stofna bankareikninga sem undanþegnir eru sérhverjum þeim gjaldeyrishömlum á gjaldeyrisreikninga sem stofnað er til í Mósambík og sé leyft að versla með og flytja út slíka fjármuni sem og hvern þann ágóða af sölu húsgagna, áhalda og hluta í einkaeign sem flutt eru inn og/eða seld í samræmi við ákvæði 15. mgr.;
- c) sé veitt undanþága frá kröfum um atvinnuskráningu og atvinnuleyfi.

15. Mósambík mun gera ráðstafanir til að erlent starfslið, makar og einstaklingar á framfæri þess sé undanþegið:

- a) tekjuskatti eða hverjum þeim beinu sköttum

materials, equipment and vehicles used for the implementation of the Project under this Agreement.

9. Expatriate Personnel acting in accordance with instructions issued by the Icelandic Embassy in Sweden in the event of a crisis or otherwise taking such precautions as are deemed to be warranted under the circumstances, and thus being restrained from reporting for work, shall not be considered to be in dereliction of duty under relevant contract.

10. Mozambique and Iceland shall have the right to request the recall of any member of the Personnel whose work or conduct is deemed unsatisfactory. Before exercising such right both Governments shall consult with each other.

11. If agreed upon by both parties the personnel may be transferred from one post or function to another during the period of assignment.

12. Iceland shall cover all fees, salaries, and costs of the Personnel, in accordance with ICEIDA's rules and regulations, unless covered by Mozambique as stipulated in paragraph 13.

13. In respect of the Personnel, Mozambique will:

- (a) provide and bear the costs of local support for the work of the Personnel including suitable office and/or laboratory space with all the normal facilities thereto and telecommunication for official purposes;
- (b) grant leave and absence on account of vacation, sickness, pregnancy or childbirth, in accordance with the respective employment contracts.

14. Mozambique undertakes that the expatriate Personnel and their spouses and dependants are:

- (a) exempted from national service and other military obligations;
- (b) entitled to open bank accounts, exempted from any currency or foreign exchange restrictions imposed on external funds introduced into Mozambique, and allowed to exchange and to export such funds as well as any proceeds of household goods and personal effects imported and/or sold in accordance with the provisions of paragraph 15;
- (c) exempted from professional registration and license requirements.

15. Mozambique will make provision for the exemption of the expatriate Personnel and their spouses and dependants from:

- (a) personal income tax or any other direct tax

og álögum, þar með talið framlögum til almannatrygginga í Mósambík, sem tengjast launum sem þeim eru greidd af Íslands hálfu fyrir þá þjónustu sem þau veita samkvæmt ákvæðum þessa samnings;

- b) þeirri skyldu að gefa mósambískum stjórnvöldum upp þær skatta- og fjármagnsyfirlýsingar vegna launa þeirra sem að framan greinir og krafist er af ríkisborgurum Mósambík eða útlendingum með dvalarleyfi í Mósambík;
- c) inn- og útflutningstollum meðan á dvöl þeirra stendur (innan sex mánaða frá komu þeirra í fyrsta sinn til Mósambík eða innan sex mánaða tímabils frá undirritunardegi þessa samnings) án þess að munir til einkanota þeirra séu tryggðir. Til slíkra muna fyrir hverja fjölskyldu telst eitt nýtt eða notað vélknúið ökutæki, einn kælikápur, einn frys-tiskápur, ein þvottavél, ein eldavél, einn örbylgjuofn, eitt útvarpstæki, eitt sjónvarpstæki, eitt myndbandsupptökutæki, einn plötuspilari, eitt segulbandsupptökutæki, eða eitt stafrænt segulbandsupptökutæki, og lítil rafmagnsáhöld, auk þess fyrir hvern fullorðinn einstakling í hverri fjölskyldu, eitt loftræstítæki, eitt hitunartæki, ein vífta, ein einkatölva ásamt prentara og eitt eintak af filmu- og ljósmyndunarbúnaði. Þá er og heimilaður toll- og skattfrjáls inn- og útflutningur vegna endurnýjunar slíkra innfluttra muna, án þess að um tryggingu sé að ræða, ef þeir bila eða týnast; enn fremur er heimilt að flytja inn skattfrjálst eitt nýtt vélknúið ökutæki fjórum sinnum með árs millibili; þetta er háð því skilyrði að óheimilt er að selja slíkar persónulegar eigur starfsmanna, heimilistæki og vélknúin ökutæki í Mósambík fyrr en tvö ár eru liðin frá innflutningi þeirra, þó þannig að þegar slíkir munir eru seldir einhverjum öðrum einstaklingi en þeim sem nýtur svipaðrar undanþágu samkvæmt öðrum tvíhliða samningi eða samkomulagi sem Mósambík er bundin af, innan þeirra tveggja ára sem fyrr gat skuli þeir vera tollskyldir, um þá gilda innflutningstollar og aðrir tollar, gjöld eða skattar sem venjulega eru lagðir á vegna innflutnings, útflutnings eða sölu slíkra muna samkvæmt mósambískum lögum og reglugerðum.

16. Mósambík skal í neyðartilvikum auðvelda tollafgreiðslu sérstaks varnings til lækninga og heilsumatvæla, til einkanota starfslíðsins, maka og einstaklinga á framfæri þess. Viðkomandi

or charge, including contributions to national social security schemes, in respect of any emoluments paid to them by Iceland for their service in Mozambique under this Agreement;

- b) the duty to submit to Mozambican authorities any tax or financial declarations required from the citizens of Mozambique or aliens residing in Mozambique for emoluments mentioned above;
- c) import and export duties during their stay (within six months of their first entry into Mozambique or within a period of six months from the date of signature of this Agreement) and without providing security, for articles intended for their personal use. Such articles shall include for each household one new or used motor vehicle, one refrigerator, one deep freezer, one washing machine, one cooker, one microwave oven, one radio, one television set, one video recorder, one record player, one tape recorder, or one digital tape recorder and small electrical appliances, as well as for each adult person of each household one air conditioner, one heater, one fan, one personal computer and printer, one set of photographic and film equipment. The import and export of replacements, duty and tax free and without provision for security, shall also be permitted for such articles imported as have become unserviceable or have been lost, it shall moreover be permitted to import one new motor vehicle tax free in four yearly intervals, provided that such personal effects, household goods and motor vehicles may not be sold in Mozambique until 24 months have elapsed since their import, on the understanding, however, that in the event of such items being sold to any other person other than a person who enjoys similar exemptions pursuant to another bilateral agreement or convention binding on Mozambique, within the said period of 24 months, such items shall become subject to customs, import and other duties, levies or taxes ordinarily applied to the import, export or sale of such items under Mozambican laws and regulations.

16. In cases of urgency, Mozambique shall facilitate the entry through customs of special medical supplies and health foods for the personal use of the Personnel, their spouses and

heilbrigðisfyrirvöld skulu veita samþykki sitt fyrir slíku.

17. Mósambík skal án ótilhlýðilegra tafa og endurgjaldslaust gefa út vegabréfsáritanir með ótakmarkaðri heimild til komu og brottfara til handa erlendu starfslíði, mökum og einstaklingum á framfæri þess, sem og dvalarleyfi, atvinnuleyfi og/eða önnur nauðsynleg leyfi sem gilda skulu allan ráðningartímann.

18. Mósambík skal veita aðstoð við tollskoðun á hlutum þeim sem nefndir eru í c-lið 15. mgr. og 6. gr.

19. Mósambík skal liðka fyrir útgáfu mósambískra ökuskírteina til handa starfslíðinu, mökum og einstaklingum á framfæri þess eða leyfa notkun íslensks eða alþjóðlegs ökuskírteinis og liðka fyrir skráningu ökutækja til einkanota af hálfu starfslíðsins, maka og einstaklinga á framfæri þess.

20. Mósambík skal ábyrgjast að framlög komi fram í áætlunum og fjárhagsáætlunum DDC.

21. Mósambík skal bera almenna ábyrgð á skipulagi, stjórnun og framkvæmd verkefna, þar með talin verk í hvaða flokki sem er, viðgerðir og viðhald bygginga, tækjabúnaður, varahlutir, varningur og efni sem völ er á samkvæmt þessum samningi.

22. Mósambík skal:

- a) takast á hendur allar þær skuldbindingar, sem um getur í 4. gr., að því er varðar starfslíð sem Ísland útvegar;
- b) takast á hendur allar þær skuldbindingar, sem um getur í 4. gr., að því er varðar ráðgjafa og verktaka sem Ísland útvegar;
- c) veita öll nauðsynleg leyfi, innflutningsleyfi og gjaldeyrisleyfi sem kann að vera krafist í tengslum við framkvæmd verkefna.

23. Mósambík skal tilkynna Íslandi án tafar ef upp koma aðstæður sem trufla eða stefna í hættu árangursríkri framkvæmd verkefnisins.

24. Mósambík skal heimila fulltrúum Íslands að koma í heimsókn hvert sem er í Mósambík, enda helgist tilgangur slíkra heimsókna af samningi þessum, og kanna allar skýrslur og skjöl sem máli skipta.

5. gr.

Bótaábyrgð.

1. Mósambík skal:

- a) ábyrgjast sérhverjar bætur, lögsókn, málshöfðun, kröfur, skemmdir, kostnað eða útgöld sökum dauða eða slyss á einstaklingum

dependants. The approval thereof shall be given by the appropriate health authority.

17. Mozambique shall issue without undue delay free multiple entry and exit visas for the expatriate Personnel and their spouses and dependants as well as residence permits, work permits and other necessary and/or authorizations for the entire duration of the assignment.

18. Mozambique shall render assistance in clearance through customs of effects mentioned under paragraph 15(c) and Article VI.

19. Mozambique shall facilitate the issuance of national driver's licenses to the Personnel and their spouses and dependants or allow the use of Icelandic or international driver's licenses and facilitate the registration of vehicles for the personal use of the Personnel and their spouses and dependants.

20. Mozambique shall ensure that disbursements are reflected in the plans and budgets of DDC.

21. Mozambique shall have the overall responsibility for the planning, administration and implementation of Projects, including all categories of work, repair and maintenance of buildings, equipment, spare parts, goods and materials made available under this Agreement.

22. Mozambique shall:

- (a) Undertake all such obligations in regard to Personnel provided by Iceland as stated in Article IV;
- (b) Undertake all such obligations as stated in Article IV, in regard to consultants and contractors made available by Iceland;
- (c) Grant all necessary permits, import licenses and foreign exchange permissions that may be required in connection with the implementation of Projects.

23. Mozambique shall promptly inform Iceland of any condition which interferes or threatens to interfere with the successful implementation of the Project.

24. Mozambique shall permit representatives of Iceland to visit any part of Mozambique for purposes related to this Agreement and examine any relevant records and documents.

Article V

Liability

1. Mozambique shall:

- (a) be responsible for all liabilities, suits, actions, demands, damages, costs, or fees on account of death or injury to persons con-

er tengist einhverri athöfn eða athafnaleysi af hálfu framkvæmdaaðila eða starfslíðs meðan á starfsemi samkvæmt þessum samningi stendur;

- b) í öllum öðrum tilvikum, nema um sé að ræða misferli eða stórfellt gáleysi, ekki gera framkvæmdaaðila og starfslíð ábyrg fyrir bótakröfu í skyldustarfi, sem og bera alla áhættu og kröfur sem stafa af, verða til vegna eða tengjast að öðru leyti einhverri framkvæmd samkvæmt þessum samningi, þar með talið rit- og talmáli við skyldustörf.

Skyldi samt sem áður vera sýnt fram á eitt hvert misferli eða stórfellt gáleysi samkvæmt þessari málsgrein fyrir mósambískum dómstólum getur Mósambík látið viðkomandi einstakling bera ábyrgð á bótakröfu.

2. Ef Mósambík sættist á kröfu sem sett er fram skv. 1. mgr. á Mósambík rétt á að nýta sér hvern þann rétt til uppjöfnunar, gagnkröfu, tryggingaskaðabóta, bótakröfu, framlaga eða ábyrgðar sem Ísland, framkvæmdaaðilar eða starfslíð hefur rétt á að nýta sér.

6. gr.

Varningur.

1. Í samningi þessum merkir „varningur“ vöru, efni, ökutæki, vélar og tæki sem lögð eru til af Íslandi eða framkvæmdaaðilum í verkefni samkvæmt þessum samningi eða annan varning sem afhentur er Mósambík samkvæmt starfsáætluninni.

2. Ísland mun, nema um annað sé samið í starfsáætluninni:

- a) greiða allan raunverulegan kostnað svo sem innkaup, flutning og, eins og hæfa þykir, tryggingar sem tengdar eru hverri vöru-sendingu varningsins;
- b) hafa umsjón með afhendingu varningsins til Mósambík;
- c) fara fram á að framkvæmdaaðilar láti tilnefnda aðila í Mósambík vita um áætlaðan komutíma vörusendinga um leið og þær eru sendar af stað, og senda farmbréf, reikninga og aðrar skyldar upplýsingar til þeirra.

3. Mósambík mun, nema annað sé tekið fram í starfsáætluninni:

- a) tilkynna Íslandi, ef nauðsynlegt telst, um hvaða innflutningsaðili skuli tollskoða og hvaða skýrslur skuli nota og upplýsa Ísland um innflutnings- og tollskoðunarstarfshætti þá sem gilda í Mósambík;

nected with any act or omission by the Executing Agencies or the Personnel in the course of the operations under this Agreement;

- (b) in all other cases, except in cases of willful misconduct or gross negligence, indemnify the Executing Agencies and the Personnel as well as bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation under this Agreement, including words spoken or written in the course of the performance of their duties.

Should, however, willful misconduct or gross negligence under this paragraph be established by a Mozambican Court, Mozambique may hold the person concerned liable for indemnification.

2. In the event Mozambique meets any claim under paragraph 1 it is entitled to exercise and enforce any right of set-off, counterclaim, insurance, indemnity, contribution or guarantee to which Iceland, the Executing Agencies or the Personnel may become entitled.

Article VI

Commodities

1. For the purpose of this Agreement, the term “Commodities” shall mean goods, materials, vehicles, machinery and equipment made available by Iceland or the Executing Agencies for Projects under this Agreement or any other Commodities delivered to Mozambique under the Plan of Operations.

2. Iceland will, unless otherwise agreed in the Plan of Operations:

- (a) cover the actual costs such as purchase, transport and, as appropriate, insurance connected with each consignment of the Commodities;
- (b) be in charge of the delivery of the Commodities to Mozambique;
- (c) require that the Executing Agencies notify designated agencies in Mozambique of the estimated date of arrival of the consignments immediately upon dispatch, and forward shipping documents, invoices and other related information to them.

3. Mozambique will, unless otherwise agreed in the Plan of Operations:

- (a) notify Iceland, if necessary, of the import clearance agents to be used and of the documentation required for customs clearance and inform Iceland of the import and customs clearance procedures applied in Mozambique;

- b) eins fljótt og auðið er gefa endurgjaldslaust út nauðsynleg innflutningsleyfi og aðrar heimildir varðandi innflutning varningsins;
 - c) veita varningnum undanþágu frá öllum tollum, sköttum og öðrum skyldum álögum og boðum sem tengjast komu hans til Mósambík og, þar sem við á, síðari flutningi hans aftur út úr landi;
 - d) tryggja skjóta og örugga móttöku, geymslu, meðhöndlun, tollskoðun, afhendingu, svo og geymslu og frekari flutning á hinum innflutta varningi;
 - e) gera allar viðeigandi ráðstafanir og stofna til þeirra málaferla sem kunna að vera nauðsynleg vegna krafna vegna taps eða skemmda, hvort heldur er í heild eða að hluta, af hverri sendingu varningsins og tilkynna Íslandi þar um;
 - f) liðka fyrir skráningu vélknúinna ökutækja sem flutt eru til Mósambík.
4. Varningurinn, að meðtöldum ökutækjum sem notuð eru í verkefnunum, skal verða og halda áfram að vera eign Mósambík þegar verkefnum ÞSSÍ í Mósambík lýkur. Samt sem áður skal varningurinn ávallt eingöngu notaður vegna viðkomandi verkefnis, framkvæmdaáætlunar eða annarrar sameiginlegar starfsemi samkvæmt þessum samningi á meðan á framkvæmd hans stendur.

7. gr.

Verkefnismat.

Í því skyni að fylgjast með og meta árangur samvinnunnar, svo og til skipulagningar framtíðarsamvinnu, skulu aðilar vera hvor öðrum tiltækir til sameiginlegs skrafs og ráðagerða og skulu veita þær upplýsingar sem af sanngirni má fara fram á.

8. gr.

Deilur.

Sérhver deila varðandi túlkun eða framkvæmd þessa samnings skal leyst með samningaviðræðum milli aðila.

9. gr.

Breytingar.

Gera má breytingar á þessum samningi með gagnkvæmu samþykki aðila í formi bréfastskipta.

10. gr.

Gildistaka og uppsögn.

Samningur þessi skal öðlast gildi á undirritunardegi og gilda í fjögur ár. Að þeim tíma

- (b) promptly issue, free of charge, the necessary import licenses and other permits on importation of the Commodities;
 - (c) exempt the Commodities from all customs duties, taxes and other related charges and prohibitions pertaining to their entry into Mozambique and, where appropriate, their subsequent re-export;
 - (d) ensure swift and safe reception, berthing, handling, clearing, forwarding as well as storing and onward transportation of the imported Commodities;
 - (e) take all appropriate measures and institute any proceedings that may be necessary with regard to claims for loss or damage whether total or partial of any consignment of Commodities and notify Iceland thereafter;
 - (f) facilitate the registration of motor vehicles brought into Mozambique.
4. The Commodities, including the projects vehicles, shall become and remain the property of Mozambique at the termination of ICEIDA's projects in Mozambique. However, the Commodities shall always be at the exclusive disposal of the respective project, program or other joint activity under this Agreement during their implementation.

Article VII

Evaluation

For the follow-up and evaluation of the cooperation as well as for the planning of future cooperation the Parties shall be available to each other for mutual consultation and give such information as may be reasonably requested.

Article VIII

Disputes

Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by negotiation between the Parties.

Article IX

Amendments

This agreement may be amended by mutual consent of the Parties by exchange of letters.

Article X

Entry into Force and Termination

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and remain in force for four

liðnum skal samningur þessi endurnýjast sjálfkrafa til tveggja (2) ára í senn, nema honum sé sagt upp skriflega með sex (6) mánaða fyrirvara. Hvor aðili um sig getur sagt samningi þessum upp skriflega með sex (6) mánaða fyrirvara. Samningurinn nær einnig til þeirra verkefna sem þegar eru hafin við gildistöku samningsins.

years. After the expiry of this period this Agreement shall be renewed automatically for further period of two (2) years each time, unless terminated upon six (6) months notice in writing. This Agreement can be terminated by either of the Parties by giving six (6) months written notice. This Agreement shall also cover Projects that have already been initiated at the entry into force of the Agreement.

Gjört í Reykjavík 21. ágúst 1996 og í Maputo 18. júlí 1996 í tvíriti á ensku.

Done at Reykjavik on 21 August 1996 and in Maputo on 18 July 1996 in duplicate in the English language.

Fyrir ríkisstjórn
lýðveldisins Íslands
Halldór Ásgrímsson
utanríkisráðherra

For the Government of the
Republic of Iceland
Halldór Ásgrímsson
Minister for Foreign Affairs

Fyrir ríkisstjórn
lýðveldisins Mósambík
Frances Rodrigues
aðstoðarráðherra utanríkis-
og samvinnumála

For the Government of the
Republic of Mozambique
Frances Rodrigues,
Vice-Minister of Foreign Affairs
and Cooperation

AUGLÝSING

um menningarsamning við Alþýðulýðveldið Kína.

Samningur um menningarsamstarf milli lýðveldisins Íslands og Alþýðulýðveldisins Kína, sem gerður var í Peking 27. nóvember 1994, öðlaðist gildi 23. september 1996.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 27. september 1996.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR um menningarsamstarf milli lýðveldisins Íslands og Alþýðulýðveldisins Kína.

Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands og ríkisstjórn Alþýðulýðveldisins Kína (hér á eftir nefndir samningsaðilar), sem æskja þess að styrkja vinsamleg samskipti þessarra tveggja landa og efla gagnkvæman skilning og þekkingu þeirra í milli með því að auka menningartengsl landanna, hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

Markmiðið með þessum samningi er að efla samvinnu þessara tveggja landa á sviði menningar, tækni og vísinda.

2. gr.

Samningsaðilar skulu efla samvinnu þessara tveggja landa í menntamálum með samningnum milli háskóla, skiptiheimsóknum háskólakennara og fræðimanna og sameiginlegum vísindalegum rannsóknum á sviðum sem báðir aðilar hafa áhuga á.

3. gr.

Hvor samningsaðila um sig skal með gagnkvæmu samkomulagi og eftir því sem fjárhagur leyfir efla starfsemi stofnana og samtaka sem vinna að auknum menningartengslum milli landanna tveggja.

4. gr.

Hvor samningsaðila um sig skal efla kennslu í tungumáli og menningu hins landsins í háskólum sínum og öðrum æðri menntastofnunum.

5. gr.

Samningsaðilar skulu með gagnkvæmum hætti bjóða fram styrki til námsmanna eða þeirra sem hafa lokið háskólanámi frá hinu landinu til náms eða rannsókna við háskóla eða svipaðar stofnanir, svo sem tónlistarháskóla og æðri menntastofnanir á sviði hugvísinda, raunvísinda og lista.

6. gr.

Samningsaðilar skulu efla samvinnu í útgáfumálum, einkum er lýtur að bókasýningum, þýðingum og útgáfum bókmenntaverka hins landsins, innan þess ramma sem lög hvors lands um sig leyfa.

7. gr.

Samningsaðilar skulu skiptast á sýningum sem gefa mynd af listrænni og menningarlegri arfleifð hvors lands um sig.

8. gr.

Samningsaðilar skulu stuðla að samvinnu á sviði tónlistar, danslistar, myndlistar, leiklistar og kvikmyndalistar með skiptiheimsóknum listamanna og þátttöku í hátíðum eða öðrum mikilvægum listviðburðum.

9. gr.

Samningsaðilar skulu stuðla að miðlun upplýsinga og skiptiheimsóknum forgöngumanna á sviði hagfræði og menningar- og félagsmála.

10. gr.

Samningsaðilar skulu stuðla að miðlun upplýsinga og reynslu og skiptiheimsóknum forgöngumanna á sviði íþróttar- og æskulýðsmála.

11. gr.

Samningsaðilar skulu hvetja til samskipta og samvinnu milli útvarps- og sjónvarpsstöðva landanna.

12. gr.

Taka skal ákvörðun um tilhögun og fjármögnun þeirrar starfsemi sem fram fer samkvæmt þessum samningi í hverju tilviki fyrir sig og á grundvelli viðræðna milli samningsaðila.

13. gr.

Samningur þessi öðlast gildi sama dag og samningsaðilar hafa tilkynnt hvor öðrum skriflega að þeir hafi lokið lögformlegri meðferð þessa máls.

14. gr.

Gildistími samningsins er fimm ár. Hafi hvorugur samningsaðila tilkynnt hinum skriflega um vilja sinn til að segja samningnum upp sex mánuðum áður en hann fellur úr gildi framlengist samningurinn sjálfkrafa um önnur fimm ár og er þá unnt að endurnýja hann á sama hátt.

Gjört í Peking hinn 27. nóvember 1994 í tvíriti á íslensku og kínversku og skulu báðir textarnir jafngildir.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
lýðveldisins Íslands

Fyrir hönd ríkisstjórnar
Alþýðulýðveldisins Kína

Ingi Ingvarsson

Liu Deyou

AUGLÝSING

um samning gegn pyndingum og annarri grimmilegri, ómannlegri eða vanvirðandi meðferð eða refsingu.

Hinn 23. október 1996 var aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings gegn pyndingum og annarri grimmilegri, ómannlegri eða vanvirðandi meðferð eða refsingu sem gerður var í New York 10. september 1984 og staðfestingarskjal Íslands vegna breytinga á samningnum sem gerðar voru í New York 8. september 1992. Alþingi hafði með ályktun 22. maí 1996 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samninginn og staðfesta breytingarnar. Samningurinn öðlast gildi að því er Ísland varðar 22. nóvember 1996. Tilkynnt verður um gildistöku breytinganna síðar.

Sama dag var aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna afhent yfirlýsing samkvæmt 21. og 22. gr. samningsins og öðlaðist yfirlýsingin gildi þann dag. Í yfirlýsingunni er viðurkennt fyrir Íslands hönd vald nefndar gegn pyndingum, sem starfar samkvæmt samningnum, til þess að taka á móti og athuga erindi þar sem aðildarríki heldur því fram að annað aðildarríki framfylgi ekki skyld-

um sínum samkvæmt samningnum og til þess að taka á móti og athuga erindi frá einstaklingum eða fyrir hönd einstaklinga sem falla undir lögsögu Íslands og halda því fram að aðildarríki hafi brotið ákvæði samningsins gagnvart þeim.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari og breytingarnar sem fylgiskjal 2.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Útanríkisráðuneytinu, 25. október 1996.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

Fylgiskjal 1.

SAMNINGUR

**gegn pyndingum og annarri
grimmilegri, ómannlegri eða
vanvirðandi meðferð eða refsingu.**

Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum, sem telja, í samræmi við meginreglur þær er fram koma í sáttmála Sameinuðu þjóðanna, að viðurkenning á jöfnum og óafsalanlegum réttindum allra manna sé undirstaða frelsis, réttlætis og friðar í heiminum,

viðurkenna að réttindi þessi grundvallist á meðfæddri göfgi mannsins,

hafa í huga skuldbindingar ríkja samkvæmt sáttmálanum, sérstaklega 55. gr., til að efla almenna virðingu fyrir og halda í heiðri mannréttindi og grundvallarfrelsi,

hafa hliðsjón af 5. gr. mannréttindayfirlýsingar Sameinuðu þjóðanna og 7. gr. alþjóðasamnings um borgaraleg og stjórnmálaleg réttindi sem báðar kveða á um að enginn maður skuli sæta pyndingum eða grimmilegri, ómannlegri eða vanvirðandi meðferð eða refsingu,

hafa einnig hliðsjón af yfirlýsingu um vernd allra manna gegn því að sæta pyndingum og annarri grimmilegri, ómannlegri eða vanvirðandi meðferð eða refsingu sem samþykkt var á allsherjarþinginu 9. desember 1975 og

vilja að baráttan gegn pyndingum og annarri grimmilegri, ómannlegri eða vanvirðandi meðferð eða refsingu verði árangursríkari um heim allan,

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

I. HLUTI

1. gr.

1. Í samningi þessum merkir hugtakið „pyndingar“ hvern þann verknað sem manni er vísvitandi valdið alvarlegum líkamlegum eða and-

CONVENTION

**against Torture and Other Cruel,
Inhuman or Degrading Treatment
or Punishment**

The States Parties to this Convention,

Considering that, in accordance with the principles proclaimed in the Charter of the United Nations, recognition of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world,

Recognizing that those rights derive from the inherent dignity of the human person,

Considering the obligation of States under the Charter, in particular Article 55, to promote universal respect for, and observance of, human rights and fundamental freedoms,

Having regard to article 5 of the Universal Declaration of Human Rights and article 7 of the International Covenant on Civil and Political Rights, both of which provide that no one shall be subjected to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment,

Having regard also to the Declaration on the Protection of All Persons from Being Subjected to Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, adopted by the General Assembly on 9 December 1975,

Desiring to make more effective the struggle against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment throughout the world,

Have agreed as follows:

PART I

Article 1

1. For the purposes of this Convention, the term “torture” means any act by which severe pain or suffering, whether physical or mental, is

legum sársauka eða þjáningu með í því skyni t.d. að fá hjá honum eða þriðja manni upplýsingar eða játningu, refsar honum fyrir verk sem hann eða þriðji maður hefur framið eða er grunaður um að hafa framið, eða til að hræða eða neyða hann eða þriðja mann, eða af ástæðum sem byggjast á mismunun af einhverju tagi, þegar þeim sársauka eða þjáningu er valdið af eða fyrir frumkvæði eða með samþykki eða umliðun opinbers starfsmanns eða annars manns sem er handhafi opinbers valds. Hugtakið tekur ekki til sársauka eða þjáningar sem rekja má að öllu leyti til eða tilheyrir eða leiðir af lögmætum viðurlögum.

2. Grein þessi skerðir ekki gildi neins alþjóðasamnings eða ákvæða í landslögum sem hafa eða kunna að hafa ákvæði sem ganga lengra.

2. gr.

1. Hvert aðildarríki skal gera virkar ráðstafanir á sviði löggjafar, stjórnýslu og réttarvörslu eða aðrar ráðstafanir til að koma í veg fyrir pyndingar á sérhverju landsvæði í lögsögu þess.

2. Hvernig sem á stendur má aldrei höfða til sérstakra aðstæðna af nokkru tagi, svo sem ófriðarástands, ófriðarhættu, ótryggs stjórn mála-ástands innanlands eða nokkurs annars almenns neyðarástands, til réttlætningar pyndingum.

3. Ekki má vísa til fyrirhæla yfirboðara eða stjórnvalds til réttlætningar pyndingum.

3. gr.

1. Ekkert aðildarríki skal vísa úr landi, endursenda (refouler) eða framselja mann til annars ríkis ef veruleg ástæða er til að ætla að hann eigi þar á hættu að sæta pyndingum.

2. Þegar ákveðið er hvort slíkar ástæður eru fyrir hendi skulu þar til bær yfirvöld hafa hliðsjón af öllum atriðum sem máli skipta, þar á meðal, eftir því sem við á, hvort í ríki því sem um ræðir viðgangist gróf, augljós eða stórfelld mannréttindabrot.

4. gr.

1. Hvert aðildarríki skal tryggja að pyndingar af öllu tagi teljist til afbrota samkvæmt refsilögum þess. Það sama skal gilda um tilraun til pyndinga og verk hvers þess manns sem telst hlutdeildarmaður eða þátttakandi í pyndingum.

intentionally inflicted on a person for such purposes as obtaining from him or a third person information or a confession, punishing him for an act he or a third person has committed or is suspected of having committed, or intimidating or coercing him or a third person, or for any reason based on discrimination of any kind, when such pain or suffering is inflicted by or at the instigation of or with the consent or acquiescence of a public official or other person acting in an official capacity. It does not include pain or suffering arising only from, inherent in or incidental to lawful sanctions.

2. This article is without prejudice to any international instrument or national legislation which does or may contain provisions of wider application.

Article 2

1. Each State Party shall take effective legislative, administrative, judicial or other measures to prevent acts of torture in any territory under its jurisdiction.

2. No exceptional circumstances whatsoever, whether a state of war or a threat or war, internal political instability or any other public emergency, may be invoked as a justification of torture.

3. An order from a superior officer or a public authority may not be invoked as a justification of torture.

Article 3

1. No State Party shall expel, return (*"refouler"*) or extradite a person to another State where there are substantial grounds for believing that he would be in danger of being subjected to torture.

2. For the purpose of determining whether there are such grounds, the competent authorities shall take into account all relevant considerations including, where applicable, the existence in the State concerned of a consistent pattern of gross, flagrant or mass violations of human rights.

Article 4

1. Each State Party shall ensure that all acts of torture are offences under its criminal law. The same shall apply to an attempt to commit torture and to an act by any person which constitutes complicity or participation in torture.

2. Hvert aðildarríki skal leggja hæfilegar refsingar við brotum þessum sem taka tillit til þess hversu alvarleg þau eru.

5. gr.

1. Í eftirgreindum tilvikum skal hvert aðildarríki gera þær ráðstafanir sem nauðsynlegar eru til að fella þau brot sem um ræðir í 4. gr. undir lögsögu sína:

(a) þegar brotin eru framin á landsvæði í lögsögu þess eða um borð í skipi eða loftfari sem skráð er í því ríki;

(b) þegar sökunautur er þegn þess ríkis;

(c) þegar sá sem fyrir broti verður er þegn þess ríkis og það ríki telur rétt að gera svo.

2. Sömuleiðis skal hvert aðildarríki gera þær ráðstafanir sem nauðsynlegar eru til að fella slík brot undir lögsögu þess ef sökunautur er staddur á landsvæði í lögsögu þess og hann er ekki framseldur skv. 8. gr. til einhvers þess ríkis sem 1. mgr. þessarar greinar tekur til.

3. Samningur þessi skal ekki hindra beitingu neinnar refsilögsögu samkvæmt landslögum.

6. gr.

1. Hvert aðildarríki skal, ef maður sem sakaður er um að hafa framið eitthvert þeirra brota sem um ræðir í 4. gr. er staddur innan lögsögu þess, er það hefur athugað þær upplýsingar sem því eru tiltækar og gengið úr skugga um að aðstæður réttlæti það, taka hann í gæslu eða gera aðrar ráðstafanir samkvæmt lögum til að tryggja nærveru hans. Um gæslu eða aðrar ráðstafanir samkvæmt lögum skal fara að lögum þess ríkis, en ekki mega ráðstafanir þessar vara lengur en nauðsyn krefur til að unnt sé að höfða refsímál eða hlutast til um framsal.

2. Viðkomandi ríki skal þegar framkvæma frumrannsókn á málavöxtum.

3. Manni, sem hafður er í gæslu skv. 1. mgr. þessarar greinar, skal veitt aðstoð til að hafa þegar í stað samband við næsta viðeigandi fulltrúa þess ríkis þar sem hann er þegn, eða, sé hann ríkisfangslaus, við fulltrúa þess ríkis þar sem hann dvelur að jafnaði.

4. Þegar ríki hefur tekið mann í gæslu samkvæmt þessari grein skal það þegar tilkynna þeim ríkjum sem um getur í 1. mgr. 5. gr. að maðurinn sé þar í gæslu og um þær ástæður sem hún er byggð á. Ríki það, sem framkvæmir

2. Each State Party shall make these offences punishable by appropriate penalties which take into account their grave nature.

Article 5

1. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences referred to in article 4 in the following cases:

(a) When the offences are committed in any territory under its jurisdiction or on board a ship or aircraft registered in that State;

(b) When the alleged offender is a national of that State;

(c) When the victim is a national of that State if that State considers it appropriate.

2. Each State Party shall likewise take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over such offences in cases where the alleged offender is present in any territory under its jurisdiction and it does not extradite him pursuant to article 8 to any of the States mentioned in paragraph 1 of this article.

3. This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with internal law.

Article 6

1. Upon being satisfied, after an examination of information available to it, that the circumstances so warrant, any State Party in whose territory a person alleged to have committed any offence referred to in article 4 is present, shall take him into custody or take other legal measures to ensure his presence. The custody and other legal measures shall be as provided in the law of that State but may be continued only for such time as is necessary to enable any criminal or extradition proceedings to be instituted.

2. Such State shall immediately make a preliminary inquiry into the facts.

3. Any person in custody pursuant to paragraph 1 of this article shall be assisted in communicating immediately with the nearest appropriate representative of the State of which he is a national, or, if he is a stateless person, with the representative of the State where he usually resides.

4. When a State, pursuant to this article, has taken a person into custody, it shall immediately notify the States referred to in article 5, paragraph 1, of the fact that such person is in custody and of the circumstances which warrant his

frumrannsókn þá sem gert er ráð fyrir í 2. mgr. þessarar greinar, skal þegar í stað tilkynna áður-greindum ríkjum um það sem fram hefur komið og taka fram hvort það ætli að beita lögsögu sinni.

7. gr.

1. Nú er á landsvæði í lögsögu aðildarríkis að finna mann sem sakaður er um að hafa framið eitthvert þeirra brota sem um ræðir í 4. gr. og skal það þá, í þeim tilvikum sem um er fjallað í 5. gr., fela málið þar til bærum yfirvöldum sínum til höfðunar refsímals ef maðurinn er ekki framseldur.

2. Yfirvöld þessi skulu taka ákvörðun sína á sama hátt og um hvert annað alvarlegt afbrot væri að ræða samkvæmt lögum þess ríkis. Í tilvikum þeim sem um ræðir í 2. mgr. 5. gr. skulu kröfur um fyrirliggjandi sönnunargögn til höfðunar refsímals og sakfellingar á engan hátt vera minni en þær sem eiga við í tilvikum þeim sem um ræðir í 1. mgr. 5. gr.

3. Hverjum þeim manni, sem refsímál er höfðað gegn vegna brota sem um ræðir í 4. gr., skal tryggð réttlát málsmeðferð á öllum stigum málsins.

8. gr.

1. Í öllum framsalssamningum sem þegar eru fyrir hendi milli aðildarríkja skal litið svo á að brot þau, sem um ræðir í 4. gr., teljist til afbrota sem geta varðað framsali. Aðildarríki skuldbinda sig til að fella slík brot undir afbrot sem varðað geta framsali í öllum framsalssamningum sem síðar eru gerðir milli þeirra.

2. Nú berst aðildarríki, sem setur það skilyrði fyrir framsali að milliríkjasamningur sé fyrir hendi, framsalsbeiðni frá öðru ríki sem það hefur ekki gert framsalssamning við og má það þá líta svo á að samningur þessi veiti lagagrundvöll til framsals að því er slík brot varðar. Framsal skal háð öðrum skilyrðum sem lög þess ríkis sem framsalsbeiðni er beint til kveða á um.

3. Aðildarríki, sem ekki setja það skilyrði fyrir framsali að milliríkjasamningur sé fyrir hendi, skulu sín á milli telja slík brot til afbrota sem varðað geti framsali samkvæmt þeim skilyrðum sem lög þess ríkis sem framsalsbeiðni er beint til kveða á um.

4. Að því er varðar framsal milli aðildarríkja skal farið með slík brot eins og þau hefðu verið framin ekki aðeins á þeim vettvangi þar sem þau

detention. The State which makes the preliminary inquiry contemplated in paragraph 2 of this article shall promptly report its findings to the said States and shall indicate whether it intends to exercise jurisdiction.

Article 7

1. The State Party in the territory under whose jurisdiction a person alleged to have committed any offence referred to in article 4 is found shall in the cases contemplated in article 5, if it does not extradite him, submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution.

2. These authorities shall take their decision in the same manner as in the case of any ordinary offence of a serious nature under the law of that State. In the cases referred to in article 5, paragraph 2, the standards of evidence required for prosecution and conviction shall in no way be less stringent than those which apply in the cases referred to in article 5, paragraph 1.

3. Any person regarding whom proceedings are brought in connection with any of the offences referred to in article 4 shall be guaranteed fair treatment at all stages of the proceedings.

Article 8

1. The offences referred to in article 4 shall be deemed to be included as extraditable offences in any extradition treaty existing between States Parties. States Parties undertake to include such offences as extraditable offences in every extradition treaty to be concluded between them.

2. If a State Party which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another State Party with which it has no extradition treaty, it may consider this Convention as the legal basis for extradition in respect of such offences. Extradition shall be subject to the other conditions provided by the law of the requested State.

3. States Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize such offences as extraditable offences between themselves subject to the conditions provided by the law of the requested state.

4. Such offences shall be treated, for the purpose of extradition between States Parties, as if they had been committed not only in the place

áttu sér stað heldur einnig á landsvæði þeirra ríkja sem fella skulu þau undir lögsögu sína skv. 1. mgr. 5. gr.

9. gr.

1. Aðildarríki skulu af fremsta megni aðstoða hvert annað í tengslum við meðferð refsímáls vegna sérhvers þess brots sem um ræðir í 4. gr., þar með talið með afhendingu allra sönnunargagna sem þeim eru tiltæk og þörf er á við meðferð málsins.

2. Aðildarríki skulu rækja skyldur sínar skv. 1. mgr. þessarar greinar í samræmi við sérhvern þann samning um gagnkvæma réttaraðstoð sem í gildi kann að vera milli þeirra.

10. gr.

1. Hvert aðildarríki skal tryggja að kennsla og upplýsingar um bann við pyndingum verði óaðskiljanlegur hluti þjálfunar löggæslumanna á vegum borgaralegra yfirvalda eða hers, starfsfólks í heilsugæslu, opinberra starfsmanna og annarra sem kunna að fást við gæslu, yfirheyrslu eða meðferð hvers þess manns sem sætir handtöku, gæslu eða fangelsun af nokkru tagi.

2. Hvert aðildarríki skal tilgreina bann þetta í reglum þeim eða fyrirmælum sem sett eru um skyldur og störf allra slíkra starfsmanna.

11. gr.

Hvert aðildarríki skal hafa kerfisbundið eftirlit með yfirheyrslureglum, fyrirmælum, aðferðum, starfsvenjum og fyrirkomulagi við gæslu og meðferð manna sem sæta handtöku, gæslu eða fangelsun af nokkru tagi á öllum landsvæðum í lögsögu þess, í því skyni að koma í veg fyrir að hvers konar pyndingar eigi sér stað.

12. gr.

Hvert aðildarríki skal tryggja að þar til bær yfirvöld þess hlutist þegar til um óhlutdræga rannsókn hvenær sem skynsamleg ástæða er til að ætla að pyndingar hafi átt sér stað á einhverju landsvæði innan lögsögu þess.

13. gr.

Hvert aðildarríki skal tryggja að sérhver einstaklingur, sem heldur því fram að hann hafi verið beittur pyndingum á einhverju landsvæði í lögsögu þess, eigi rétt á að bera fram kæru til þar til bærra yfirvalda þess og að mál hans sæti þegar óhlutdrægri rannsókn af þeirra hálfu. Gera skal ráðstafanir til að tryggja að kærandinn og

in which they occurred but also in the territories of the States required to establish their jurisdiction in accordance with article 5, paragraph 1.

Article 9

1. States Parties shall afford one another the greatest measure of assistance in connection with criminal proceedings brought in respect of any of the offences referred to in article 4, including the supply of all evidence at their disposal necessary for the proceedings.

2. States Parties shall carry out their obligations under paragraph 1 of this article in conformity with any treaties on mutual judicial assistance that may exist between them.

Article 10

1. Each State Party shall ensure that education and information regarding the prohibition against torture are fully included in the training of law enforcement personnel, civil or military, medical personnel, public officials and other persons who may be involved in the custody, interrogation or treatment of any individual subjected to any form of arrest, detention or imprisonment.

2. Each State Party shall include this prohibition in the rules or instructions issued in regard to the duties and functions of any such persons.

Article 11

Each State Party shall keep under systematic review interrogation rules, instructions, methods and practices as well as arrangements for the custody and treatment of persons subjected to any form of arrest, detention or imprisonment in any territory under its jurisdiction, with a view to preventing any cases of torture.

Article 12

Each State Party shall ensure that its competent authorities proceed to a prompt and impartial investigation, wherever there is reasonable ground to believe that an act of torture has been committed in any territory under its jurisdiction.

Article 13

Each State Party shall ensure that any individual who alleges he has been subjected to torture in any territory under its jurisdiction has the right to complain to, and to have his case promptly and impartially examined by, its competent authorities. Steps shall be taken to ensure that the complainant and witnesses are protect-

vitni séu vernduð fyrir illri meðferð eða hótunum sem rekja má til kærunnar eða skýrslna sem gefnar hafa verið.

14. gr.

1. Hvert aðildarríki skal í réttarkerfi sínu tryggja að sá sem hefur sætt pyndingum hljóti uppreisn og eigi framkvæmanlegan rétt til sanngjarnra og fullnægjandi bóta, þar með talið fyrir allri þeirri endurhæfingu sem kostur er á. Hljóti maður bana af völdum pyndinga skulu þeir sem hann framfærir eiga rétt á bótum.

2. Ákvæði þessarar greinar skulu engin áhrif hafa á bótarétt sem þegar er fyrir hendi í landslögum til handa þeim er sætt hefur pyndingum eða öðrum.

15. gr.

Hvert aðildarríki skal tryggja að engin yfirlýsing, sem reynist hafa verið fengin með pyndingum, sé notuð sem sönnunargagn við meðferð máls, nema gegn þeim sem sakaður er um pyndingar til sönnunar því að yfirlýsingin hafi verið gefin.

16. gr.

1. Hvert aðildarríki skuldbindur sig til að hindra að á nokkru landsvæði í lögsögu þess séu framin önnur verk er teljast til grimmilegrar, ómannlegrar eða vanvirðandi meðferðar eða refsingar, en falla þó ekki undir skilgreiningu hugtaksins pynding í 1. gr., þegar slík verk eru framin af eða fyrir frumkvæði eða með samþykki eða umliðun opinbers starfsmanns eða annars manns sem er handhafi opinbers valds. Sérstaklega skulu skuldbindingar þær gilda sem um getur í 10., 11., 12. og 13. gr. þannig að í stað þess að vísað sé til pyndinga sé vísað til annarrar grimmilegrar, ómannlegrar eða vanvirðandi meðferðar eða refsingar.

2. Ákvæði samnings þessa skerða ekki gildi ákvæða neinna annarra alþjóðasamninga eða landslaga sem leggja bann við grimmilegri, ómannlegri eða vanvirðandi meðferð eða refsingu eða varða framsal eða brottvísun úr landi.

II. HLUTI

17. gr.

1. Setja skal á stofn nefnd gegn pyndingum (hér eftir kölluð nefndin) er fer með þau verkefni sem segir hér á eftir. Nefndin skal skipuð tíu sérfræðingum sem séu vammlausir og viður-

ed against all ill-treatment or intimidation as a consequence of his complaint or any evidence given.

Article 14

1. Each State Party shall ensure in its legal system that the victim of an act of torture obtains redress and has an enforceable right to fair and adequate compensation, including the means for as full rehabilitation as possible. In the event of the death of the victim as a result of an act of torture, his dependents shall be entitled to compensation.

2. Nothing in this article shall affect any right of the victim or other persons to compensation which may exist under national law.

Article 15

Each State Party shall ensure that any statement which is established to have been made as a result of torture shall not be invoked as evidence in any proceedings, except against a person accused of torture as evidence that the statement was made.

Article 16

1. Each State Party shall undertake to prevent in any territory under its jurisdiction other acts of cruel, inhuman or degrading treatment or punishment which do not amount to torture as defined in article 1, when such acts are committed by or at the instigation of or with the consent or acquiescence of a public official or other person acting in an official capacity. In particular, the obligations contained in articles 10, 11, 12 and 13 shall apply with the substitution for references to torture of references to other forms of cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.

2. The provisions of this Convention are without prejudice to the provisions of any other international instrument or national law which prohibits cruel, inhuman or degrading treatment or punishment or which relates to extradition or expulsion.

PART II

Article 17

1. There shall be established a Committee against Torture (hereinafter referred to as the Committee) which shall carry out the functions hereinafter provided. The Committee shall con-

kenndir fyrir hæfni á sviði mannréttinda og skulu þeir starfa sem einstaklingar. Skulu sérfræðingarnir kjörnir af aðildarríkjunum, að teknu tilliti til sanngjarnrar landfræðilegrar dreifingar og gagnsemi þess að sumir nefndarmenn hafi lögræðilega starfsreynslu.

2. Nefndarmenn skulu kjörnir leynilegri kosningu af skrá um menn sem aðildarríki hafa tilnefnt. Hvert aðildarríki getur tilnefnt einn mann úr hópi eigin þegna. Skulu aðildarríki hafa í huga gagnsemi þess að tilnefna menn sem einnig eiga sæti í mannréttindanefndinni sem stofnuð var samkvæmt alþjóðasamningi um borgaraleg og stjórnmálaleg réttindi og eru reiðubúnir til að sitja í nefndinni gegn pyndingum.

3. Kosning nefndarmanna skal fara fram á fundum aðildarríkjanna sem aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna kallar saman á tveggja ára fresti. Á fundum þessum, sem eru lögmætir ef þeir eru sóttir af tveimur þriðju hlutum aðildarríkjanna, skulu þeir taldir kjörnir í nefndina sem hljóta flest atkvæði og hreinan meiri hluta atkvæða fulltrúa aðildarríkjanna sem viðstaddir eru og greiða atkvæði.

4. Fyrsta kosning skal fara fram eigi síðar en sex mánuðum eftir að samningur þessi öðlast gildi. Eigi síðar en fjórum mánuðum fyrir hverja kosningu skal aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna senda aðildarríkjunum bréf og bjóða þeim að leggja fram tilnefningar sínar innan þriggja mánaða. Aðalframkvæmdastjórinn skal gera skrá í stafrófsröð um alla þá sem þannig eru tilnefndir þar sem getið er þeirra aðildarríkja sem tilnefndu þá og skal leggja hana fyrir aðildarríkin.

5. Kjörtímabil nefndarmanna er fjögur ár. Þá má endurkjósa ef þeir eru tilnefndir að nýju. Þó rennur kjörtímabil fimm þeirra nefndarmanna sem kjörnir eru í fyrstu kosningunni út að tveimur árum liðnum og skal fundarstjóri þess fundar sem um ræðir í 3. mgr. þessarar greinar velja nöfn þessara fimm manna með hlutkesti er fyrsta kosningin hefur farið fram.

6. Nú deyr nefndarmaður eða segir af sér eða getur ekki af öðrum ástæðum rækt nefndarstörf sín og skal þá aðildarríkið sem tilnefndi hann skipa annan sérfræðing úr hópi þegna sinna til setu í nefndinni það sem eftir lifir kjörtímabils hans, enda samþykki meiri hluti aðildarríkja það.

sist of 10 experts of high moral standing and recognized competence in the field of human rights, who shall serve in their personal capacity. The experts shall be elected by the States Parties, consideration being given to equitable geographical distribution and to the usefulness of the participation of some persons having legal experience.

2. The members of the Committee shall be elected by secret ballot from a list of persons nominated by States Parties. Each State Party may nominate one person from among its own nationals. States Parties shall bear in mind the usefulness of nominating persons who are also members of the Human Rights Committee established under the International Covenant on Civil and Political Rights and who are willing to serve on the Committee against Torture.

3. Elections of the members of the Committee shall be held at biennial meetings of States Parties convened by the Secretary-General of the United Nations. At those meetings, for which two thirds of the States Parties shall constitute a quorum, the persons elected to the Committee shall be those who obtain the largest number of votes and an absolute majority of the votes of the representatives of States Parties present and voting.

4. The initial election shall be held no later than six months after the date of the entry into force of this Convention. At least four months before the date of each election, the Secretary-General of the United Nations shall address a letter to the States Parties inviting them to submit their nominations within three months. The Secretary-General shall prepare a list in alphabetical order of all persons thus nominated, indicating the States Parties which have nominated them, and shall submit it to the States Parties.

5. The members of the Committee shall be elected for a term of four years. They shall be eligible for re-election if renominated. However, the term of five of the members elected at the first election shall expire at the end of two years; immediately after the first election the names of these five members shall be chosen by lot by the chairman of the meeting referred to in paragraph 3 of this article.

6. If a member of the Committee dies or resigns or for any other cause can no longer perform his Committee duties, the State Party which nominated him shall appoint another expert from among its nationals to serve for the remainder of his term, subject to the approval

Samþykki skal talið veitt nema að minnsta kosti helmingur aðildarríkja svari neitandi innan sex vikna eftir að aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna hefur tilkynnt þeim um hina fyrirhuguðu skipun.

7. Aðildarríki standa straum af kostnaði nefndarmanna vegna starfa þeirra fyrir nefndina.

18. gr.

1. Nefndin kys embættismenn sína til tveggja ára í senn. Þá má endurkjósa.

2. Nefndin setur sér sjálf starfsreglur og skal þar meðal annars koma fram að:

(a) fundur sé lögmætur ef sex nefndarmenn sitja hann;

(b) ákvarðanir nefndarinnar skuli teknar með meiri hluta atkvæða viðstaddra nefndarmanna.

3. Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal sjá nefndinni fyrir nauðsynlegu starfsliði og aðstöðu til þess að hún geti rækt starf sitt á fullnægjandi hátt samkvæmt samningi þessum.

4. Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal kalla saman fyrsta fund nefndarinnar. Að honum loknum skal nefndin koma saman á þeim tímum sem ákveðið er í starfsreglum hennar.

5. Aðildarríki skulu standa straum af kostnaði í tengslum við fundahöld þeirra og nefndarinnar og þar á meðal endurgreiða Sameinuðu þjóðunum öll útgjöld stofnunarinnar samkvæmt ákvæði 3. mgr. þessarar greinar, svo sem kostnað vegna starfsliðs og aðstöðu.

19. gr.

1. Aðildarríki skulu, fyrir milligöngu aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna, leggja fyrir nefndina innan eins árs frá því er samningur þessi tekur gildi gagnvart þeim, skýrslur um ráðstafanir þær sem þau hafa gert til að framkvæma skuldbindingar sínar samkvæmt samningnum. Skulu aðildarríki síðan afhenda viðbótarskýrslur á fjögurra ára fresti um allar nýjar ráðstafanir sem þau hafa gert og aðrar þær skýrslur sem nefndin kann að fara fram á.

2. Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal senda öllum aðildarríkjum skýrslur þessar.

3. Nefndin skal taka hverja skýrslu til athugunar, gera almennar athugasemdir um hana eftir

of the majority of the States Parties. The approval shall be considered given unless half or more of the States Parties respond negatively within six weeks after having been informed by the Secretary-General of the United Nations of the proposed appointment.

7. States Parties shall be responsible for the expenses of the members of the Committee while they are in performance of Committee duties.

Article 18

1. The Committee shall elect its officers for a term of two years. They may be re-elected.

2. The Committee shall establish its own rules of procedure, but these rules shall provide, inter alia, that:

(a) Six members shall constitute a quorum;

(b) Decisions of the Committee shall be made by a majority vote of the members present.

3. The Secretary-General of the United Nations shall provide the necessary staff and facilities for the effective performance of the functions of the Committee under this Convention.

4. The Secretary-General of the United Nations shall convene the initial meeting of the Committee. After its initial meeting, the Committee shall meet at such times as shall be provided in its rules of procedure.

5. The State Parties shall be responsible for expenses incurred in connection with the holding of meetings of the States Parties and of the Committee, including reimbursement of the United Nations for any expenses, such as the cost of staff and facilities, incurred by the United Nations pursuant to paragraph 3 of this article.

Article 19

1. The States Parties shall submit to the Committee, through the Secretary-General of the United Nations, reports on the measures they have taken to give effect to their undertakings under this Convention, within one year after the entry into force of the Convention for the State Party concerned. Thereafter the States Parties shall submit supplementary reports every four years on any new measures taken and such other reports as the Committee may request.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit the reports to all States Parties.

3. Each report shall be considered by the Committee which may make such general com-

því sem hún sér ástæðu til og senda hlutaðeigandi aðildarríki þær. Getur aðildarríkið brugðist við með því að senda nefndinni þær athugasemdir sem það kys.

4. Ef nefndinni sýnist svo getur hún ákveðið að birta athugasemdir sem hún kann að hafa gert skv. 3. mgr. þessarar greinar ásamt athugasemdum sem borist hafa frá hlutaðeigandi aðildarríki í ársskýrslu sinni sem gerð er skv. 24. gr. Fari hlutaðeigandi aðildarríki fram á það getur nefndin einnig birt skýrsluna sem lögð er fram skv. 1. mgr. þessarar greinar.

20. gr.

1. Nú berast nefndinni áreiðanlegar upplýsingar sem henni þykja fela í sér traustar vísbendingar um að pyndingar séu stundaðar á kerfisbundinn hátt á landsvæði aðildarríkis og skal hún þá bjóða því aðildarríki að starfa með sér að athugun upplýsinganna og að leggja fram athugasemdir um viðkomandi upplýsingar í því skyni.

2. Nefndin getur, með hliðsjón af athugasemdum sem viðkomandi aðildarríki kann að hafa lagt fram og öðrum víðeigandi upplýsingum sem henni eru tiltækar og ef henni þykir rétt að gera svo, skipað einn eða fleiri nefndarmenn til að gera rannsókn í trúnaði og gefa nefndinni skýrslu með hraði.

3. Fari rannsókn fram skv. 2. mgr. þessarar greinar skal nefndin leita samstarfs við viðkomandi aðildarríki. Ef aðildarríkið samþykkir það getur heimsókn til landsvæðis þess orðið þáttur í slíkri rannsókn.

4. Að lokinni athugun á niðurstöðum nefndarmanns eða -manna, sem fram eru lagðar skv. 2. mgr. þessarar greinar, skal nefndin senda þær viðkomandi aðildarríki ásamt umsögn þeirri eða tillögum sem víðeigandi þykja með hliðsjón af aðstæðum.

5. Allt starf nefndarinnar, sem fjallað er um í 1.–4. mgr. þessarar greinar, skal fara fram í trúnaði og skal á öllum stigum þess leita samstarfs aðildarríkisins. Að loknu slíku starfi að því er varðar rannsókn sem gerð er skv. 2. mgr. getur nefndin að höfðu samráði við hlutaðeigandi aðildarríki ákveðið að birta samantekt um niðurstöður starfsins í ársskýrslu sinni sem gerð er skv. 24. gr.

ments on the report as it may consider appropriate and shall forward these to the State Party concerned. That State Party may respond with any observations it chooses to the Committee.

4. The Committee may, at its discretion, decide to include any comments made by it in accordance with paragraph 3 of this article, together with the observations thereon received from the State Party concerned, in its annual report made in accordance with article 24. If so requested by the State Party concerned, the Committee may also include a copy of the report submitted under paragraph 1 of this article.

Article 20

1. If the Committee receives reliable information which appears to it to contain well-founded indications that torture is being systematically practised in the territory of a State Party, the Committee shall invite that State Party to co-operate in the examination of the information and to this end to submit observations with regard to the information concerned.

2. Taking into account any observations which may have been submitted by the State Party concerned, as well as any other relevant information available to it, the Committee may, if it decides that this is warranted, designate one or more of its members to make a confidential inquiry and to report to the Committee urgently.

3. If an inquiry is made in accordance with paragraph 2 of this article, the Committee shall seek the co-operation of the State Party concerned. In agreement with that State Party, such an inquiry may include a visit to its territory.

4. After examining the findings of its member or members submitted in accordance with paragraph 2 of this article, the Committee shall transmit these findings to the State Party concerned together with any comments or suggestions which seem appropriate in view of the situation.

5. All the proceedings of the Committee referred to in paragraphs 1 to 4 of this article shall be confidential, and at all stages of the proceedings the co-operation of the State Party shall be sought. After such proceedings have been completed with regard to an inquiry made in accordance with paragraph 2, the Committee may, after consultations with the State Party concerned, decide to include a summary account of the results of the proceedings in its annual report made in accordance with article 24.

21. gr.

1. Aðildarríki að samningi þessum getur hvenær sem er lýst því yfir samkvæmt þessari grein að það viðurkenni að nefndin sé bær til að taka á móti og athuga erindi þar sem aðildarríki heldur því fram að annað aðildarríki framfylgi ekki skyldum sínum samkvæmt samningnum. Slíkum erindum má því aðeins veita viðtöku og taka þau til athugunar samkvæmt málsmeðferðarreglum þessarar greinar að þau komi frá aðildarríki sem hefur lýst því yfir að nefndin sé til þess bær að því er það sjálft varðar. Nefndin skal ekki taka erindi til athugunar samkvæmt þessari grein ef það varðar aðildarríki sem ekki hefur gefið slíka yfirlýsingu. Með erindi sem berast samkvæmt grein þessari skal farið samkvæmt eftirfarandi málsmeðferðarreglum:

(a) ef aðildarríki telur að annað aðildarríki framfylgi ekki ákvæðum samnings þessa getur það í skriflegu erindi vakið athygli þess á málinu. Innan þriggja mánaða frá móttöku erindisins skal móttökuríkið gefa ríki því sem erindið sendi skýringu eða einhverja aðra skriflega yfirlýsingu til útskýringar á málinu og er rétt að þar sé eftir því sem gerlegt er og við á vísað til málsmeðferðar innanlands og úrræða sem grip- ið hefur verið til, standa yfir eða tiltæk eru;

(b) ef málið er ekki útkljáð svo fullnægjandi sé fyrir bæði hlutaðeigandi aðildarríki innan sex mánaða frá því að móttökuríkið tók á móti upphaflega erindinu skal hvoru ríki um sig rétt að vísa málinu til nefndarinnar með tilkynningu til hennar og hins ríkisins;

(c) nefndin skal aðeins fjalla um mál sem vísað er til hennar samkvæmt þessari grein eftir að hún hefur gengið úr skugga um að í málinu hafi verið reynt að neyta allra úrræða innanlands og þau tæmd, í samræmi við almennt viðurkenndar meginreglur þjóðaréttar. Þetta gildir þó ekki ef beiting úrræðanna dregst óhæfilega á langinn eða er ólíkleg til þess að veita þeim manni sem orðið hefur fyrir broti á samningi þessum fullnægjandi úrbætur;

(d) nefndin skal halda fundi fyrir luktum dýrum er athugun á erindum samkvæmt þessari grein fer fram;

(e) nefndin skal, sbr. þó ákvæði c-liðar, veita hlutaðeigandi aðildarríkjum liðsinni sitt með það fyrir augum að komast að vinsamlegri lausn í málinu byggðri á virðingu fyrir skuldbindingum

Article 21

1. A State Party to this Convention may at any time declare under this article that it recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under this Convention. Such communications may be received and considered according to the procedures laid down in this article only if submitted by a State Party which has made a declaration recognizing in regard to itself the competence of the Committee. No communication shall be dealt with by the Committee under this article if it concerns a State Party which has not made such a declaration. Communications received under this article shall be dealt with in accordance with the following procedure:

(a) If a State Party considers that another State Party is not giving effect to the provisions of this Convention, it may, by written communication, bring the matter to the attention of that State Party. Within three months after the receipt of the communication the receiving State shall afford the State which sent the communication an explanation or any other statement in writing clarifying the matter, which should include, to the extent possible and pertinent, reference to domestic procedures and remedies taken, pending, or available in the matter;

(b) If the matter is not adjusted to the satisfaction of both States Parties concerned within six months after the receipt by the receiving State of the initial communication, either State shall have the right to refer the matter to the Committee, by notice given to the Committee and to the other State;

(c) The Committee shall deal with a matter referred to it under this article only after it has ascertained that all domestic remedies have been invoked and exhausted in the matter, in conformity with the generally recognized principles of international law. This shall not be the rule where the application of the remedies is unreasonably prolonged or is unlikely to bring effective relief to the person who is the victim of the violation of this Convention;

(d) The Committee shall hold closed meetings when examining communications under this article;

(e) Subject to the provisions of subparagraph (c), the Committee shall make available its good offices to the States Parties concerned with a view to a friendly solution of the matter on the

samnings þessa. Í því skyni getur nefndin skipað sérstaka sáttanefnd þegar það á við;

(f) í sérhverju máli sem vísað er til nefndarinnar samkvæmt þessari grein getur nefndin beint því til hlutaðeigandi aðildarríkja sem greinir í b-lið að láta í té allar upplýsingar sem máli skipta;

(g) hlutaðeigandi aðildarríki, sem greinir í b-lið, eiga rétt á málsvara þegar mál er til athugunar hjá nefndinni og að koma að munnlegum og/eða skriflegum athugasemdum;

(h) innan tólf mánaða frá móttökudegi tilkynningar samkvæmt b-lið skal nefndin leggja fram skýrslu:

(i) náist lausn samkvæmt ákvæðum e-liðar skal nefndin einskorða skýrslu sína við stutta greinargerð um staðreyndir og lausn þá sem náðst hefur;

(ii) náist ekki lausn samkvæmt ákvæðum e-liðar skal nefndin einskorða skýrslu sína við stutta greinargerð um staðreyndir málsins. Þau skriflegu gögn sem lögð voru fram af hlutaðeigandi aðildarríkjum, svo og bókun um það sem munnlega kom fram af þeirra hálfu, skulu fylgja skýrslunni.

Skýrslunni skal ávallt komið á framfæri við hlutaðeigandi aðildarríki.

2. Ákvæði þessarar greinar öðlast gildi þegar fimm aðildarríki samnings þessa hafa gefið yfirlýsingu skv. 1. mgr. hennar. Yfirlýsingar þessar skulu aðildarríkin afhenda aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna og skal hann senda öðrum aðildarríkjum endurrit þeirra. Yfirlýsingu má draga til baka hvenær sem er með tilkynningu til aðalframkvæmdastjórans. Slík afturköllun skal ekki hafa áhrif á athugun nokkurs máls sem greinir í erindi sem þegar hefur verið komið á framfæri samkvæmt þessari grein. Ekki skal veita viðtöku frekari erindum frá neinu aðildarríki samkvæmt þessari grein eftir að tilkynning um afturköllun yfirlýsingarinnar hefur borist aðalframkvæmdastjóranum, nema hlutaðeigandi aðildarríki hafi gefið nýja yfirlýsingu.

basis of respect for the obligations provided for in this Convention. For this purpose, the Committee may, when appropriate, set up an ad hoc conciliation commission;

(f) In any matter referred to it under this article, the Committee may call upon the States Parties concerned, referred to in subparagraph (b), to supply any relevant information;

(g) The States Parties concerned, referred to in subparagraph (b), shall have the right to be represented when the matter is being considered by the Committee and to make submissions orally and/or in writing;

(h) The Committee shall, within 12 months after the date of receipt of notice under subparagraph (b), submit a report:

(i) If a solution within the terms of subparagraph (e) is reached, the Committee shall confine its report to a brief statement of the facts and of the solution reached;

(ii) If a solution within the terms of subparagraph (e) is not reached, the Committee shall confine its report to a brief statement of the facts; the written submissions and record of the oral submissions made by the States Parties concerned shall be attached to the report.

In every matter, the report shall be communicated to the States Parties concerned.

2. The provisions of this article shall come into force when five States Parties to this Convention have made declarations under paragraph 1 of this article. Such declarations shall be deposited by the States Parties with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit copies thereof to the other States Parties. A declaration may be withdrawn at any time by notification to the Secretary-General. Such a withdrawal shall not prejudice the consideration of any matter which is the subject of a communication already transmitted under this article; no further communication by any State Party shall be received under this article after the notification of withdrawal of the declaration has been received by the Secretary-General, unless the State Party concerned has made a new declaration.

22. gr.

1. Aðildarríki að samningi þessum getur hvenær sem er lýst því yfir samkvæmt þessari grein að það viðurkenni að nefndin sé bær til að taka á móti og athuga erindi frá einstaklingum

Article 22

1. A State Party to this Convention may at any time declare under this article that it recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications from or on

eða fyrir hönd einstaklinga sem falla undir lögsögu þess og halda því fram að aðildarríki hafi brotið ákvæði samningsins gagnvart þeim. Nefndin skal ekki taka á móti neinu erindi varðandi aðildarríki sem ekki hefur gefið slíka yfirlýsingu.

2. Nefndin skal vísa frá sérhverju því erindi samkvæmt grein þessari sem er nafnlaust eða sem hún telur fela í sér misnotkun á réttinum til að senda slík erindi eða vera ósamrýmanlegt ákvæðum samningsins.

3. Nefndin skal vekja athygli aðildarríkis að samningi þessum, sem gefið hefur yfirlýsingu skv. 1. mgr. og sakað er um að brjóta gegn ákvæðum hans, á sérhverju erindi sem lagt er fyrir hana samkvæmt þessari grein, sbr. þó 2. mgr. Innan sex mánaða skal móttökuríkið leggja fyrir nefndina skriflegar skýringar eða yfirlýsingar til útskýringar á málinu og um úrræði sem það kann að hafa gripið til.

4. Nefndin skal taka erindi sem henni berast samkvæmt þessari grein til athugunar í ljósi allra upplýsinga sem henni eru veittar af hlutaðeigandi einstaklingi eða fyrir hans hönd og af hlutaðeigandi aðildarríki.

5. Nefndin skal ekki taka neitt erindi frá einstaklingi samkvæmt grein þessari til athugunar nema hún hafi fullvissað sig um:

(a) að sama mál hafi ekki verið og sé ekki til athugunar samkvæmt öðrum alþjóðlegum rannsóknarreglum eða reglum um lausn deilumála;

(b) að einstaklingurinn hafi tæmt öll tiltæk úrræði innanlands. Þetta gildir þó ekki ef beiðing úrræðanna dregst óhæfilega á langinn eða er ólíkleg til þess að veita þeim manni sem orðið hefur fyrir broti á samningi þessum fullnægjandi úrbætur.

6. Nefndin skal halda fundi fyrir luktum dyrum er athugun á erindum samkvæmt þessari grein fer fram.

7. Nefndin skal koma sjónarmiðum sínum á framfæri við hlutaðeigandi aðildarríki og einstakling.

8. Ákvæði þessarar greinar öðlast gildi þegar fimm aðildarríki samnings þessa hafa gefið yfirlýsingu skv. 1. mgr. hennar. Yfirlýsingar þessar skulu aðildarríkin afhenda aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna og skal hann senda öðrum aðildarríkjum endurrit þeirra. Yfirlýsingu má draga til baka hvenær sem er með tilkynningu til aðalframkvæmdastjórans. Slík afturköll-

behalf of individuals subject to its jurisdiction who claim to be victims of a violation by a State Party of the provisions of the Convention. No communication shall be received by the Committee if it concerns a State Party which has not made such a declaration.

2. The Committee shall consider inadmissible any communication under this article which is anonymous or which it considers to be an abuse of the right of submission of such communications or to be incompatible with the provisions of this Convention.

3. Subject to the provisions of paragraph 2, the Committee shall bring any communications submitted to it under this article to the attention of the State Party to this Convention which has made a declaration under paragraph 1 and is alleged to be violating any provisions of the Convention. Within six months, the receiving State shall submit to the Committee written explanations or statements clarifying the matter and the remedy, if any, that may have been taken by that State.

4. The Committee shall consider communications received under this article in the light of all information made available to it by or on behalf of the individual and by the State Party concerned.

5. The Committee shall not consider any communications from an individual under this article unless it has ascertained that:

(a) The same matter has not been, and is not being, examined under another procedure of international investigation or settlement;

(b) The individual has exhausted all available domestic remedies; this shall not be the rule where the application of the remedies is unreasonably prolonged or is unlikely to bring effective relief to the person who is the victim of the violation of this Convention.

6. The Committee shall hold closed meetings when examining communications under this article.

7. The Committee shall forward its views to the State Party concerned and to the individual.

8. The provisions of this article shall come into force when five States Parties to this Convention have made declarations under paragraph 1 of this article. Such declarations shall be deposited by the States Parties with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit copies thereof to the other States Parties. A declaration may be withdrawn at any

un skal ekki hafa áhrif á athugun nokkurs máls sem greinir í erindi er þegar hefur verið komið á framfæri samkvæmt þessari grein. Ekki skal veita viðtöku frekari erindum frá einstaklingi eða fyrir hönd einstaklings samkvæmt þessari grein eftir að tilkynning um afturköllun yfirlýsingarinnar hefur borist aðalframkvæmdastjóranum, nema hlutaðeigandi aðildarríki hafi gefið nýja yfirlýsingu.

23. gr.

Þeir sem sæti eiga í nefndinni og sérstökum sáttanefndum sem skipaðar kunna að vera skv. e-lið 1. mgr. 21. gr. skulu eiga rétt á aðstöðu, sérréttindum og friðhelgi sérfræðinga í erindagerðum fyrir Sameinuðu þjóðirnar samkvæmt þeim köflum samnings um réttindi og griðhelgi Sameinuðu þjóðanna sem við eiga.

24. gr.

Nefndin skal árlega leggja skýrslu um störf sín samkvæmt samningi þessum fyrir aðildarríkin og allsherjarþing Sameinuðu þjóðanna.

III. HLUTI

25. gr.

1. Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar fyrir öll ríki.

2. Samningur þessi er háður fullgildingu. Fullgildingarskjölum skal koma í vörslu hjá aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna.

26. gr.

Öllum ríkjum skal heimilt að gerast aðilar að samningi þessum. Aðild öðlast gildi þegar aðildarskjali hefur verið komið í vörslu hjá aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna.

27. gr.

1. Samningur þessi öðlast gildi á þrítugasta degi eftir þann dag er tuttugasta fullgildingar-eða aðildarskjalinu er komið í vörslu hjá aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna.

2. Gagnvart sérhverju ríki, sem fullgildir samning þennan eða gerist aðili að honum eftir að tuttugasta fullgildingar- eða aðildarskjalinu hefur verið komið í vörslu, öðlast hann gildi á þrítugasta degi eftir þann dag er fullgildingar-eða aðildarskjali þess er komið í vörslu.

time by notification to the Secretary-General. Such a withdrawal shall not prejudice the consideration of any matter which is the subject of a communication already transmitted under this article; no further communication by or on behalf of an individual shall be received under this article after the notification of withdrawal of the declaration has been received by the Secretary-General, unless the State Party has made a new declaration.

Article 23

The members of the Committee and of the *ad hoc* conciliation commissions which may be appointed under article 21, paragraph 1 (e), shall be entitled to the facilities, privileges and immunities of experts on mission for the United Nations as laid down in the relevant sections of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

Article 24

The Committee shall submit an annual report on its activities under this Convention to the States Parties and to the General Assembly of the United Nations.

PART III

Article 25

1. This Convention is open for signature by all States.

2. This Convention is subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 26

This Convention is open to accession by all States. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article 27

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the twentieth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying this Convention or acceding to it after the deposit of the twentieth instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the deposit of its own instrument of ratification or accession.

28. gr.

1. Hvert ríki getur, við undirritun eða fullgildingu samnings þessa eða við aðild að honum, lýst því yfir að það viðurkenni ekki bærne nefndarinnar skv. 20. gr.

2. Hvert það ríki, sem gert hefur fyrirvara skv. 1. mgr. þessarar greinar, getur hvenær sem er fallið frá honum með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna.

29. gr.

1. Sérhvert aðildarríki að samningi þessum getur borið fram tillögu um breytingu á honum og fengið hana skráða hjá aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna. Skal aðalframkvæmdastjórinn þá senda aðildarríkjunum breytingartillöguna ásamt tilmælum um að þau tilkynni honum hvort þau séu hlynnt því að haldin verði ráðstefna aðildarríkjanna til að athuga og greiða atkvæði um tillöguna. Ef, innan fjögurra mánaða frá því að sending breytingartillögunnar er dagsett, eigi minna en þriðjungur aðildarríkjanna er fylgjandi því að slík ráðstefna verði haldin skal aðalframkvæmdastjórinn boða til hennar á vegum Sameinuðu þjóðanna. Sérhverja breytingartillögu, sem samþykkt er af meiri hluta þeirra aðildarríkja sem sækja ráðstefnuna og atkvæði greiða, skal aðalframkvæmdastjórinn leggja fyrir öll aðildarríki til samþykktar.

2. Breyting sem er samþykkt skv. 1. mgr. þessarar greinar öðlast gildi þegar tveir þriðju hlutar aðildarríkja samnings þessa hafa tilkynnt aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna að þau hafi staðfest hana í samræmi við stjórnskipunarhætti þeirra hvers um sig.

3. Þegar breytingar öðlast gildi eru þær bindandi fyrir þau aðildarríki sem hafa staðfest þær, en önnur aðildarríki eru áfram bundin af ákvæðum samnings þessa og sérhverri fyrri breytingu sem þau hafa staðfest.

30. gr.

1. Sérhver deila tveggja eða fleiri aðildarríkja um túlkun eða beitingu samnings þessa sem ekki tekst að leysa með samningum skal, að ósk einhvers þeirra, lögð í gerð. Ef aðilar geta ekki komið sér saman um tilhögun gerðarinnar innan sex mánaða frá því að hennar er óskað getur hver þeirra vísað deilunni til Alþjóðadómstólsins með umsókn samkvæmt samþykktum hans.

Article 28

1. Each State may, at the time of signature or ratification of this Convention or accession thereto, declare that it does not recognize the competence of the Committee provided for in article 20.

2. Any State Party having made a reservation in accordance with paragraph 1 of this article may, at any time, withdraw this reservation by notification to the Secretary-General of the United Nations.

Article 29

1. Any State Party to this Convention may propose an amendment and file it with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General shall thereupon communicate the proposed amendment to the States Parties with a request that they notify him whether they favour a conference of States Parties for the purpose of considering and voting upon the proposal. In the event that within four months from the date of such communication at least one third of the States Parties favours such a conference, the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations. Any amendment adopted by a majority of the States Parties present and voting at the conference shall be submitted by the Secretary-General to all the States Parties for acceptance.

2. An amendment adopted in accordance with paragraph 1 of this article shall enter into force when two thirds of the States Parties to this Convention have notified the Secretary-General of the United Nations that they have accepted it in accordance with their respective constitutional processes.

3. When amendments enter into force, they shall be binding on those States Parties which have accepted them, other States Parties still being bound by the provisions of this Convention and any earlier amendments which they have accepted.

Article 30

1. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those

2. Hvert ríki getur, við undirritun eða fullgildingu samnings þessa eða við aðild að honum, lýst því yfir að það telji sig ekki bundið af 1. mgr. þessarar greinar. Önnur aðildarríki skulu ekki bundin af 1. mgr. þessarar greinar gagnvart aðildarríki sem gert hefur slíkan fyrirvara.

3. Hvert það ríki, sem gert hefur fyrirvara skv. 2. mgr. þessarar greinar, getur hvenær sem er fallið frá honum með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna.

31. gr.

1. Aðildarríki getur sagt upp samningi þessum með skriflegri tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna. Uppsögn öðlast gildi einu ári eftir að aðalframkvæmdastjórinn tekur við tilkynningunni.

2. Uppsögn leysir ekki aðildarríkið undan skyldum sínum samkvæmt samningi þessum varðandi nokkurn verknað eða athafnaleysi sem á sér stað fyrir gildistökudag uppsagnarinnar og skal heldur ekki hafa nein áhrif á framhald athugunar máls sem var þegar til athugunar hjá nefndinni fyrir gildistökudag uppsagnarinnar.

3. Eftir þann dag er uppsögn aðildarríkis öðlast gildi skal nefndin ekki hefja athugun á neinu nýju máli sem varðar það ríki.

32. gr.

Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal tilkynna öllum aðildarríkjum Sameinuðu þjóðanna og öllum ríkjum sem undirritað hafa samning þennan eða gerst aðilar að honum um:

(a) undirritanir, fullgildingar og aðild skv. 25. og 26. gr.;

(b) gildistökudag samnings þessa skv. 27. gr. og gildistökudag allra breytinga skv. 29. gr.;

(c) uppsagnir skv. 31. gr.

33. gr.

1. Samningur þessi, þar sem arabískur, enskur, franskur, kínverskur, rússneskur og spænskur texti hans eru jafngildir, skal afhentur aðal-

Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

2. Each State may, at the time of signature or ratification of this Convention or accession thereto, declare that it does not consider itself bound by paragraph 1 of this article. The other States Parties shall not be bound by paragraph 1 of this article with respect to any State Party having made such a reservation.

3. Any State Party having made a reservation in accordance with paragraph 2 of this article may at any time withdraw this reservation by notification to the Secretary-General of the United Nations.

Article 31

1. A State Party may denounce this Convention by written notification to the Secretary-General of the United Nations. Denunciation becomes effective one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

2. Such a denunciation shall not have the effect of releasing the State Party from its obligations under this Convention in regard to any act or omission which occurs prior to the date at which the denunciation becomes effective, nor shall denunciation prejudice in any way the continued consideration of any matter which is already under consideration by the Committee prior to the date at which the denunciation becomes effective.

3. Following the date at which the denunciation of a State Party becomes effective, the Committee shall not commence consideration of any new matter regarding that State.

Article 32

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States Members of the United Nations and all States which have signed this Convention or acceded to it of the following:

(a) Signatures, ratifications and accessions under articles 25 and 26;

(b) The date of entry into force of this Convention under article 27 and the date of the entry into force of any amendments under article 29;

(c) Denunciations under article 31.

Article 33

1. This Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited

framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til varðveislu.

2. Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal senda öllum ríkjum staðfest endurrit samnings þessa.

with the Secretary-General of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of this Convention to all States.

Fylgiskjal 2.

BREYTINGAR

- (i) 7. mgr. 17. gr. og 5. mgr. 18. gr. falla brott;
- (ii) við bætist ný málsgrein sem verður 4. mgr. 18. gr. og hljóðar svo:
„4. Meðlimir nefndar þeirrar, sem stofnuð er samkvæmt samningi þessum, skulu fá greidd laun úr sjóðum Sameinuðu þjóðanna samkvæmt þeim skilmálum og skilyrðum sem allsherjarþingið ákveður.“; og
- (iii) núverandi 4. mgr. 18. gr. verður tölusett sem 5. mgr.

AMENDMENTS

- (i) Delete paragraph 7 of article 17 and paragraph 5 of article 18;
- (ii) Add a new paragraph, as paragraph 4 of article 18 to read:
“4. The members of the Committee established under the present Convention shall receive emoluments from United Nations resources on such terms and conditions as the General Assembly shall decide.”; and
- (iii) Renumber the existing paragraph 4 of article 18 as paragraph 5.

AUGLÝSING

um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Búlgaríu.

Sameiginleg nefnd EFTA og Búlgaríu tók á árinu 1996 eftirfarandi ákvarðanir um breytingar á samningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og lýðveldisins Búlgaríu frá 29. mars 1993, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 2/1995 og 52/1995, og öðluðust þær gildi sem hér segir:

Nr.	Dags.	Efni	Gildistaka
1/96	20.03.1996	Breyting á bókun A	20.03.1996
2/96	20.03.1996	Breyting á II. viðauka	20.03.1996
3/96	20.03.1996	Framlenging undanþágu frá ákvæði í 23. gr. bókunar B	20.03.1996
4/96	20.03.1996	Breyting á VI. viðauka bókunar B	20.03.1996
5/96	20.03.1996	Breyting á bókun C	Hefur ekki öðlast gildi
6/96	20.03.1996	Breyting á V. viðauka	20.03.1996
7/96	20.03.1996	Breyting á VI. viðauka	20.03.1996
8/96	20.03.1996	Breyting á 12. gr. og IX. viðauka varðandi tæknilegar reglugerðir	Hefur ekki öðlast gildi
9/96	20.03.1996	Breyting á 39. gr. varðandi vörslu samningsins	Hefur ekki öðlast gildi
10/96	29.12.1996	Breyting á bókun B	01.01.1997

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Útanríkisráðuneytinu, 31. desember 1996.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

AUGLÝSING

um breytingu á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Eistlands.

Hinn 26. nóvember 1996 var gerð bókun um breytingu á bókun B við samning milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Lýðveldisins Eistlands frá 7. desember 1995, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 4/1996.

Tilkynnt verður um gildistöku bókunarinnar síðar.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 1996.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

31. desember 1996

Nr. 22

AUGLÝSING

um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Ísraels.

Sameiginleg nefnd EFTA og Ísraels tók á árinu 1996 eftirfarandi ákvarðanir um breytingar á samningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Ísraels frá 17. september 1992, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 10/1993 og 53/1995, og öðluðust þær gildi sem hér segir:

Nr.	Dags.	Efni	Gildistaka
1/96	13.02.1996	Breyting á bókun A	13.02.1996
2/96	13.02.1996	Breyting á bókun C	13.02.1996
3/96	13.02.1996	Breyting á III. viðauka	13.02.1996
4/96	13.02.1996	Breyting á IV. viðauka	13.02.1996
5/96	15.02.1996	Breyting á 37. gr. varðandi vörslu samningsins	Hefur ekki öðlast gildi

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 1996.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

AUGLÝSING

um breytingu á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Lettlands.

Sameiginleg nefnd EFTA og Lettlands tók á árinu 1996 eftirfarandi ákvörðun um breytingu á samningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Lýðveldisins Lettlands frá 7. desember 1995, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 5/1996, og öðlast hún gildi sem hér segir:

Nr.	Dags.	Efni	Gildistaka
1/96	20.12.1996	Breyting á bókun B	01.01.1997

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 1996.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

AUGLÝSING

um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Póllands.

Sameiginleg nefnd EFTA og Póllands tók á árinu 1996 eftirfarandi ákvarðanir um breytingar á samningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Póllands frá 10. desember 1992, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 8/1993, 25/1993, 54/1995 og 60/1995, og öðluðust þær gildi sem hér segir:

Nr.	Dags.	Efni	Gildistaka
1/96	26.06.1996	Breyting á bókun A varðandi lokafrest fyrstu endurskoðunar	26.06.1996
2/96	26.06.1996	Breyting á II. viðauka	26.06.1996
3/96	26.06.1996	Framlenging undanþágu frá ákvæði í 23. gr. bókunar B	26.06.1996
4/96	26.06.1996	Breyting á bókun C varðandi tolla	Hefur ekki öðlast gildi
5/96	26.06.1996	Breyting á VI. viðauka varðandi tolla á útflutning	26.06.1996
6/96	26.06.1996	Breyting á VII. viðauka	26.06.1996
7/96	26.06.1996	Breyting á 40. gr. varðandi vörslu samningsins	Hefur ekki öðlast gildi

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 1996.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

AUGLÝSING

um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Rúmeníu.

Sameiginleg nefnd EFTA og Rúmeníu tók á árinu 1996 eftirfarandi ákvarðanir um breytingar á samningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Rúmeníu frá 10. desember 1992, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 3/1995 og 55/1995, og öðluðust þær gildi sem hér segir:

Nr.	Dags.	Efni	Gildistaka
1/96	19.03.1996	Breyting á bókun A	19.03.1996
2/96	19.03.1996	Breyting á II. viðauka	19.03.1996
3/96	19.03.1996	Framlenging undanþágu frá ákvæði í 23. gr. bókunar B	19.03.1996
4/96	19.03.1996	Breyting á bókun C	Hefur ekki öðlast gildi
5/96	19.03.1996	Breyting á V. viðauka	19.03.1996
6/96	19.03.1996	Breyting á VI. viðauka	19.03.1996
7/96	19.03.1996	Breyting á 12. gr. og X. viðauka varðandi tæknilegar reglugerðir	Hefur ekki öðlast gildi
8/96	19.03.1996	Breyting á 40. gr.	Hefur ekki öðlast gildi

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utánríkisráðuneytinu, 31. desember 1996.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

AUGLÝSING

um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Slóvakíu.

Sameiginleg nefnd EFTA og Slóvakíu tók á árinu 1996 eftirfarandi ákvarðanir um breytingar á samningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Slóvakíu frá 20. mars 1992, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 22/1992, 5/1993 og 56/1995, og öðluðust þær gildi sem hér segir:

Nr.	Dags.	Efni	Gildistaka
1/96	16./17.10.1996	Breyting á II. viðauka varðandi fisk	17.10.1996
2/96	16./17.10.1996	Breyting á I. viðauka varðandi vörur sem samningurinn gildir ekki um	17.10.1996
3/96	16./17.10.1996	Framlenging undanþágu frá ákvæði í 23. gr. bókunar B	17.10.1996
4/96	16./17.10.1996	Breyting á bókun B	01.01.1997
5/96	16./17.10.1996	Breyting á bókun C varðandi tolla	Hefur ekki öðlast gildi
6/96	16./17.10.1996	Niðurfelling á V. viðauka varðandi tolla á útflutningsvörur	17.10.1996
7/96	16./17.10.1996	Breyting á VI. viðauka	17.10.1996
8/96	16./17.10.1996	Breyting á 12. gr. og X. viðauka varðandi tæknilegar reglugerðir	Hefur ekki öðlast gildi
9/96	16./17.10.1996	Breyting á 17. gr. og XI. viðauka varðandi hugverkarétt	Hefur ekki öðlast gildi
10/96	16./17.10.1996	Breyting á 40. gr. varðandi vörslu samningsins	Hefur ekki öðlast gildi
11/96	23.12.1996	Breyting á bókun A varðandi unnar landbúnaðarvörur	01.01.1997

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Útanríkisráðuneytinu, 31. desember 1996.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

AUGLÝSING

um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Slóveníu.

Hinn 9. október 1996 voru gerðar bókanir um breytingu á bókun B og um breytingu á 16. gr. og VII. viðauka við samning milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Lýðveldisins Slóveníu frá 13. júní 1995, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 7/1996.

Tilkynnt verður um gildistöku bókananna síðar.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Útanríkisráðuneytinu, 31. desember 1996.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

AUGLÝSING

um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Tékklands.

Sameiginleg nefnd EFTA og Tékklands tók á árinu 1996 eftirfarandi ákvarðanir um breytingar á samningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Tékklands frá 20. mars 1992, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 22/1992, 6/1993 og 57/1995, og öðluðust þær gildi sem hér segir:

Nr.	Dags.	Efni	Gildistaka
1/96	15.10.1996	Breyting á II. viðauka varðandi fisk	15.10.1996
2/96	15.10.1996	Breyting á I. viðauka varðandi tilteknar vörur sem samningurinn gildir ekki um	15.10.1996
3/96	15.10.1996	Framlenging undanþágu frá ákvæði í 23. gr. bókunar B	15.10.1996
4/96	15.10.1996	Breyting á bókun B	01.01.1997
5/96	15.10.1996	Breyting á bókun C varðandi tolla	Hefur ekki öðlast gildi
6/96	15.10.1996	Niðurfelling á V. viðauka	15.10.1996
7/96	15.10.1996	Breyting á VI. viðauka varðandi tolla á útflutningsvörur	15.10.1996
8/96	15.10.1996	Breyting á 12. gr. og X. viðauka varðandi tæknilegar reglugerðir	Hefur ekki öðlast gildi
9/96	15.10.1996	Breyting á 40. gr. varðandi vörslu samningsins	Hefur ekki öðlast gildi
10/96	29.11.1996	Niðurfelling III. viðauka varðandi tolla á innflutning	01.01.1997
11/96	23.12.1996	Breyting á bókun A varðandi unnar landbúnaðarvörur	01.01.1997

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 1996.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

31. desember 1996

Nr. 29

AUGLÝSING

um gildistöku ákvarðana sameiginlegu EES-nefndarinnar um breytingar á EES-samningnum á árunum 1994 og 1995.

Sameiginlega EES-nefndin tók 44 ákvarðanir á árinu 1994 og 75 ákvarðanir á árinu 1995 um breytingar á samningnum um Evrópska efnahagssvæðið, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 31/1993 þar sem samningurinn er birtur. Ákvarðanirnar og þær EB-gerðir sem vísað er til í þeim hafa birst í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB, en sú birting er jafngild birtingu í Stjórnartíðindum, sbr. 4. gr. laga um Evrópska efnahagssvæðið nr. 2/1993, sbr. 1. gr. laga nr. 91/1994.

Gerð er grein fyrir efni ákvarðananna og gildistöku í fylgiskjali með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 1996.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

Fylgiskjal.

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
1/1994	08.02.1994	Starfsreglur sameiginlegu EES-nefndarinnar.	1. hefti, 1994, bls. 1	08.02.1994	08.02.1994
2/1994	08.02.1994	Breyting á bókun 1, um altæka aðlögun.	1. hefti, 1994, bls. 4	01.07.1994	01.07.1994
3/1994	08.02.1994	Breyting á bókun 21 við EES samninginn, um framkvæmd samkeppnisreglna sem gilda um fyrirtæki. (Reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2410/92 frá 23. júlí 1992.)	1. hefti, 1994, bls. 5	01.07.1994	01.07.1994
4/1994	08.02.1994	Breyting á bókun 30 við EES-samninginn, um samvinnu á sviði hagskýrslugerðar. (Ákvörðun ráðsins 93/464/EBE frá 22. júlí 1993 um rammaáætlun fyrir forgangsverkefni á sviði hagskýrslugerðar 1993-1997.)	1. hefti, 1994, bls. 6	01.05.1994	01.08.1994
5/1994	08.02.1994	Breyting á bókun 37 og VII. viðauka við EES-samninginn.	1. hefti, 1994, bls. 10	01.05.1994	01.08.1994
6/1994	08.03.1994	Breytingar á bókun 4 við EES-samninginn, um upprunareglur.	2. hefti, 1994, bls. 1	01.01.1994	25.07.1994
7/1994	21.03.1994	Breyting á bókun 47 og tilteknum viðaukum við EES-samninginn. (Viðbótarpakki með þeim breytingum sem nauðsynlegt var að gera á EES-samningnum til að bæta við nýjum EB-gerðum frá viðmiðunardegi samningsins, 31. júlí 1991, og fram til gildistöku hans 1. janúar 1994)	17. hefti, 1994, bls. 1	01.07.1994	01.07.1994

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES- viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
8/1994	19.05.1994	Breytingar á bókun 31 við EES-samninginn, um samvinnu á sérstökum sviðum utan marka fjörþætta frelsisins. (Ákvörðun ráðsins 89/286/EBE frá 17. apríl 1989 um framkvæmd meginhluta lykiláætlunarinnar um nýjungar og miðlun tækni (1989-1993) (Sprintáætlunin). Ákvörðun ráðsins 94/5/EB frá 20. desember 1993. Ákvörðun ráðsins 91/691/EBE frá 12. desember 1991 varðandi áætlun um innri markað fyrir upplýsingaþjónustu. Ákvörðun ráðsins 92/242/EBE frá 31. mars 1992 um öryggi upplýsingakerfa. Ályktun ráðsins og fulltrúa ríkisstjórna aðildarríkjanna, á fundi í ráðinu 1. febrúar 1993, um stefnu- og framkvæmdáætlun bandalagsins í tengslum við umhverfi og sjálfbæra þróun. Ályktun ráðsins frá 13. júlí 1992 um mikilvægustu framtíðarverkefni við mótun stefnu um neytendavernd. Önnur þriggja ára aðgerðaáætlun framkvæmdastjórnarinnar 1993-1995. Ákvörðun ráðsins 93/379/EBE frá 14. júní 1993 um áætlun til marga ára varðandi ráðstafanir bandalagsins til að skerpa forgangssvið og tryggja samfellu og festu í fyrirtækjastefnu bandalagsins, einkum varðandi lítil og meðalstór fyrirtæki. Ályktun ráðsins frá 26. september 1989 um þróun í starfsemi undirverktaka í bandalaginu. Tilmæli ráðsins frá 28. maí 1990 um framkvæmd stefnu til einföldunar í stjórnun til hagsbóta fyrir lítil og meðalstór fyrirtæki í aðildarríkjunum. Ályktun ráðsins frá 22. nóvember 1993 um að styrkja samkeppnishæfni fyrirtækja, einkum lítilla og meðalstórra fyrirtækja og handverksfyrirtækja, og um aukna atvinnu. Ákvörðun ráðsins 92/421/EBE frá 13. júlí 1992 um aðgerðaáætlun bandalagsins til að styðja ferðaþjónustu. Ákvörðun ráðsins 90/685/EBE frá 21. desember 1990 varðandi framkvæmd aðgerðaáætlunar til að efla þróun evrópska hljóð- og myndmiðlunariðnaðarins (Media) (1991-1995). Ákvörðun ráðsins 87/499/EBE frá 5. október 1987 varðandi áætlun bandalagsins um samskiptanet fyrir tölvuvædd gagnaskiptakerfi í viðskiptum (TEDIS). Ákvörðun ráðsins 89/241/EBE frá 5. apríl 1989 um breytingu á ákvörðun 87/499/EBE varðandi áætlun bandalagsins um samskiptanet fyrir tölvuvædd gagnaskiptakerfi í viðskiptum (TEDIS). Ákvörðun ráðsins 91/385/EBE frá 22. júlí 1991 um annað þrep TEDIS-áætlunarinnar.)	25. hefti, 1994, bls. 1	01.11.1994	01.01.1995

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES- viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
9/1994	08.07.1994	Breyting á XXII. viðauka (Félagareglur) við EES-samninginn. (Tilskipun ráðsins 94/8/EB frá 21. mars 1994 um breytingu á tilskipun 78/660/EBE um endurskoðun á fjárhæðum í evrópskum mynteiningum (ECU).)	33. hefti, 1994, bls. 1	01.10.1994	01.01.1995
10/1994	12.08.1994	Breyting á bókun 31 við EES-samninginn um samvinnu á sérstökum sviðum utan marka fjórþætta frelsisins. (Ákvörðun ráðsins 90/221/EBE/KBE frá 23. apríl 1990 um rammaáætlun um starfsemi bandalagsins á sviði rannsókna og tækniþróunar (1990 til 1994) Ákvörðun Evrópuþingsins og ráðsins nr. 1110/94/EB frá 26. apríl 1994 um fjórðu rammaáætlun um starfsemi Evrópubandalagsins á sviði rannsókna, tækniþróunar og tilraunaverkefna (1994 til 1998).)	36. hefti, 1994, bls. 1	01.11.1994	01.01.1995
11/1994	12.08.1994	Breyting á bókun 31 við EES-samninginn um samvinnu á sérstökum sviðum utan marka fjórþætta frelsisins.	36. hefti, 1994, bls. 3	01.11.1994	01.01.1995
12/1994	28.09.1994	Breyting á I. viðauka (Heilbrigði dýra og plantna) og II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun ráðsins 93/120/EB frá 22. desember 1993 um breytingu á tilskipun 90/539/EBE um skilyrði á sviði heilbrigðis dýra sem hafa áhrif á viðskipti innan bandalagsins og innflutning á alifuglum og útungunareggjum frá þriðju löndum. Tilskipun ráðsins 93/121/EB frá 22. desember 1993 um breytingu á tilskipun 91/494/EBE um skilyrði á sviði heilbrigðis dýra sem hafa áhrif á viðskipti innan bandalagsins og innflutning á nýju alifuglakjöti frá þriðju löndum. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 93/107/EB frá 26. nóvember 1993 um breytingu á tilskipun ráðsins 70/524/EBE um aukaefni í fóðri. Tilskipun ráðsins 93/114/EB frá 14. desember 1993 um breytingu á tilskipun 70/524/EBE um aukaefni í fóðri. Tilskipun ráðsins 93/113/EB frá 14. desember 1993 um notkun og markaðssetningu ensíma, örvera og blandna þeirra í dýrafæðu. Tölfta tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 93/117/EB frá 17. desember 1993 um að taka upp í bandalaginu greiningaraðferðir vegna opinbers eftirlits með fóðri. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 92/107/EBE frá 11. desember 1992 um breytingu á tilskipun ráðsins 69/208/EBE um markaðssetningu olíu- og trefjajurtfræja. Reglugerð ráðsins (EBE) nr. 793/93 frá 23. mars 1993 um mat og eftirlit með áhættu skráðra efna. Orðsending framkvæmdastjórnarinnar 93/C 237/02 vegna framkvæmdar tilskipunar ráðsins 88/378/EBE um öryggi leikfanga.)	45. hefti, 1994, bls. 1	01.12.1994	01.02.1995

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES- viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
13/1994	28.10.1994	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 94/1/EB frá 6. janúar 1994.)	50. hefti, 1994, bls. 1	01.12.1994	01.02.1995
14/1994	28.10.1994	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 94/9/EB frá 23. mars 1994 um samhæfingu laga aðildarríkjanna varðandi búnað og öryggiskerfi sem eru ætluð til notkunar á sprengihættustöðum.)	50. hefti, 1994, bls. 5	01.12.1994	01.02.1995
15/1994	28.10.1994	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 41/94 frá 11. janúar 1994.)	50. hefti, 1994, bls. 38	01.12.1994	01.02.1995
16/1994	28.10.1994	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 94/11/EB frá 23. mars 1994 um samræmingu laga og stjórnsýslufyrirmæla aðildarríkjanna um merkingar efnis í aðalhlutum skófatnaðar sem á að fara í smásöludreifingu.)	50. hefti, 1994, bls. 42	01.03.1995	01.03.1995
17/1994	28.10.1994	Breyting á IX. viðauka (Fjármálaþjónusta) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 94/7/EB frá 15. mars 1994 um aðlögun á tilskipun ráðsins 89/647/EEB um eiginfjárlutfall lánastofnana að því er varðar tæknilega skilgreiningu á „fjölþjóðlegum þróunarbönkum“.)	50. hefti, 1994, bls. 50	15.12.1994	01.02.1995
18/1994	28.10.1994	Breyting á IX. viðauka (Fjármálaþjónusta) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 94/19/EB frá 30. maí 1994 um innlánaþryggingakerfi.)	50. hefti, 1994, bls. 52	15.12.1994	01.07.1995
19/1994	28.10.1994	Breyting á IX. viðauka (Fjármálaþjónusta) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 94/18/EB frá 30. maí 1994.)	50. hefti, 1994, bls. 63	15.12.1994	01.02.1995
20/1994	28.10.1994	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) 792/94 frá 8. apríl 1994 um nákvæmar reglur um beitingu reglugerðar ráðsins (EEB) nr. 3118/93 varðandi fyrirtæki sem stunda vöruflutninga á vegum í eigin þágu.)	50. hefti, 1994, bls. 68	15.12.1994	01.02.1995
21/1994	28.10.1994	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Reglugerð ráðsins (EB) nr. 844/94 frá 12. apríl 1994.)	50. hefti, 1994, bls. 70	15.12.1994	01.02.1995

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES- viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
22/1994	28.10.1994	Breyting á XX. viðauka (Umhverfismál) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 93/326/EBE frá 13. maí 1993 um leiðbeinandi viðmiðunarreglur þegar kostnaður og gjöld í tengslum við vistmerki bandalagsins eru ákveðin. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 94/10/EB frá 21. desember 1993 um staðlað eyðublað fyrir tilkynningu um ákvörðun um að veita vistmerki bandalagsins. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 93/584/EBE frá 22. október 1993 um viðmiðunarforsendur fyrir einfölduðum verklagsreglum þegar erfðabreyttum plöntum er sleppt út í umhverfið af ásettu ráði samkvæmt 5. mgr. 6. gr. tilskipunar ráðsins 90/220/EBE.)	50. hefti, 1994, bls. 72	01.12.1994	01.02.1995
23/1994	28.10.1994	Breyting á XX. viðauka (Umhverfismál) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 94/15/EB frá 15. apríl 1994. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 94/211/EB frá 15. apríl 1994.)	50. hefti, 1994, bls. 80	01.12.1994	01.02.1995
24/1994	02.12.1994	Breyting á VI. viðauka (Félagslegt öryggi) við EES-samninginn. (Ákvörðun nr. 153 frá 7. október 1993 um fyrirmyndir að eyðublöðum sem eru nauðsynleg vegna beitingar reglugerðar ráðsins (EBE) nr. 1408/71 og (EBE) nr. 574/72 (E 001, E 103-127). Ákvörðun nr. 154 frá 8. febrúar 1994 um fyrirmyndir að eyðublöðum sem eru nauðsynleg vegna beitingar reglugerðar ráðsins (EBE) nr. 1408/71 og (EBE) nr. 574/72 (E 301, E 302, E 303).)	52. hefti, 1994, bls. 1	01.01.1995	01.01.1995
25/1994	02.12.1994	Breyting á VII. viðauka (Gagnkvæm viðurkenning á starfsmenntun og hæfi) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 94/38/EB frá 26. júlí 1994 um breytingu á viðaukum C og D við tilskipun ráðsins 92/51/EBE um annað almennt kerfi til viðurkenningar á starfsmenntun og starfsþjálfun til viðbótar tilskipun 89/48/EBE.)	53. hefti, 1994, bls. 1	01.01.1995	01.01.1995
26/1994	02.12.1994	Breyting á X. viðauka (Hljóð- og myndmiðlun) við EES-samninginn. (Ályktun ráðsins 94/C 181/02 frá 27. júní 1994 um stefnumótun bandalagsins varðandi stafrænar sjónvarpsendingar.)	53. hefti, 1994, bls. 12	01.02.1995	01.02.1995
27/1994	02.12.1994	Breyting á XI. viðauka (Fjarskiptahjónusta) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 94/439/EB frá 15. júní 1994.)	53. hefti, 1994, bls. 15	01.02.1995	01.02.1995

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES- viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
28/1994	02.12.1994	Breyting á XI. viðauka (Fjarskiptabjónusta) við EES-samninginn. (Ályktun ráðsins 94/C 48/01 frá 7. febrúar 1994 um altækar meginreglur varðandi þjónustu á fjarskiptasviðinu Ályktun ráðsins 94/C 48/02 frá 7. febrúar 1994 um þróun pósthjónustu bandalagsins Ályktun ráðsins 94/C 181/01 frá 20. júní 1994 um að samræma upplýsingaskipti milli stjórnsýslustofnana.)	53. hefti, 1994, bls. 18	01.02.1995	01.02.1995
29/1994	02.12.1994	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 94/23/EB frá 8. júní 1994.)	53. hefti, 1994, bls. 26	01.02.1995	01.02.1995
30/1994	15.12.1994	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 94/20/EB frá 30. maí 1994 um vélrænan tengibúnað vélknúinna ökutækja og eftirvagna þeirra og festingu hans við ökutækin.)	57. hefti, 1994, bls. 1	01.02.1995	01.02.1995
31/1994	15.12.1994	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 94/26/EB frá 15. júní 1994 um aðlögun að tækni framförum á tilskipun ráðsins 79/196/EEB um samræmingu laga aðildarríkjanna um rafföng með tiltekna varmartilhögun til notkunar á sprengihættustöðum.)	57. hefti, 1994, bls. 62	01.02.1995	01.02.1995
32/1994	15.12.1994	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun ráðsins 94/29/EB frá 23. júní 1994.)	57. hefti, 1994, bls. 66	01.02.1995	01.02.1995
33/1994	15.12.1994	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EBE) nr. 3457/92 frá 30. nóvember 1992. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EBE) nr. 3713/92 frá 22. desember 1992. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 468/94 frá 3. mars 1994. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 688/94 frá 28. mars 1994.)	57. hefti, 1994, bls. 72	01.02.1995	01.02.1995
34/1994	15.12.1994	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun ráðsins 94/30/EB frá 23. júní 1994.)	57. hefti, 1994, bls. 82	01.02.1995	01.02.1995
35/1994	15.12.1994	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 94/458/EB frá 29. júní 1994 um reglur um stjórn samstarfs um vísindalegar athuganir á sviði matvæla.)	57. hefti, 1994, bls. 100	01.02.1995	01.02.1995
36/1994	15.12.1994	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 955/94 frá 28. apríl 1994.)	57. hefti, 1994, bls. 103	01.02.1995	01.02.1995

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES- viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
37/1994	15.12.1994	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1430/94 frá 22. júní 1994.)	57. hefti, 1994, bls. 106	01.02.1995	01.02.1995
38/1994	15.12.1994	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Sautjándi tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 94/32/EB frá 29. júní 1994.)	57. hefti, 1994, bls. 109	01.02.1995	01.02.1995
39/1994	15.12.1994	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 94/470/EB frá 18. júlí 1994 um sameiginlega tækniforskrift að tengikröfum sem eru gerðar til skilflata notendabúnaðar fyrir stafrænar óskipulegar leigulínur með 2 048 kilóbíta/s flutningsgetu í frjálsa netaðgangskerfinu (ONP-kerfinu). Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 94/471/EB frá 18. júlí 1994 um sameiginlega tækniforskrift að almennum tengikröfum sem eru gerðar til stafrænna þráðlausra fjarskipta í Evrópu (DECT). Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 94/472/EB frá 18. júlí 1994 um sameiginlega tækniforskrift að talsímakröfum sem eru gerðar til notendabúnaðar fyrir stafræn þráðlaus fjarskipta í Evrópu (DECT).)	57. hefti, 1994, bls. 114	01.02.1995	01.02.1995
40/1994	15.12.1994	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 94/10/EB frá 23. mars 1994.)	57. hefti, 1994, bls. 123	01.02.1995	01.02.1995
41/1994	15.12.1994	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Ályktun ráðsins frá 16. júní 1994 um þróun samvinnu á sviði stjórnsýslu við framkvæmd og fullnustu löggjafar bandalagsins á innri markaðinum.)	57. hefti, 1994, bls. 133	01.02.1995	01.02.1995
42/1994	15.12.1994	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 94/23/EB frá 17. janúar 1994 um sameiginlegar verklagsreglur varðandi evrópskt tæknisamþykki.)	57. hefti, 1994, bls. 137	01.02.1995	01.02.1995
43/1994	15.12.1994	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Orðsending framkvæmdastjórnarinnar varðandi túlkunarskjöl í tilskipun ráðsins 89/106/EBE.)	57. hefti, 1994, bls. 146	01.02.1995	01.02.1995
44/1994	15.12.1994	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 94/25/EB frá 16. júní 1994 um samræmingu laga og stjórnsýslufyrirmæla aðildarríkjanna um skemmtibáta.)	57. hefti, 1994, bls. 147	01.02.1995	01.02.1995

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES- viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
1/1995	27.01.1995	Breyting á bókun 47 við EES-samninginn um afnám tæknilegra hindrana í viðskiptum með vín. (Reglugerð ráðsins (EB) nr. 1891/94 frá 27. júlí 1994. Reglugerð ráðsins (EB) nr. 1893/94 frá 27. júlí 1994. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1362/94 frá 15. júní 1994. Reglugerð ráðsins (EB) nr. 1893/94 frá 27. júlí 1994. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1252/94 frá 31. maí 1994. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EBE) nr. 2238/93 frá 26. júlí 1993 um fylgiskjöl vegna flutnings á vínafurðum og aðrar skrár sem þarf að halda. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EBE) nr. 3111/93 frá 10. nóvember 1993 um gerð skráa yfir gæðavinlíkjora framleidda í tilgreindum héruðum sem um getur í 3. og 12. gr. reglugerðar (EBE) nr. 4252/88.)	7. hefti, 1995, bls. 1	01.03.1995	01.03.1995
2/1995	27.01.1995	Breyting á I. viðauka (Heilbrigði dýra og plantna) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 94/17/EB frá 22. apríl 1994.)	7. hefti, 1995, bls. 47	01.03.1995	01.03.1995
3/1995	27.01.1995	Breyting á I. viðauka (Heilbrigði dýra og plantna) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 94/14/EB frá 29. mars 1994.)	7. hefti, 1995, bls. 54	01.02.1995	01.02.1995
4/1995	27.01.1995	Breyting á I. viðauka (Heilbrigði dýra og plantna) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 94/14/EB frá 22. apríl 1994.)	7. hefti, 1995, bls. 57	01.02.1995	01.02.1995
5/1995	27.01.1995	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 94/44/EB frá 19. september 1994.)	7. hefti, 1995, bls. 60	01.02.1995	01.02.1995
6/1995	27.01.1995	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 94/34/EB frá 30. júní 1994.)	7. hefti, 1995, bls. 64	01.03.1995	01.03.1995
7/1995	27.01.1995	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 94/27/EB frá 30. júní 1994.)	7. hefti, 1995, bls. 67	01.02.1995	01.02.1995
8/1995	27.01.1995	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 94/563/EB frá 27. júlí 1994.)	7. hefti, 1995, bls. 71	01.03.1995	01.03.1995
9/1995	27.01.1995	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 94/37/EB frá 22. júlí 1994. Tilskipun ráðsins 94/43/EB frá 27. júlí 1994.)	7. hefti, 1995, bls. 76	01.02.1995	01.02.1995

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES- viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
10/1995	27.01.1995	Breyting á XVII. viðauka (Hugverkaréttindi) við EES-samninginn. (Ákvörðun ráðsins 94/373/EB frá 27. júní 1994 um aukna lögvernd fyrir svæðislýsingar smárása á hálfleiðurum til að ná til aðila frá Bandaríkjunum Norður-Ameríku.)	7. hefti, 1995, bls. 125	01.02.1995	01.02.1995
11/1995	24.02.1995	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Reglugerð ráðsins (EB) nr. 1468/94 frá 20. júní 1994.)	13. hefti, 1995, bls. 1	01.04.1995	01.04.1995
12/1995	24.02.1995	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2381/94 frá 30. september 1994.)	13. hefti, 1995, bls. 3	01.04.1995	01.04.1995
13/1995	24.02.1995	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2580/94 frá 24. október 1994.)	13. hefti, 1995, bls. 8	01.04.1995	01.04.1995
14/1995	24.02.1995	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2701/94 frá 7. nóvember 1994.)	13. hefti, 1995, bls. 10	01.04.1995	01.04.1995
15/1995	24.02.1995	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1488/94 frá 28. júní 1994 um meginreglur um mat á áhættu sem mönnum og umhverfi stafar af skráðum efnum í samræmi við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 793/93.)	13. hefti, 1995, bls. 19	01.04.1995	01.04.1995
16/1995	24.02.1995	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 94/643/EB frá 12. september 1994 um afturköllun leyfa fyrir plöntuvarnarefni sem innihalda sýhalótrín sem virkt efni.)	13. hefti, 1995, bls. 30	01.04.1995	01.04.1995
17/1995	24.02.1995	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Gildistökudagur tilskipunar ráðsins 89/392/EBE frá 14. júní 1989 – breytt með tilskipunum 91/368/EBE, 93/44/EBE og 93/68/EBE – um samræmingu laga aðildarríkjanna varðandi vélar, veltigrindur (ROPS) og varnarhlífar vegna fallandi hluta (FOPS).)	13. hefti, 1995, bls. 32	01.04.1995	01.04.1995
18/1995	24.02.1995	Breyting á XIX. viðauka (Neytendavernd) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 94/47/EB frá 26. október 1994 um verndun kaupenda vegna tiltekinna þátta í samningum um kaup á réttindum til að nýta fasteignir á skiptileigugrunni.)	13. hefti, 1995, bls. 34	01.04.1995	Beðið tilkynningar skv. 103. gr. EES-samningsins frá Íslandi.
19/1995	05.04.1995	Breyting á IV. viðauka (Orka) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 94/22/EB frá 30. maí 1994 um skilyrði fyrir veitingu og notkun leyfa til að leita að, rannsaka og vinna vetniskolefni.)	25. hefti, 1995, bls. 1	01.07.1995	01.09.1995
20/1995	05.04.1995	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Sjöunda tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 94/21/EB frá 30. maí 1994 um ákvæði varðandi sumartíma.)	25. hefti, 1995, bls. 7	01.05.1995	01.05.1995

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES- viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
21/1995	05.04.1995	Breyting á XV. viðauka (Ríkisaðstoð) við EES-samninginn. (Tilskipun ráðsins 90/684/EBE frá 21. desember 1990 um aðstoð til skipasmíða eins og henni var breytt með: Tilskipun ráðsins 93/115/EB frá 16. desember 1993. Tilskipun ráðsins 94/73/EB frá 19. desember 1994.)	25. hefti, 1995, bls. 10	01.05.1995	01.05.1995
22/1995	05.04.1995	Breyting á XX. viðauka (Umhverfismál) við EES-samninginn. (Tilskipun ráðsins 94/31/EB frá 27. júní 1994.)	25. hefti, 1995, bls. 14	01.05.1995	01.05.1995
23/1995	05.04.1995	Breyting á XIV. viðauka (Samkeppni) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 70/95 frá 17. janúar 1995.)	23. hefti, 1995, bls. 1	15.04.1995	15.04.1995 Beitt frá 01.01.1995
24/1995	19.05.1995	Breyting á IX. viðauka (Fjármálaþjónusta) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 93/43/EBE frá 21. desember 1992.)	35. hefti, 1995, bls. 1	01.06.1995	01.06.1995
25/1995	19.05.1995	Breyting á XI. viðauka (Fjarskiptaþjónusta) og XIV. viðauka (Samkeppni) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 94/46/EB frá 13. október 1994.)	39. hefti, 1995, bls. 1	01.06.1995	01.09.1995
26/1995	19.05.1995	Breyting á XI. viðauka (Fjarskiptaþjónusta) við EES-samninginn. (Ályktun ráðsins 94/C 379/03 frá 22. desember 1994 um meginreglur og tímaáætlun varðandi afnám hafta á fjarskiptagrunnvirkjum. Ályktun ráðsins 94/C 379/04 frá 22. desember 1994 um frekari mótun á gervihnattafjarskiptastefnu bandalagsins, einkum með hliðsjón af framboði á og aðgangi að geimskorarrými.)	43. hefti, 1995, bls. 1	01.06.1995	01.06.1995
27/1995	19.05.1995	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2812/94 frá 18. nóvember 1994. Reglugerð ráðsins (EB) nr. 3314/94 frá 22. desember 1994.)	36. hefti, 1995, bls. 1	01.06.1995	01.06.1995
28/1995	19.05.1995	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 3039/94 frá 14. desember 1994.)	36. hefti, 1995, bls. 4	01.06.1995	01.06.1995
29/1995	19.05.1995	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Tilskipun ráðsins 94/58/EB frá 22. nóvember 1994 um lágmarkspjálfun sjómanna.)	43. hefti, 1995, bls. 7	01.06.1995	01.06.1995
30/1995	19.05.1995	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Tilskipun ráðsins 94/57/EB frá 22. nóvember 1994 um sameiginlegar reglur og staðla fyrir stofnanir sem sjá um skipaefirlit og -skoðun og fyrir tilheyrandi starfsemi siglingamálayfirvalda.)	43. hefti, 1995, bls. 44	01.06.1995	01.06.1995

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES- viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
31/1995	19.05.1995	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Reglugerð ráðsins (EB) nr. 2978/94 frá 21. nóvember 1994 um framkvæmd ályktunar Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar (IMO) A. 747 (18) um beitingu mælingarreglna um aðgreinda sjókjölfestugeyma í olíuflutningaskipum.)	43. hefti, 1995, bls. 53	01.06.1995	01.06.1995
32/1995	19.05.1995	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Ályktun ráðsins 94/C 379/05 frá 22. desember 1994 um öryggi á ekju- og farþegaferjum.)	43. hefti, 1995, bls. 60	01.06.1995	01.06.1995
33/1995	19.05.1995	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Tilskipun ráðsins 94/56/EB frá 21. nóvember 1994 um setningu grundvallarreglna við rannsóknir á slysum og óhöppum í almenningsflugi.)	43. hefti, 1995, bls. 63	01.11.1995	Beðið tilkynningar skv. 103. gr. EES-samningsins frá Íslandi.
34/1995	19.05.1995	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Ályktun ráðsins 94/C 379/02 frá 19. desember 1994 um framlag Evrópu til þróunar á hnattrænu gervihnattaleiðsögukerfi (GNSS).)	43. hefti, 1995, bls. 69	01.06.1995	01.06.1995
35/1995	19.05.1995	Breyting á bókun 31 við EES-samninginn um samvinnu á sérstökum sviðum utan marka fjórþætta frelsisins. (Ákvörðun ráðsins 93/136/EBE frá 25. febrúar 1993 um þriðju aðgerðaáætlun bandalagsins um aðstoð við fatlaða (Önnur Helios-áætlunin 1993 til 1996). Ákvörðun ráðsins 94/782/EB frá 6. desember 1994 um frekari þróun Handynet-kerfisins innan ramma þeirrar starfsemi sem nú fer fram í tengslum við fyrstu eininguna varðandi tæknileg hjálpartæki.)	32. hefti, 1995, bls. 1	01.06.1995	01.02.1996
36/1995	19.05.1995	Breyting á bókun 31 við EES-samninginn um samvinnu á sérstökum sviðum utan marka fjórþætta frelsisins	32. hefti, 1995, bls. 17	01.06.1995	01.01.1996
37/1995	22.06.1995	Breyting á I. viðauka (Heilbrigði dýra og plantna) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 94/41/EB frá 18. júlí 1994.)	25. hefti, 1996, bls. 1	01.07.1995	01.07.1995
38/1995	22.06.1995	Breyting á I. viðauka (Heilbrigði dýra og plantna) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 94/40/EB frá 22. júlí 1994.)	25. hefti, 1996, bls. 4	01.07.1995	01.07.1995
39/1995	22.06.1995	Breyting á I. viðauka (Heilbrigði dýra og plantna) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 94/39/EB frá 25. júlí 1994 um gerð skrár yfir fyrirhugaða notkun dýrafóðurs með sérstök næringarmarkmið í huga.)	25. hefti, 1996, bls. 21	01.07.1995	01.07.1995
40/1995	22.06.1995	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 94/68/EB frá 16. desember 1994.)	25. hefti, 1996, bls. 3}	01.07.1995	01.07.1995
41/1995	22.06.1995	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 94/78/EB frá 21. desember 1994.)	25. hefti, 1996, bls. 44	01.07.1995	01.07.1995

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES- viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
42/1995	22.06.1995	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 94/54/EB frá 18. nóvember 1994.)	25. hefti, 1996, bls. 52	01.07.1995	01.07.1995
43/1995	22.06.1995	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 94/52/EB frá 7. desember 1994.)	25. hefti, 1996, bls. 55	01.07.1995	01.07.1995
44/1995	22.06.1995	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2703/94 frá 7. nóvember 1994.)	25. hefti, 1996, bls. 57	01.07.1995	01.07.1995
45/1995	22.06.1995	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 94/48/EB frá 7. desember 1994. Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 94/60/EB frá 20. desember 1994.)	25. hefti, 1996, bls. 61	01.07.1995	01.07.1995
46/1995	22.06.1995	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 94/79/EB frá 21. desember 1994.)	25. hefti, 1996, bls. 75	01.07.1995	01.07.1995
47/1995	22.06.1995	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 94/796/EB frá 18. nóvember 1994 um sameiginlega tækniforskrift að frumtengingu við samevrópska stafræna samþætta þjónustunetið (ISDN). Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 94/797/EB frá 18. nóvember 1994 um sameiginlega tækniforskrift að grunntengingu við samevrópska stafræna samþætta þjónustunetið (ISDN). Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 94/821/EB frá 9. desember 1994 um sameiginlega tækniforskrift að tengikröfum sem eru gerðar til skilflata endabúnaðar fyrir stafrænar óskipulegar leigulínur með 64 kilóbíta/s flutningsgetu í frjálsa netaðgangskerfinu (ONP-kerfinu).)	25. hefti, 1996, bls. 98	01.07.1995	01.07.1995
48/1995	22.06.1995	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 94/611/EB frá 9. september 1994.)	25. hefti, 1996, bls. 130	01.07.1995	01.07.1995
49/1995	22.06.1995	Breyting á VI. viðauka (Félagslegt öryggi) við EES-samninginn. (Ákvörðun nr. 151 frá 22. apríl 1993 um beitingu 10. gr. a í reglugerð (EBE) nr. 1408/71 og 2. gr. reglugerðar (EBE) nr. 1247/92.)	7. hefti, 1996, bls. 1	01.07.1995	01.07.1995
50/1995	22.06.1995	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Ályktun ráðsins frá 24. október 1994 um gagnaflytningaþjónustu á sviði flutninga.)	25. hefti, 1996, bls. 136	01.07.1995	01.07.1995
51/1995	22.06.1995	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Ályktun ráðsins frá 24. október 1994 um aðstæður í evrópsku almenningsflugi.)	25. hefti, 1996, bls. 139	01.07.1995	01.07.1995

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES- viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
52/1995	22.06.1995	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Ályktun ráðsins frá 24. október 1994 um farmflutninga á vegum á evrópskum innri markaði.)	25. hefti, 1996, bls. 142	01.07.1995	01.07.1995
53/1995	22.06.1995	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Ályktun ráðsins frá 24. október 1994 um skipulagsumbætur í flutningum á skipgengum vatnaleiðum.)	25. hefti, 1996, bls. 145	01.07.1995	01.07.1995
54/1995	22.06.1995	Breyting á XVII. viðauka (Hugverkaréttindi) við EES-samninginn. (Ákvörðun ráðsins 94/700/EB frá 24. október 1994 um rýmkun lögverndar fyrir svæðislýsingar smárása á hálfleiðurum þannig að hún nái til aðila frá Kanada skal felld inn í samninginn. Ákvörðun ráðsins 94/828/EB frá 19. desember 1994 um rýmkun lögverndar fyrir svæðislýsingar smárása á hálfleiðurum þannig að hún nái til aðila frá tilteknum yfirráðasvæðum. Ákvörðun ráðsins 94/824/EB frá 22. desember 1994 um rýmkun lögverndar svæðislýsinga smárása á hálfleiðurum þannig að hún nái til einstaklinga frá aðila að Alþjóðaviðskiptastofnuninni.)	25. hefti, 1996, bls. 147	01.07.1995	01.07.1995
55/1995	22.06.1995	Breyting á XVIII. viðauka (Öryggi og hollustuhættir á vinnustöðum, vinnuréttur og jafnrétti kynjanna) við EES-samninginn. (Tilskipun ráðsins 94/45/EB frá 22. september 1994 um stofnun evrópsks samstarfsráðs eða samþykkt reglna í fyrirtækjum og fyrirtækjahópum er starfa á bandalagsvísu varðandi upplýsingamiðlun og samráð við starfsmenn.)	25. hefti, 1996, bls. 153	01.10.1995	Beðið tilkynningar skv. 103. gr. EES-samningsins frá Íslandi.
56/1995	18.07.1995	Útvíkkun gildissviðs ákvarðana nr. 11 til 23/95 þannig að þær taki til Furstadæmisins Liechtensteins.	45. hefti, 1996, bls. 1	01.11.1995	01.11.1995
57/1995	18.07.1995	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 95/1/EB frá 2. febrúar 1995 um hámarkshraða ákveðinn með hönnun, hámarkssnúningskraft og hámarksnettóhreyfiflafl vélknúinna ökutækja á tveimur eða þremur hjólum.)	45. hefti, 1996, bls. 2	01.08.1995	01.08.1995
58/1995	18.07.1995	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 95/3/EB frá 14. febrúar 1994.)	45. hefti, 1996, bls. 47	01.08.1995	01.08.1995
59/1995	18.07.1995	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Reglugerð ráðsins (EB) nr. 3135/94 frá 15. desember 1994.)	45. hefti, 1996, bls. 59	01.08.1995	01.08.1995
60/1995	18.07.1995	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Reglugerð ráðsins (EB) nr. 3315/94 frá 22. desember 1994.)	45. hefti, 1996, bls. 63	01.08.1995	01.08.1995
61/1995	18.07.1995	Breyting á XX. viðauka (Umhverfismál) við EES-samninginn. (Tilskipun ráðsins 94/67/EB frá 16. desember 1994 um brennslu hættulegs úrgangs.)	45. hefti, 1996, bls. 78	01.08.1995	01.12.1995

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES- viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
62/1995	29.09.1995	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 94/12/EB frá 23. mars 1994.)	48. hefti, 1995, bls. 1	01.10.1995	01.02.1996
63/1995	29.09.1995	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) og IV. viðauka (Orka) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 94/2/EB frá 21. janúar 1994.)	48. hefti, 1995, bls. 13	01.01.1996	01.04.1996
64/1995	22.11.1995	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2268/95 frá 27. september 1995 eins og hún var leiddrétt í Stjóð. EB nr. L 237, 6. október 1995, bls. 8.)	2. hefti, 1996, bls. 1	01.12.1995	01.12.1995
65/1995	22.11.1995	Breyting á XIV. viðauka (Samkeppni) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2131/95 frá 7. september 1995 um breytingu á reglugerð (EBE) nr. 2349/84.)	2. hefti, 1996, bls. 4	01.12.1995	01.12.1995
66/1995	22.11.1995	Breyting á XVII. viðauka (Hugverkaréttindi) við EES-samninginn. (Ákvörðun ráðsins 95/237/EB frá 29. júní 1995 um rýmkun lögverndar svæðislýsinga smárasa á hálfleiðurum þannig að hún nái til persóna frá Bandaríkjunum Norður-Ameríku.)	2. hefti, 1996, bls. 6	01.12.1995	01.12.1995
67/1995	22.11.1995	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 94/62/EB frá 20. desember 1994 um umbúðir og umbúðaúrgang.)	2. hefti, 1996, bls. 9	01.12.1995	Beðið tilkynningar skv. 103. gr. EES-samningsins frá Liechtenstein og Íslandi.
68/1995	15.12.1995	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1102/95 frá 16. maí 1995.)	11. hefti, 1996, bls. 1	01.01.1996	01.01.1996
69/1995	15.12.1995	Breyting á IX. viðauka (Fjármálaþjónusta) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 95/15/EB frá 31. maí 1995.)	11. hefti, 1996, bls. 6	01.01.1996	01.01.1996
70/1995	15.12.1995	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Tilskipun ráðsins 95/19/EB frá 19. júní 1995 um úthlutun aðstöðu við járnbrautarmannvirki og innheimtu mannvirkjagjalds.)	11. hefti, 1996, bls. 9	01.01.1996	Beðið tilkynningar skv. 103. gr. EES-samningsins frá Liechtenstein.
71/1995	15.12.1995	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Tilskipun ráðsins 95/18/EB frá 19. júní 1995 um veitingu leyfa til járnbrautarfyrirtækja.)	11. hefti, 1996, bls. 14	01.01.1996	Beðið tilkynningar skv. 103. gr. EES-samningsins frá Liechtenstein.

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES- viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
72/1995	15.12.1995	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Ályktun ráðsins 95/C 169/01 frá 19. júní 1995 um þróun jámbrautarflutninga og samsettra flutninga.)	11. hefti, 1996, bls. 20	01.01.1996	01.01.1996
73/1995	15.12.1995	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Ályktun ráðsins 95/C 169/02 frá 19. júní 1995 um tilflutning á sviði flugrekstrar.)	11. hefti, 1996, bls. 23	01.01.1996	01.01.1996
74/1995	15.12.1995	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Ályktun ráðsins 95/C 169/03 frá 19. júní 1995 um félagslega samhæfingu í farmflutningum á vegum á innri markaðinum.)	11. hefti, 1996, bls. 25	01.01.1996	01.01.1996
75/1995	15.12.1995	Breyting á XX. viðauka (Umhverfismál) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 94/923/EB frá 14. nóvember 1994 um vistfræðilegar viðmiðanir er veita á jarðvegsbæti umhverfismerki bandalagsins. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 94/924/EB frá 14. nóvember 1994 um vistfræðilegar viðmiðanir er veita á salemispappír umhverfismerki bandalagsins. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 94/925/EB frá 14. nóvember 1994 um vistfræðilegar viðmiðanir er veita á eldhúsrúllum umhverfismerki bandalagsins.)	11. hefti, 1996, bls. 27	01.01.1996	01.01.1996

AUGLÝSING

um framlengingu samnings við Grænhöfðæyjar um þróunarsamvinnu.

Með orðsendingaskiptum 21. desember 1995 og 13. september 1996 var gengið frá framlengingu samnings milli Íslands og Grænhöfðæyja (Cabo Verde) frá 3. október 1990 um þróunarsamvinnu um þrjú ár, til 31. desember 1998, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 28/1990 þar sem samningurinn er birtur.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Útanríkisráðuneytinu, 31. desember 1996.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

